叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 小苏格兰风笛手(the Wee Scotch Piper) 000001

2. 小苏格兰风笛手(the Wee Scotch Piper) 000002

3. 小苏格兰风笛手(the Wee Scotch Piper) 000003

4. 小苏格兰风笛手(the Wee Scotch Piper) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小苏格兰风笛手(The Wee Scotch Piper)

[ðə; ði] [wiː] [skɑːtʃ] ['paɪpər]
The **Wee** **Scotch** **Piper**
这 威 苏格兰威士忌 派珀

小苏格兰风笛手

[ðə; ði] [wiː] [skɑːtʃ] ['paɪpər]
THE **WEE** **SCOTCH** **PIPER**
这 WE 苏格兰威士忌 派珀

小苏格兰风笛手

[ðə; ði] [wiː] [skɑːtʃ] ['paɪpər]
The **WEE** **SCOTCH** **PIPER**
这 WE 苏格兰威士忌 派珀

小苏格兰风笛手

[baɪ]
BY
经过

经过

['mædəlɪn] ['brændaɪs]
MADELINE **BRANDEIS**
玛德琳 布兰迪斯

玛德琳·布兰迪斯

[prə'duːsər][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃərz]
Producer **of** **the** **Motion** **Pictures**
制作人 的 这 运动 图片

电影制片人

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['wiːvər] "
" **The** **Little** **Indian** **Weaver** **"**
" 这 小的 印度 织工 "

《印第安小织女》

" [ðə; ði] [wiː] [skɑːtʃ] ['paɪpər] "
" **The** **Wee** **Scotch** **Piper** **"**
" 这 威 苏格兰威士忌 派珀 "

《小苏格兰风笛手》

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] ['tuːlɪp][gɜːrl] "
" **The** **Little** **Dutch** **Tulip** **Girl** **"**
" 这 小的 荷兰语 郁金香 女孩 "

《荷兰郁金香小姑娘》

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swɪs] [wʊd] - ['kɑːrvər]
" **The** **Little** **Swiss** **Wood** **-** **Carver**
" 这 小的 瑞士 木头 - 卡弗

《瑞士小木雕家》

" [dɪ'strɪbjuːtɪd][baɪ] - [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ɪŋk] . , [nuː] [jɔːk] ['sɪti]
" **Distributed** **by** **Pathé** **Exchange** **,** **Inc** **.** **,** **New** **York** **City**
" 分布式 经过 - 交换 , 公司 . , 新的 约克 城市

由纽约市Pathé Exchange, Inc.发行

[ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌilə'streiʃəns] [meɪd] [ɪn]['skɑːtlənd][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]
Photographic Illustrations made in Scotland by the Author
摄影 插图 制成 在 苏格兰 经过 这 作者

作者在苏格兰拍摄的摄影插图

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]
PUBLISHERS NEW YORK
出版商 新的 约克

纽约出版社

[baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə; eɪ] . ['flænəgən] ['kʌmpəni]
by arrangement with the A . Flanagan Company
经过 安排 和 这 一个 . 弗拉纳根 公司

经与A. Flanagan公司协商安排

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ə; eɪ] . ['flænəgən] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1929 , BY A . FLANAGAN COMPANY
版权 , - , 经过 一个 . 弗拉纳根 公司

版权所有，1929 年，A. FLANAGAN 公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[wen] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [raɪt] [ðiːz] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔːl][lændz][aɪ][hæd; həd][dʒʌst]
When I began to write these stories about children of all lands I had just
什么时候 我 开始 到 写 这些 故事 关于 孩子们 的 全部 土地 我 有 只是
[rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ['wɪðər] [aɪ] ['dʒɝːniːd] [wɪð; wɪθ] [mə'riː] [ænd; ənd] [ref] .
returned from Europe whither I journeyed with Marie and Ref .
返回 从 欧洲 往哪里去 我 旅程 和 玛丽 和 参考 .

当我开始写这些关于世界各地儿童的故事时，我刚从欧洲回来，我和玛丽以及雷夫一起去了欧洲。

['meɪbi] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [mə'riː] [ænd; ənd] [ref] .
Maybe you don't know Marie and Ref .
或许 你 不 知道 玛丽 和 参考 .

也许你不认识玛丽和雷夫。

[aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm] : [pliːz] [miːt] [mə'riː] , [maɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ref] , [maɪ]
I'll introduce them : Please meet Marie , my very little daughter , and Ref , my
患病的 介绍 他们 : 请 见面 玛丽 , 我的 非常 小的 女儿 , 和 参考 , 我的
['veri] [bɪg]['riːfleks]['kæm(ə)rə] .
very big reflex camera .
非常 大的 反射 相机 .

我来介绍一下：请认识一下我的小女儿玛丽，还有我的大型单反相机Ref。

[ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər][maɪ] ['hɛlpɝz] .
These two are my helpers .
这些 二 是 我的 助手 .

这两个人是我的助手。

[mə'ri:] ['hɛlps] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [hu:] [noʊz] [wʌt] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [laɪk] [ænd; ənd] [baɪ]

Marie	helps	by	being	a	little	girl	who	knows	what	other	little	girls	like	and	by
玛丽	帮助	经过	存在	一个	小的	女孩	WHO	知道	什么	其他	小的	女孩们	喜欢	和	经过

['telɪŋ] [ˌem 'i:] ;

telling	me	;
讲述	我	;

玛丽的帮助在于，她作为一个小女孩，知道其他小女孩喜欢什么，并告诉我；

[ænd; ənd] [ref] ['hɛlps] [baɪ] ['snæpɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [mə'ri:] [ænd; ənd] [aɪ]

and	Ref	helps	by	snapping	pictures	of	everything	interesting	that	Marie	and	I
和	参考	帮助	经过	啪啪	图片	的	一切	有趣的	那	玛丽	和	我

[si:] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['trævlz] .

see	on	our	travels	.
看	在	我们的	旅行	.

Ref 会帮忙拍下我和 Marie 在旅途中看到的各种有趣的东西。

[aɪ] ['kudnt] [get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

I	couldn't	get	along	without	them	.
我	不能	得到	沿着	没有	他们	.

没有他们我简直活不下去。

['sevrəl] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔ:n] [baɪ] [sɪns] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] [tə'geðər] [ænd; ənd] [mə'ri:] [ɪz]

Several	years	have	gone	by	since	we	started	our	work	together	and	Marie	is
一些	年	有	已消失	经过	自从	我们	开始	我们的	工作	一起	和	玛丽	是

[ə; eɪ] [bɪgə(r)] [gɜ:rl] — [bʌt; bət] [ref] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] [wʌn] [bɪt] .

a	bigger	girl	—	but	Ref	hasn't	changed	one	bit	.
一个	大	女孩	—	但	参考	还没有	已更改	一	少量	.

自从我们开始一起工作以来，已经过去了好几年，玛丽长大了——但雷夫一点都没变。

[ref] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ði:z] [bʊks] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

Ref	hasn't	changed	any	more	than	my	interest	in	writing	these	books	for	you	.
参考	还没有	已更改	任何	更多的	比	我的	兴趣	在	写作	这些	图书	为了	你	.

参考书的内容和我对为你们写这些书的兴趣一样，都没有改变。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [hoʊp] [ðæt] [aɪl] ['nevər] [tʃeɪndʒ] ,

And	I	hope	that	you	hope	that	I'll	never	change	,
和	我	希望	那	你	希望	那	患病的	绝不	改变	,

我希望你也希望我永远不会改变。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] ['raɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [wi:l] [hæv; həv] [noʊ] [mɔ:r] ['kʌntriz] [tu:; tə] [raɪt]

because	I	want	to	keep	on	writing	until	we'll	have	no	more	countries	to	write
因为	我	想	到	保持	在	写作	直到	出色地	有	不	更多的	国家	到	写

[ə'baʊt] — [ən'les] ,

about	—	unless	,
关于	—	除非	,

因为我想一直写下去，直到我们再也写不出其他国家为止——除非，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sʌm; səm] [wʌn] [dɪs'kʌvəz] [ə; eɪ] [nu:] ['kʌntri] .

of	course	,	some	one	discovers	a	new	country	.
的	课程	,	一些	一	发现	一个	新的	国家	.

当然，有人发现了一个新的国家。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [nu:] ['kʌntri] ['iznt] [dɪ'skʌvərd] ,

Even	if	a	new	country	isn't	discovered	,
甚至	如果	一个	新的	国家	不是	发现	,

即使没有发现新的国家，

[wi:l] [faɪnd] ['fɔ:rən] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] — ['meɪbi] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [mɑ:rz] !

we'll	find	foreign	children	to	talk	about	—	maybe	the	children	in	Mars	!
出色地	寻找	外国的	孩子们	到	讲话	关于	—	或许	这	孩子们	在	火星	!

我们会找些外国小孩来聊聊——也许是火星上的小孩！

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

['noʊbɑːdi] .
Nobody .
无人 .

没有。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [mə'riː] — [ænd; ənd] [mə'riː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [noʊz] [ə'baʊt][moʊst] [θɪŋz] .
Not even Marie — and Marie usually knows about most things .
不是 甚至 玛丽 — 和 玛丽 通常 知道 关于 最多 事物 .

就连玛丽也不知道——而玛丽通常对大多数事情都很了解。

[ðæts] [ðə; ðiː]['riːz(ə)n] [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðoʊ] [aɪ][saɪn][maɪ'self]
That's the reason why , you see , though I sign myself
那就是 这 原因 为什么 , 你 看 , 尽管 我 符号 我

这就是原因，你看，虽然我签的是自己的名字。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['oʊnli]
I am really only
我 是 真的 仅有的

我真的只是

[mɝˈiːz] ['mʌðər] .
Marie's Mother .
玛丽的 母亲 .

玛丽的母亲。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə] ['evri] [tʃaɪld][ʌv; əv] ['evri] [lænd] ,
To every child of every land ,
到 每一个 孩子 的 每一个 土地 ,

致世界各地每一个孩子，

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,
Little sister , little brother ,
小的 姐姐 , 小的 兄弟 ,

妹妹，弟弟，

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ʌn'foʊld] ,
As in this book your lives unfold ,
作为 在 这 书 你的 生活 展开 ,

正如这本书中所展现的那样，你们的人生也随之展开。

[meɪ] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
May you learn to love each other .
可能 你 学习 到 爱 每个 其他 .

愿你们学会彼此相爱。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ][peɪdʒ]
Chapter I Page
章 我 页

第一章 第 页

[ðə; ði] [kreg] ['fæməli] -
The **Craig** **Family** **11**
这 克雷格 家庭 -

克雷格家族 11

['tʃæptər] [i:]
Chapter **II**
章 二

第二章

['sændi:z] [fɜ:rst] ['vɪzɪt] -
Sandy's **First** **Visit** **28**
桑迪的 第一的 访问 -

桑迪的第一次访问 28

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter **III**
章 三、

第三章

['paipəz] -
Pipers **44**
风笛手 -

风笛手 44

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
Chapter **IV**
章 第四

第四章

['sændi] [rɪ'tɜ:rn] -
Sandy **Returns** **53**
沙 返回 -

桑迪回归 53

['tʃæptər] [vi:]
Chapter **V**
章 V

第五章

[θru:] ['skɑ:tlənd] [wɪð; wɪθ] ['sændi] -
Through **Scotland** **With** **Sandy** **71**
通过 苏格兰 和 沙 -

与桑迪一起穿越苏格兰 71

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
Chapter **VI**
章 六年级

第六章

['i:ənz] ['beti] -
Ian's **Betty** **91**
伊恩的 贝蒂 -

伊恩的贝蒂 91

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
Chapter **VII**
章 七

第七章

['ælən] [kreg] [telz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] -
Alan **Craig** **Tells** **a** **Story** **102**
艾伦 克雷格 讲述 一个 故事 -

艾伦·克雷格讲故事 102

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter **VIII**
章 八

第八章

['paipəz][ænd; ənd] ['trʌblz] -
Pipers **and** **Troubles** **113**
风笛手 和 麻烦 -

风笛手与麻烦 113

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
Chapter **IX**
章 第九章

第九章

['iːən] [traɪz] [ə'gen] -
Ian **Tries** **Again** **129**
伊恩 尝试 再次 -

伊恩再次尝试 129

['tʃæptər] [eks]
Chapter **X**
章 X

第十章

[sprɪŋ] -
Spring **138**
春天 -

138年春季

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
Chapter **XI**
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [wiː] [skɑːtʃ] ['paɪpər] -
The **Wee** **Scotch** **Piper** **153**
这 威 苏格兰威士忌 派珀 -

小苏格兰风笛手 153

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪps] ['ekəud] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [glen]
THE **SOUND** **OF** **HIS** **PIPES** **ECHOED** **BACK** **THROUGH** **THE** **GLEN**
这 声音 的 他的 管道 回声 后退 通过 这 格伦

他的风笛声在山谷中回荡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [wiː] [skɑːtʃ] ['paɪpər]
The **Wee** **Scotch** **Piper**
这 威 苏格兰威士忌 派珀

小苏格兰风笛手

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [kreg] ['fæməli]
THE **CRAIG** **FAMILY**
这 克雷格 家庭

克雷格家族

[ɪn][ðə; ði] [wiː] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌæbər'fɔɪl] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['p\\:θʃiə(r)] ['kaʊnti] , ['skɑːtlənd] , [lɪvd] ['ælən]

In	the	wee	village	of	Aberfoyle	,	which	is	in	Perthshire	County	,	Scotland	,	lived	Alan
在	这	哇	村庄	的	阿伯福伊尔	,	哪个	是	在	珀斯郡	县	,	苏格兰	,	居住地	艾伦

[kreg] , [ə; eɪ] ['ʃepərd] .

Craig	,	a	shepherd	.
克雷格	,	一个	牧羊人	.

在苏格兰珀斯郡的阿伯福伊尔小村庄里，住着一位名叫艾伦·克雷格的牧羊人。

[ðə; ði] [ʃiːp] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [laɪk][ðə; ði]['bægpaɪps][ænd; ənd] ['bluːbelz] , [ɑːr; ər] ['feɪməs] , [ænd; ənd]

The	sheep	of	Scotland	,	like	the	bagpipes	and	bluebells	,	are	famous	,	and
这	羊	的	苏格兰	,	喜欢	这	风笛	和	蓝铃花	,	是	著名的	,	和

[ɪn] [ˌæbər'fɔɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] .

in	Aberfoyle	there	are	many	.
在	阿伯福伊尔	那里	是	许多	.

苏格兰的绵羊和风笛、蓝铃花一样闻名遐迩，而阿伯福伊尔有很多绵羊。

['dɑːtɪd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][roʊd][ɑːr; ər][ðə; ði] [braɪt] ['bluːbelz] ,

Dotted	alongside	the	road	are	the	bright	bluebells	,
虚线	旁边	这	路	是	这	明亮的	蓝铃花	,

路边点缀着明亮的蓝铃花，

['laɪtɪŋ] [ʌp][ɪn] [truː] ['feri] [ə'reɪ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [meɪd] [baɪ][bɪg] , ['ʃeɪdi] [triːz] .

lighting	up	in	true	fairy	array	the	darkness	made	by	big	,	shady	trees	.
灯光	向上	在	真的	仙女	大批	这	黑暗	制成	经过	大的	,	阴凉	树木	.

在浓密树荫下，灯光如仙境般绚丽地照亮了黑暗。

[ʃriːk] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [kʌmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Shrieking	through	the	stillness	of	a	summer	evening	,	comes	the	sound	of	the
尖叫	通过	这	寂静	的	一个	夏天	晚上	,	来	这	声音	的	这

['bægpaɪps] .

bagpipes	.
风笛	.

夏日夜晚的寂静中，传来一阵尖锐刺耳的风笛声。

[ðɪs] ['mjuːzɪk][ɪz][fɜːr]

This	music	is	fur
这	音乐	是	毛皮

这音乐真棒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[nɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['tætərd] ['paɪpər] [maːtʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

nished	by	a	tattered	piper	marching	up	and	down	,	up	and	down	.
完成	经过	一个	破烂	派珀	行军	向上	和	向下	,	向上	和	向下	.

最后，一个衣衫褴褛的风笛手上下行进，上下行进。

[hiː; hi] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [θroʊ] ['peniz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] [hiː; hi]

He	hopes	that	the	people	will	throw	pennies	for	the	love	of	the	tune	he
他	希望	那	这	人们	将要	扔	便士	为了	这	爱	的	这	调	他

[pleɪz] .

plays	.
演出	.

他希望人们会因为喜欢他演奏的曲子而投掷硬币。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] , [laɪk]['lɪt(ə)l]['dɑːts][ʌv; əv] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [medəuz] , [greɪz] .

And	the	sheep	,	like	little	dots	of	white	in	the	green	meadows	,	graze	.
和	这	羊	,	喜欢	小的	点	的	白色的	在	这	绿色的	草地	,	轻擦	.

绵羊们像绿色草地上的小白点一样，悠闲地吃草。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [ðeɪ] , [tuː] , [ʃriːk] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [həːdid] [tə'geðər] , [pər'hæps][fɔːr; fər]
But **sometimes** **,** **they** **,** **too** **,** **shriek** **when** **they** **are** **herded** **together** **,** **perhaps** **for**
但 有时 , 他们 , 也 , 尖叫 什么时候 他们 是 放牧 一起 , 也许 为了
[ðə; ði] ['klɪpɪŋ] .
the **clipping** **.**
这 剪裁 .

但有时，当它们被赶到一起时，比如被剪毛时，它们也会发出尖叫声。

[wen] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɔːl] [bliːt] [tə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði]
When **the** **sheep** **all** **bleat** **together** **,** **it** **sounds** **very** **much** **like** **the** **shrieking** **of** **the**
什么时候 这 羊 全部 咩咩叫 一起 , 它 声音 非常 很多 喜欢 这 尖叫 的 这
['bægpaɪps] .
bagpipes **.**
风笛 .

当羊群一起咩咩叫的时候，听起来很像风笛的尖啸声。

['meɪbi] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði]['bægpaɪp][wʌz; wəz] ['riːəli] ['stɑːrtɪd] .
Maybe **that** **is** **how** **the** **bagpipe** **was** **really** **started** **.**
或许 那 是 如何 这 风笛 曾是 真的 开始 .

也许这就是风笛的真正起源。

[pər'hæps][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['ʌtəd] [baɪ][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [skɑːtʃ] [ʃiːp] !
Perhaps **the** **sound** **was** **first** **uttered** **by** **a** **herd** **of** **Scotch** **sheep** **!**
也许 这 声音 曾是 第一的 说出 经过 一个 一群 的 苏格兰威士忌 羊 !

也许这种声音最初是由一群苏格兰绵羊发出的!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['klɪpɪŋ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [fɑːrm][ʌv; əv]['ælən] [kreg] .
It **was** **not** **yet** **clipping** **time** **on** **the** **small** **farm** **of** **Alan** **Craig** **.**
它 曾是 不是 然而 剪裁 时间 在 这 小的 农场 的 艾伦 克雷格 .

在艾伦·克雷格的小农场里，还没到剪羊毛的时候。

[hɪz; ɪz] [ʃiːp] [stɪl] [rəumd] [ðə; ði] [hɪlz] .
His **sheep** **still** **roamed** **the** **hills** **.**
他的 羊 仍然 漫游 这 丘陵 .

他的羊群依然在山间漫步。

[ðer; ðər] ['hevi] , ['kɜːrli] [wʊl] [weid] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [æz; əz] [ɪf]
Their **heavy** **,** **curly** **wool** **weighed** **them** **down** **and** **made** **them** **look** **as** **if**
他们的 重的 , 卷曲 羊毛 称重 他们 向下 和 制成 他们 看 作为 如果
[ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn] [lɔːŋ] ,
they **had** **on** **long** **,**
他们 有 在 长的 ,

它们厚重卷曲的羊毛压在身上，使它们看起来像披着长长的.....

['wʊlən] ['naitiz] .
woollen **nighties** **.**
羊毛 睡衣 .

羊毛睡衣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði]['beɪbiːz] ['sʌmtaɪmz] [wɔːkt] [raɪt] ['ʌndər][ðer; ðər] ['mʌðərz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	babies	sometimes	walked	right	under	their	mothers	,	and	then	they	were
这	婴儿	有时	步行	正确的	在下面	他们的	母亲们	,	和	然后	他们	是

[kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] .

completely	hidden	.
完全地	隐	.

幼崽有时会从母亲身下走过，然后就完全被母亲遮住了。

['skɑːtlənd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃiːp]

SCOTLAND	IS	FULL	OF	SHEEP
苏格兰	是	满的	的	羊

苏格兰到处都是羊

[ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [sæt]['ælən] [kreg] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l][dɔːg] , [rɔi] .

On	a	hill	sat	Alan	Craig	,	and	by	his	side	his	faithful	dog	,	Roy	.
在	一个	爬坡道	卫星	艾伦	克雷格	,	和	经过	他的	边	他的	忠实	狗	,	罗伊	.

艾伦·克雷格坐在山坡上，他忠实的狗狗罗伊陪伴在他身边。

[rɔi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [ʃiːp] [dɔːg][ænd; ənd][wʌz; wəz][praʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

Roy	was	a	real	sheep	dog	and	was	proud	of	his	profession	.
罗伊	曾是	一个	真实的	羊	狗	和	曾是	自豪的	的	他的	职业	.

罗伊是一条名副其实的牧羊犬，他为自己的职业感到自豪。

[juː; jʊ] [noʊ] , [wen] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [kɔːld] [prə'feʃənl] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [treɪnd] [ɪn]

You	know	,	when	people	are	called	professionals	,	it	means	that	they	are	trained	in
你	知道	,	什么时候	人们	是	称为	专业人士	,	它	方法	那	他们	是	受过训练	在

[wʌn][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

one	occupation	.
一	职业	.

你知道，当人们被称为专业人士时，这意味着他们接受过某一职业的培训。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['piːp(ə)l] [meɪk] ['mʌni] [æt; ət][ðer; ðər] [prə'fɛʃənz] ,

Of	course	,	people	make	money	at	their	professions	,
的	课程	,	人们	制作	钱	在	他们的	职业	,

当然，人们通过自己的职业赚钱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [rɔi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['hjuːmən] .

and	this	was	the	only	difference	between	Roy	and	a	professional	human	.
和	这	曾是	这	仅有的	不同之处	之间	罗伊	和	一个	专业的	人类	.

这就是罗伊和专业人士之间的唯一区别。

[rɔi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ʃiːp] [dɔːg] ,

Roy	was	a	professional	sheep	dog	,
罗伊	曾是	一个	专业的	羊	狗	,

罗伊是一只专业的牧羊犬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk][aʊt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

but	he	did	his	work	out	of	devotion	to	his	master	.
但	他	做过	他的	工作	出去	的	虔诚	到	他的	掌握	.

但他做事完全是出于对主人的忠诚。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə] [lʌv] [tuː; tə] [reɪs] [ðə; ði]

Also	he	did	it	because	it	was	in	his	blood	to	love	to	race	the
还	他	做过	它	因为	它	曾是	在	他的	血	到	爱	到	种族	这

['tɪmɪd] [ʃiːp] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [kə'mændz] .

timid	sheep	over	the	hills	and	obey	his	master's	commands	.
胆小	羊	超过	这	丘陵	和	服从	他的	硕士学位	命令	.

他这样做也是因为他天生就喜欢和胆小的绵羊赛跑，翻越山丘，服从主人的命令。

" [bæk] , [rɔi] ! " ['ʃaʊtɪd] ['ælən] [kreg] .
" Back , Roy ! " shouted Alan Craig .
" 后退 , 罗伊 ! " 喊叫 艾伦 克雷格 .

"回来，罗伊！"艾伦·克雷格喊道。

[rɔi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] , ['bɑːkiŋ] , [ræn][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [flɑːk] ,
Roy jumped to his feet and , barking , ran to bring back the flock ,
罗伊 跳了起来 到 他的 脚 和 , 叫声 , 跑 到 带来 后退 这 群 ,

罗伊跳了起来，一边吠叫一边跑去把羊群带回来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd][ə; eɪ] ['rɑːki] ['maʊnt(ə)n] .
which had disappeared around a rocky mountain .
哪个 有 消失 大约 一个 岩石 山 .

它消失在一座岩石山周围。

" ['baʊ'waʊ] - [waʊ] !
" Bowwow - wow !
" 汪汪 - 哇 !

"汪汪汪！"

" [ðə; ði] [ʃiːp] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] , ['stuːpɪd] ['kriːtʃərz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['stɑːrtɪd]
" The sheep heard him coming and , stupid creatures that they are , started
" 这 羊 听到 他 未来 和 , 愚蠢的 生物 那 他们 是 , 开始
[tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .
to run the other way .
到 跑步 这 其他 方式 .

"羊听到他来了，这些愚蠢的生物就开始朝相反的方向跑去。"

" ['baʊ'waʊ] ! "
" Bowwow ! "
" 汪汪 ! "

"汪汪！"

" [daʊn] , [sɜːr] , [daʊn] ! " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ælən] [kreg] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [ænd; ənd] [rɔi]
" Down , sir , down ! " came the voice of Alan Craig from afar , and Roy
" 向下 , 先生 , 向下 ! " 来了 这 嗓音 的 艾伦 克雷格 从 远方 , 和 罗伊
[ˌʌndər'stʊd] .
understood .
理解 .

"先生，趴下！"远处传来艾伦·克雷格的声音，罗伊听懂了。

['saɪləntli][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːd]
Silently he made a dash for the lead
默默 他 制成 一个 短跑 为了 这 带领

他悄无声息地冲向领先位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɪŋ] [ʃiːp] [ænd; ənd] , ['baʊndɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] , [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [gɑːrd] .
ing sheep and , bounding ahead of the herd , he stood on guard .
ing 羊 和 , 边界 前方 的 这 一群 , 他 站立 在 警卫 .

他赶着羊群，冲到羊群前面，站在那里警戒。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][plaːntid][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hʌŋ] [aʊt] .
His feet were planted apart , and his tongue hung out .
他的 脚 是 已种植 除 , 和 他的 舌头 悬挂 出去 .

他双脚分开站立，舌头伸了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɑːkiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlæŋgwɪdʒ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skɑːtʃ] [bɑːrk] , [wɪtʃ] [ment] ,

He	was	barking	in	his	own	language	a	short	Scotch	bark	,	which	meant	,
他	曾是	叫声	在	他的	自己的	语言	一个	短的	苏格兰威士忌	吠	,	哪个	意思是	,

他用自己的语言发出短促的苏格兰式吠叫，意思是:

" [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] ?

"	Now	,	will	you	go	back	?
"	现在	,	将要	你	去	后退	?

现在，你会回去吗?

" [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ðiˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ʃiːp] [bɪˈgæn][tuː; tə][tɜːrn] .

"	All	but	the	leading	sheep	began	to	turn	.
"	全部	但	这	领导	羊	开始	到	转动	.

除了领头的那只羊，其余的羊都开始转身。

[ðæt] [ˈliːdər] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ʃiːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌvd] [ˈbeɪbi] .

That	leader	was	,	however	,	a	mother	sheep	with	a	loved	baby	.
那	领导者	曾是	,	然而	,	一个	母亲	羊	和	一个	喜爱	婴儿	.

然而，那位领头羊就像一只抱着心爱幼崽的母羊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈveri] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv] [rɔi] .

She	had	always	been	very	suspicious	of	Roy	.
她	有	总是	到过	非常	可疑的	的	罗伊	.

她一直对罗伊抱有很深的怀疑。

[pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [snæpt] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈbeɪbi] ,

Perhaps	he	had	once	snapped	at	her	baby	,
也许	他	有	一次	啪啪	在	她	婴儿	,

或许他曾经对她的孩子发过脾气。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʃiːp] [bɪˈheɪv] .

for	he	often	had	to	do	this	to	make	the	sheep	behave	.
为了	他	经常	有	到	做	这	到	制作	这	羊	表现	.

因为他经常需要这样做才能让羊群听话。

[æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʃiːp] [kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] .

At	any	rate	,	the	mother	sheep	could	not	forgive	him	.
在	任何	速度	,	这	母亲	羊	可以	不是	原谅	他	.

总之，母羊无法原谅他。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [spræŋ] [tɔːrd] [rɔi] [ænd; ənd] [ˈbʌtɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [dɪˈfaɪəns] .

Without	any	fear	,	she	now	sprang	toward	Roy	and	butted	her	head	in	defiance	.
没有	任何	害怕	,	她	现在	弹簧	朝向	罗伊	和	对接	她	头	在	蔑视	.

她毫无畏惧地扑向罗伊，用头顶撞他以示挑衅。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌæbərˈfɔɪl]

THE	VILLAGE	OF	ABERFOYLE
这	村庄	的	阿伯福伊尔

阿伯福伊尔村

[rɔi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [æt; ət][hɜːr; hər][legz] .

Roy	stood	his	ground	and	then	made	a	plunge	at	her	legs	.
罗伊	站立	他的	地面	和	然后	制成	一个	暴跌	在	她	腿	.

罗伊站稳脚跟，然后猛地扑向她的腿。

[ˈmiːnwaɪl] , [hiː; hi][let] [aʊt][ə; eɪ] [ʃrɪl] [bɑːrk][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [hɔːrnz][hɪt][hɪz; ɪz][leg] .

Meanwhile	,	he	let	out	a	shrill	bark	as	one	of	her	sharp	horns	hit	his	leg	.
同时	,	他	让	出去	一个	尖锐	吠	作为	一	的	她	锋利的	角	打	他的	腿	.

与此同时，她的一只尖角击中了他的腿，他发出了一声尖锐的吠叫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət][hɑːrd]['bæt(ə)l] .

It	was	a	short	but	hard	battle	.
它	曾是	一个	短的	但	难的	战斗	.

这是一场短暂但艰苦的战斗。

[æt; ət][læst] [rɔi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

At	last	Roy	returned	to	his	master	,
在	最后的	罗伊	返回	到	他的	掌握	,

最后，罗伊回到了他的主人身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['nɪrli] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][graʊnd] .

his	tongue	nearly	sweeping	the	ground	.
他的	舌头	几乎	扫荡	这	地面	.

他的舌头几乎扫到了地面。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][droʊv][ðə; ði]

But	there	was	a	triumphant	expression	in	his	eyes	as	he	drove	the
但	那里	曾是	一个	凯	表达	在	他的	眼睛	作为	他	驾驶	这

[kraʊd] [ʌv; əv] ['pæntɪŋ] [ʃiːp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ə'raʊnd]['ælən] [kreg] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self][æt; ət]

crowd	of	panting	sheep	into	a	circle	around	Alan	Craig	and	threw	himself	at
人群	的	喘息	羊	进入	一个	圆圈	大约	艾伦	克雷格	和	扔	他自己	在

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [fiːt] [tuː; tə][ə'weɪt][hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd] .

his	master's	feet	to	await	his	reward	.
他的	硕士学位	脚	到	等待	他的	报酬	.

但他眼中却流露出胜利的神情，他驱赶着一群喘着粗气的绵羊，将艾伦·克雷格围成一圈，然后扑倒在主人的脚下，等待着他的奖赏。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

This	was	not	long	in	coming	.
这	曾是	不是	长的	在	未来	.

这并没有持续太久。

['ælən] [kreg] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz]['helpər] .

Alan	Craig	appreciated	his	helper	.
艾伦	克雷格	感谢	他的	帮手	.

艾伦·克雷格很感激他的帮手。

[ɪn][fækt] [rɔi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] ['ʃepərd] .

In	fact	Roy	was	really	the	shepherd	.
在	事实	罗伊	曾是	真的	这	牧羊人	.

事实上，罗伊才是真正的牧羊人。

['ælən][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] — " [wɜːrk][hɪz; ɪz][dɔːg] ,

Alan	had	only	to	speak	his	commands	—	"	work	his	dog	,
艾伦	有	仅有的	到	说话	他的	命令	—	"	工作	他的	狗	,

艾伦只需要说出他的命令——“训练他的狗”，

" [æz; əz][ðə; ði] [skɑːtʃ] [seɪ] — [ænd; ənd] [rɔi] [dɪd][ðə; ði][rest] .

"	as	the	Scotch	say	—	and	Roy	did	the	rest	.
"	作为	这	苏格兰威士忌	说	—	和	罗伊	做过	这	休息	.

正如苏格兰人常说的那样——剩下的事情罗伊就交给他了。

[naʊ] [hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz][dɔːg][ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] , [rɔi] !

Now	he	stroked	his	dog	and	said	,	"	Good	,	Roy	!
现在	他	抚摸	他的	狗	和	说	,	"	好的	,	罗伊	!

他一边抚摸着他的狗一边说：“好，罗伊！”

[wel] [dʌn] !
Well done !
出色地 完毕 !

做得好!

" ['ælənz] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [rɔi] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv]
" Alan's language was well understood by Roy , but these words would have
" 艾伦的 语言 曾是 出色地 理解 经过 罗伊 , 但 这些 字 会 有
['saʊndɪd] [ðɪs] [wei] [tuː; tə][juː; jʊ] :
sounded this way to you :
听起来 这 方式 到 你 :

"罗伊能听懂艾伦的话，但这些话在你听来可能是这样的:

" [gyd] ,
" Gude ,
" 指南 ,

"古德,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[rɔi] ! [wil] [duːn] ! " [hæd; həd]['ælən]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['daɪəlekt][tuː; tə] [rɔi] .
Roy ! Weel dune ! " had Alan spoken in the Scotch dialect to Roy .
罗伊 ! 威尔 沙丘 ! " 有 艾伦 说 在 这 苏格兰威士忌 方言 到 罗伊 .

"罗伊！好极了！"艾伦用苏格兰方言对罗伊说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ['veri] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][dɪd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃmən] .
He could speak very good English , and did when he spoke to Englishmen .
他 可以 说话 非常 好的 英语 , 和 做过 什么时候 他 辐 到 英国人 .

他英语说得很好，和英国人交谈时尤其如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [rɔi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] !
But you see , Roy was a Scotchman !
但 你 看 , 罗伊 曾是 一个 苏格兰人 !

但你知道，罗伊是苏格兰人!

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [keɪm] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['dɪnər] — [freʃ]
From the little white cottage in the hollow came the smell of dinner — fresh
从 这 小的 白色的 小屋 在 这 空洞的 来了 这 闻 的 晚餐 — 新鲜的
['pænkeɪks] [ænd; ənd] [miːt] ['kʊkɪŋ] .
pancakes and meat cooking .
煎饼 和 肉 烹饪 .

从山谷里的小白屋里飘来晚餐的香味——新鲜的煎饼和正在烹饪的肉。

['ælən] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [krʊk] — [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ˌboʊ 'piːp] [juːst] — ['oʊnli]['ælən][dɪd][nɑːt] [lʊk]
Alan picked up his crook — the kind that little Bopeep used — only Alan did not look
艾伦 挑选 向上 他的 骗子 — 这 种类 那 小的 波皮普 用过的 — 仅有的 艾伦 做过 不是 看
[laɪk] ['lɪt(ə)l][ˌboʊ 'piːp] .
like little Bopeep .
喜欢 小的 波皮普 .

艾伦拿起他的牧羊杖——就是小波比用的那种——只是艾伦看起来不像小波比。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .
Indeed , he was very different .
的确 , 他 曾是 非常 不同的 .

的确，他与其他人截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [strɔːŋ] [mæn] .
He was a big strong man .
他 曾是 一个 大的 强的 男人 .

他身材高大强壮。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['ʃepərd] [drest] [ɪn] [kɪlts] [ænd; ənd] [sɑːks] [ænd; ənd]

Although	**we**	**picture**	**a**	**Scotch**	**shepherd**	**dressed**	**in**	**kilts**	**and**	**socks**	**and**
虽然	我们	图片	一个	苏格兰威士忌	牧羊人	穿着	在	苏格兰短裙	和	袜子	和

[pər'hæps][ə; eɪ][tæm] ,

perhaps	**a**	**tam**	**,**
也许	一个	塔姆	,

虽然我们想象中的苏格兰牧羊人是穿着苏格兰短裙、袜子，或许还戴着苏格兰毡帽的，

['ælən] [kreg] [wɔːr] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .

Alan	**Craig**	**wore**	**none**	**of**	**these**	**.**
艾伦	克雷格	穿着	没有任何	的	这些	.

艾伦·克雷格一件也没穿。

[kɪlts]

Kilts
苏格兰短裙

苏格兰短裙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[ænd; ənd] [sɑːks] [ænd; ənd][tæmz][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒentri] , ['ælən] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] ,

and	**socks**	**and**	**tams**	**are**	**for**	**the**	**gentry**	**,**	**Alan**	**would**	**tell**	**you**	**,**
和	袜子	和	塔姆斯	是	为了	这	绅	,	艾伦	会	告诉	你	,

艾伦会告诉你，袜子和贝雷帽是上流人士才穿的。

[ænd; ənd] ['ʃepərdz] [ɑːr; ər] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] .

and	**shepherds**	**are**	**too**	**poor**	**to**	**afford**	**them**	**.**
和	牧羊人	是	也	贫穷的	到	买得起	他们	.

牧羊人太穷了，买不起这些东西。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[kreg] [ænd; ənd] ['iːənz] ['beɪbi] ['sɪstər]

CRAIG	**AND**	**IAN'S**	**BABY**	**SISTER**
克雷格	和	伊恩的	婴儿	姐姐

克雷格和伊恩的妹妹

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pʌmp]

AT	**THE**	**VILLAGE**	**PUMP**
在	这	村庄	泵

在村里的水泵旁

[soʊ]['ælən] [wɔːr] [æn; ən][oʊld][suːt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][wʌns] [bɪn] [wɔːrn][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər]

So	**Alan**	**wore**	**an**	**old**	**suit**	**which**	**might**	**have**	**once**	**been**	**worn**	**by**	**your**	**own**	**father**
所以	艾伦	穿着	一个	老的	套装	哪个	可能	有	一次	到过	磨损	经过	你的	自己的	父亲

[ænd; ənd] [ðen] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['begər] .

and	**then**	**given**	**away**	**to**	**some**	**beggar**	**.**
和	然后	给定	离开	到	一些	乞丐	.

所以艾伦穿了一套旧西装，这套西装可能曾经是你父亲穿过的，后来被送给了某个乞丐。

['ælən][wʌz; wəz] [pʊr] [laɪk][moʊst]

Alan	**was**	**poor**	**like**	**most**
艾伦	曾是	贫穷的	喜欢	最多

艾伦和大多数人一样贫穷。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] , [fɔːr; fər]['skɑːtlənd][ɪz]['ræðər][ə; eɪ] [pʊr] ['kʌntri] .
of the villagers , for Scotland is rather a poor country .
的 这 村民们 , 为了 苏格兰 是 相当 一个 贫穷的 国家 .

村民们，因为苏格兰是一个相当贫穷的国家。

[stɪl] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌæbər'fɔɪl] , ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['hæpi] .
Still , in the little village of Aberfoyle , everyone was happy .
仍然 , 在 这 小的 村庄 的 阿伯福伊尔 , 每个人 曾是 快乐的 .

然而，在阿伯福伊尔这个小村庄里，每个人都很开心。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ðə; ði]['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg]['sɪti][ʌv; əv]['glɑːsgəu] [keɪm] [ɪn][bɪg] ['bʌsɪz] .
In the evenings the people from the big city of Glasgow came in big buses .
在 这 晚上 这 人们 从 这 大的 城市 的 格拉斯哥 来了 在 大的 公交车 .

晚上，来自格拉斯哥这座大城市的人们乘坐大巴来到这里。

[ðeɪ] [dɑːnst] [ˌaʊt'saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪps] ,
They danced outside on the village green to the tune of the pipes ,
他们 跳舞 外部 在 这 村庄 绿色的 到 这 调 的 这 管道 ,

他们伴着风笛的乐声在村里的绿地上跳舞。

[waɪl] [ðeɪ] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['kʌntri] [er] .
while they gloried in the fresh country air .
尽管 他们 光荣的 在 这 新鲜的 国家 空气 .

他们尽情享受着乡村的新鲜空气。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['ælən] [kreg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ['sʌfərd] .
So you must not think that Alan Craig and his family suffered .
所以 你 必须 不是 思考 那 艾伦 克雷格 和 他的 家庭 遭受 .

所以你千万不要认为艾伦·克雷格和他的家人遭受了苦难。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['lɪt(ə)l]['fæməli][ɪn]['skɑːtlənd] .
Indeed , there could hardly have been a happier little family in Scotland .
的确 , 那里 可以 几乎 有 到过 一个 更快乐 小的 家庭 在 苏格兰 .

的确，在苏格兰，很难找到比这更幸福的小家庭了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['ælən] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] ['hoʊmwərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][met][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf]
That evening Alan wended his way homeward and was met by his wife
那 晚上 艾伦 温德 他的 方式 回家 和 曾是 遇见 经过 他的 妻子
[ænd; ənd]['beɪbi] .
and baby .
和 婴儿 .

当晚，艾伦踏上回家的路，他的妻子和孩子在那里迎接了他。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [siːn] [haʊ] [æn; ən] ['ɪndiən] ['mʌðər] ['kæriz] [hɜːr; hər]['beɪbi] ,
If you have ever seen how an Indian mother carries her baby ,
如果 你 有 曾经 已见 如何 一个 印度 母亲 携带 她 婴儿 ,

如果你曾经见过印度母亲是如何抱着孩子的，

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] ['mɪsɪz] . [kreg]
then you will know how Mrs . Craig
然后 你 将要 知道 如何 太太 . 克雷格

到那时你就会知道克雷格夫人是怎么回事了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['kærid] [hɜːrz] .
carried hers .
携带 她的 .

帮她拿了。

['oʊnli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [æz; əz][ðə; ði]['indiəns][duː] ,
Only instead of carrying it on her back as the Indians do ,
仅有的 反而 的 携带 它 在 她 后退 作为 这 印度人 做 ,

只不过，她不像印第安人那样把它背在背上，

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ræpt] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][hɜːr; hər] [plæd] [ʃɔːl] .
she carried it in front wrapped securely in her plaid shawl .
她 携带 它 在 正面 包装 安全地 在 她 格子图案 披肩 .

她把它拿在前面，用格子披肩裹得严严实实。

[hɜːr; hər][wʌn][ɑːrm][wʌz; wəz] [ðʌs] [friː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðɪs] [weɪ] ,
Her one arm was thus free , and she worked most of the day this way ,
她 一 手臂 曾是 因此 自由的 , 和 她 工作 最多 的 这 天 这 方式 ,

这样一来，她的一只胳膊就空出来了，她就这样干了大半天活。

[waɪl] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wʌn] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
while knowing and feeling her little one safe in her arms .
尽管 会心 和 感觉 她 小的 一 安全的 在 她 武器 .

她知道并感受到怀里的小宝贝很安全。

[ðə; ði]['fæməli][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn][ðer; ðər] [wiː] ['kɪtʃɪn] ,
The family sat down to dinner in their wee kitchen ,
这 家庭 卫星 向下 到 晚餐 在 他们的 哇 厨房 ,

一家人在狭小的厨房里坐下来吃晚饭。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːrmɝz][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri] [æz; əz][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
for the farmers have no such luxury as a dining room .
为了 这 农民 有 不 这样的 奢华 作为 一个 用餐 房间 .

因为农民们没有餐厅这种奢侈享受。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd][ðer; ðər] [suːp] , [ə; eɪ] [θɪk] [brɔːθ] [meɪd] [ʌv; əv] ['bɑːrli] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz][ʌv; əv][ɔːl]
They started their soup , a thick broth made of barley and vegetables of all
他们 开始 他们的 汤 , 一个 厚的 肉汤 制成 的 大麦 和 蔬菜 的 全部
[kaɪndz] .
kinds .
种类 .

他们开始熬汤，汤是用大麦和各种蔬菜熬制的浓汤。

['mʌðər] [kreg] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][tju'riːnˌtə'riːn] .
Mother Craig poured it out of the big tureen .
母亲 克雷格 倾倒 它 出去 的 这 大的 汤碗 .

克雷格妈妈把汤从大汤盆里倒了出来。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən] ,
Just at this time , the door burst open ,
只是 在 这 时间 , 这 门 爆裂 打开 ,

就在这时，门突然被猛地推开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌdi] - [feɪst] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and a ruddy - faced boy of ten years rushed into the room .
和 一个 红润 - 面对 男生 的 十 年 匆忙 进入 这 房间 .

一个十岁左右、脸色红润的男孩冲进了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

['iːən] [kreg]
IAN CRAIG
伊恩 克雷格

伊恩·克雷格

" ['iːən] [kreg] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['aʊər] ? " [æskt] ['mʌðər] [kreg] .
" Ian Craig , do you know the hour ? " asked Mother Craig .
" 伊恩 克雷格 , 做 你 知道 这 小时 ? " 问 母亲 克雷格 .

"伊恩·克雷格，你知道现在几点吗？"克雷格太太问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['fæməli] .
The boy stood in the doorway and smiled at the family .
这 男生 站立 在 这 门口 和 微笑 在 这 家庭 .

男孩站在门口，对着这家人微笑。

[hiː; hi] [snɪft] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['oʊdər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
He sniffed with delight the pleasant odor coming to him from the table .
他 嗅了嗅 和 喜 这 令人愉快的 气味 未来 到 他 从 这 桌子 .

他欣喜地嗅了嗅从桌子上飘来的宜人香味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

" [eɪ] , ['mʌðər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Ay , Mother , " answered the boy .
" 哎 , 母亲 , " 回答 这 男生 .

"是的，妈妈，"男孩回答道。

" [wel] [duː][aɪ] [noʊ] .
" Well do I know .
" 出色地 做 我 知道 .

"我当然知道。"

" [ðen] [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" Then he prepared to take his place at the table ,
" 然后 他 准备 到 拿 他的 地方 在 这 桌子 ,

然后他准备在桌边落座。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
with a gesture of rubbing his stomach in thinking of what was to be
和 一个 手势 的 擦 他的 胃 在 思维 的 什么 曾是 到 是
[pʊt][ˌɪn'saɪd] .
put inside .
放 里面 .

他一边揉着肚子，一边想着肚子里要放些什么。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bɑːni] [smel] , ['mʌðər] !
" What a bonny smell , Mother !
" 什么 一个 邦妮 闻 , 母亲 !

"妈妈，这味道真好闻！"

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [teɪst] [ɪz]['iːv(ə)n] ['bɔniːə] ! "
" And surely the taste is even bonnier ! "
" 和 一定 这 品尝 是 甚至 邦妮 ! "

"而且味道肯定更棒！"

" - [tɪz][ðə; ði] [glɪb] [tʌŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['iːən] [kreg] , " [læft] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
" ' Tis the glib tongue you have , Ian Craig , " laughed his father .
" - 的 这 油嘴滑舌 舌头 你 有 , 伊恩 克雷格 , " 笑了 他的 父亲 .

"你这巧舌如簧的本事真大，伊恩·克雷格，"他父亲笑着说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] ['poʊətri][tuː; tə][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] !
" You could write poetry to the smell of a good dinner !
" 你 可以 写 诗 到 这 闻 的 一个 好的 晚餐 !

"闻到一顿美味晚餐的香味，你都能写出诗来！"

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] ?
And now , what have you to tell us to - night ?
和 现在 , 什么 有 你 到 告诉 我们 到 - 夜晚 ?

那么，今晚你有什么要告诉我们的吗?

" [naʊ] , ['iːən][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
" Now , Ian was always full of stories and tales of adventure .
" 现在 , 伊恩 曾是 总是 满的 的 故事 和 故事 的 冒险 .

"伊恩总是喜欢讲故事和冒险经历。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [huːm] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] .
He was one of those children to whom something exciting is always happening .
他 曾是 一 的 那些 孩子们 到 谁 某物 激动人心 是 总是 发生 .

他就是那种总是经历着各种刺激事情的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['ælən] [kreg] , ['iːən] , [ænd; ənd] [rɔi]
ALAN CRAIG , IAN , AND ROY
艾伦 克雷格 , 伊恩 , 和 罗伊

艾伦·克雷格、伊恩和罗伊

[soʊ][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm][wɪð; wɪθ]['vɪvɪd]
So the family were quite accustomed to having him return home with vivid
所以 这 家庭 是 相当 习惯 到 拥有 他 返回 家 和 生动
[teɪlz; 'teɪˌliz] .
tales .
故事 .

所以，家里人早就习惯了他带着生动的故事回家了。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][streɪndʒ] , [sʌm; səm][droʊl][ænd; ənd] , [ə'læs] , [sʌm; səm][sæd][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ,
Some were strange , some droll and , alas , some sad and painful ,
一些 是 奇怪的 , 一些 滑稽 和 , 唉 , 一些 伤心 和 痛苦 ,

有些很奇怪，有些很滑稽，唉，还有些令人悲伤和痛苦。

[toʊld][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] ['bændidʒ] [ænd; ənd]['ɑːrnɪkə] .
told to the tune of bandages and arnica .
讲述 到 这 调 的 绷带 和 山金车 .

伴着绷带和山金车的旋律讲述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[stɪl] , [wʌt] [bɔɪ] [ɪz][nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [hɜːrt] ?
Still , what boy is not sometimes hurt ?
仍然 , 什么 男生 是 不是 有时 伤害 ?

但是，哪个男孩没有受伤的时候呢?

[ænd; ənd]['iːənz]['æksədənts][wɜːr; wər][fjuː] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [iks'piəriənsiz] .

And	Ian's	accidents	were	few	,	in	comparison	to	his	other	experiences	.
和	伊恩的	事故	是	很少	,	在	比较	到	他的	其他	经历	.

与伊恩的其他经历相比，他的意外事故并不多。

['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [haʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['kwaɪət] [taʊn] [laɪk] [ˌæbər'fɔɪl] ,

Surely	,	it	is	to	be	wondered	how	,	in	a	small	,	quiet	town	like	Aberfoyle	,
一定	,	它	是	到	是	想知道	如何	,	在	一个	小的	,	安静的	镇	喜欢	阿伯福伊尔	,

不禁让人好奇，在阿伯福伊尔这样一个宁静的小镇，究竟是如何发生的?

[soʊ] ['meni] ['wʌndrəs] ['hæpəniŋz] [kʊd; kəd] [ə'kɜːr] .

so	many	wondrous	happenings	could	occur	.
所以	许多	奇妙的	事件	可以	发生	.

许多奇妙的事情都可能发生。

['sʌmtaɪmz] ['iːən][wʌz; wəz] ['daʊtɪd] , [nɑːt] , [haʊ'evər] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['perənts] , [huː] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər]

Sometimes	Ian	was	doubted	,	not	,	however	,	by	his	parents	,	who	knew	that	their
有时	伊恩	曾是	怀疑	,	不是	,	然而	,	经过	他的	父母	,	WHO	知道	那	他们的

[sʌn] [wʌz; wəz] ['truːθfl] .

son	was	truthful	.
儿子	曾是	真实	.

有时人们会怀疑伊恩，但他的父母却不怀疑，因为他们知道自己的儿子是诚实的。

[ðə; ðɪ] ['skuːlmæstər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv]['iːən] ,

The	schoolmaster	knew	it	,	too	,	and	was	proud	of	Ian	,
这	校长	知道	它	,	也	,	和	曾是	自豪的	的	伊恩	,

校长也知道这一点，并为伊恩感到骄傲。

[huːz] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['poʊəmz][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][best][ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] .

whose	stories	and	poems	were	the	best	in	his	class	.
谁	故事	和	诗歌	是	这	最好的	在	他的	班级	.

他的故事和诗歌是班上最好的。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kaʊntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['spelbaʊnd] [skuːl] ['tʃɪldrən] [hɪz; ɪz]

One	day	he	was	recounting	to	a	group	of	spellbound	school	children	his
一	天	他	曾是	重新计算	到	一个	团体	的	着迷	学校	孩子们	他的

[iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

experiences	of	the	day	.
经历	的	这	天	.

有一天，他向一群听得入了迷的小学生讲述他当天的经历。

[hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [wʌt] ['wʌndrəs] ['hæpəniŋz] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] , [wen]

He	was	relating	what	wondrous	happenings	had	befallen	him	,	when
他	曾是	相关	什么	奇妙的	事件	有	发生	他	,	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'tɜːr]

he	was	inter
他	曾是	间

他正在讲述他被困时所经历的奇妙事件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['ʃaʊtɪd] , " ['iːən] [kreg] [ɪz] ['telɪŋ] [laɪz] !

rupted	by	a	boy	who	shouted	,	"	Ian	Craig	is	telling	lies	!
破裂	经过	一个	男生	WHO	喊叫	,	"	伊恩	克雷格	是	讲述	谎言	!

这时一个男孩大喊："伊恩·克雷格在撒谎！"

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən]['iːən] ,

"	The	boy	was	a	year	older	than	Ian	,
"	这	男生	曾是	一个	年	老	比	伊恩	,

"那个男孩比伊恩大一岁，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt][ʌv; əv]['iːən] [ə'gen] .
but he was never known to make sport of Ian again .
但 他 曾是 绝不 已知 到 制作 运动 的 伊恩 再次 .

但他之后再也没有取笑过伊恩。

[nɔːr][dɪd]['iːən]['evər][æd'mɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['perənts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [hoʊm]
Nor did Ian ever admit to his parents how it happened that he arrived home
也不 做过 伊恩 曾经 承认 到 他的 父母 如何 它 发生 那 他 到达的 家
[frʌm; frəm] [skuːl] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['swoʊlən] [aɪ] .
from school that day with a swollen eye .
从 学校 那 天 和 一个 肿 眼睛 .

伊恩也从未向父母坦白过那天放学回家时眼睛肿胀的缘由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['sændiːz] [fɜːrst] ['vɪzɪt]
SANDY'S FIRST VISIT
桑迪的 第一的 访问

桑迪的第一次来访

[ˌæbər'fɔɪl] [ɪz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] " [rɑːb] [rɔi] ['kʌntri] .
Aberfoyle is the center of the " Rob Roy country .
阿伯福伊尔 是 这 中心 的 这 " 抢 罗伊 国家 .

阿伯福伊尔是"罗布·罗伊之乡"的中心。

" [rɑːb] [rɔi] [mə'grɛgɚ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['evri] [tʃaɪld] [noʊz] ,
" Rob Roy MacGregor was , as every child knows ,
" 抢 罗伊 麦格雷戈 曾是 , 作为 每一个 孩子 知道 ,

"正如每个孩子都知道的那样，罗布·罗伊·麦格雷戈是....."

[ə; eɪ] [greɪt] [skɑːtʃ] ['wɔːriər] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['haɪlənd] [klænz] .
a great Scotch warrior and represented one of the oldest Highland clans .
一个 伟大的 苏格兰威士忌 战士 和 代表 一 的 这 最老 高地 氏族 .

他是一位伟大的苏格兰战士，代表着高地最古老的氏族之一。

[ɪn] [ˌæbər'fɔɪl] , [wer] ['iːən] [kreg] [lɪvd] ,
In Aberfoyle , where Ian Craig lived ,
在 阿伯福伊尔 , 在哪里 伊恩 克雷格 居住地 ,

伊恩·克雷格居住的阿伯福伊尔，

[stændz][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['stɔːri] " [rɑːb] [rɔi] .
stands the old house in which Sir Walter Scott wrote his famous story " Rob Roy .
站立 这 老的 房子 在 哪个 先生 沃尔特 斯科特 写道 他的 著名的 故事 " 抢 罗伊 .

沃尔特·斯科特爵士创作著名小说《罗布·罗伊》的那栋老房子就矗立在那里。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['haʊzɪz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mɪnɪstər] .
" To - day it houses the village minister .
" 到 - 天 它 房屋 这 村庄 部长 .

"如今这里是村牧师的住所。"

[nɪr] [baɪ][ɪz][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] [noʊn] [æz; əz] " [dʒiːn][məkælpənz] [ɪn] ,
Near by is a tumble - down thatched cottage known as " Jean McAlpin's Inn ,
靠近 经过 是 一个 翻滚 - 向下 茅草屋顶 小屋 已知 作为 " 让 麦卡尔平 客栈 ,

附近有一间破旧的茅草屋，名为"吉恩·麦卡尔平旅馆"。

" [wer] [rɑːb] [rɔi] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][rest] .
" where Rob Roy was wont to rest .
" 在哪里 抢 罗伊 曾是 惯于 到 休息 .

“罗布·罗伊经常休息的地方。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] " [rɑːb] [rɔi] [brɪg] " [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['wɔːltər] [skɔt] [roʊt] " [rɑːb] [rɔi]
THE " ROB ROY BRIG " AND THE HOUSE WHERE WALTER SCOTT WROTE " ROB ROY
这 " 抢 罗伊 布里格 " 和 这 房子 在哪里 沃尔特 斯科特 写道 " 抢 罗伊

《罗布·罗伊监狱》和沃尔特·斯科特创作《罗布·罗伊》的房子

" [ə; eɪ]['lændmɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][oʊld] " [rɑːb] [rɔi] [brɪg] .
" A landmark in the village is the old " Rob Roy Brig .
" 一个 地标 在 这 村庄 是 这 老的 " 抢 罗伊 布里格 .

村里的地标是古老的“罗布·罗伊桥”。

" [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][brɪg] ([wɪtʃ] [miːnz] " [brɪdʒ] " [ɪn] [skɑːtʃ]) ['iːən] [wʊd] [sɪt] [wen] [skuːl]
" Here on the old brig (which means " bridge " in Scotch) Ian would sit when school
" 这里 在 这 老的 布里格 (哪个 方法 " 桥 " 在 苏格兰威士忌) 伊恩 会 坐 什么时候 学校
[wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɔːrz] [æt; ət][hoʊm][wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] .
was out and his chores at home were finished .
曾是 出去 和 他的 家务 在 家 是 完成的 .

“放学后，做完家务后，伊恩就会坐在这座老桥（在苏格兰语中意为‘桥’）上。”

['sʌmθɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpənd] [wen]
Something usually happened when
某物 通常 发生 什么时候

通常情况下，当.....时，会发生一些事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[hiː; hi][sæt] [hɪr] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] [brɪdʒ]
he sat here , and many of his experiences had started from this bridge
他 卫星 这里 , 和 许多 的 他的 经历 有 开始 从 这 桥
.
:
.

他曾坐在这里，他的许多经历都始于这座桥。

['ɔːf(ə)n] , [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] , ['iːən] [fiʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .
Often , while he waited for adventure , Ian fished from the bridge .
经常 , 尽管 他 等待 为了 冒险 , 伊恩 钓鱼 从 这 桥 .

伊恩常常在等待冒险的时候，在桥上钓鱼。

[hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm] [faɪn] , [fæt] ['mɔːsəlz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər] [fɔːrθ] , [wɪtʃ] [floʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
He brought home fine , fat morsels , for the river Forth , which flows beneath the
他 带来 家 美好的 , 胖的 小块 , 为了 这 河 第四 , 哪个 流量 下面 这
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

他带回了肥美鲜嫩的鱼肉，供流经桥下的福斯河享用。

[ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [fɪʃ] .
is rich in fish .
是 富有的 在 鱼 .

鱼类资源丰富。

[bʌt; bət]['iːənz] ['dɪrɪst] ['meməri] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['sændi] .

But	Ian's	dearest	memory	was	of	Sandy	.
但	伊恩的	亲爱的	记忆	曾是	的	沙	.

但伊恩最珍贵的回忆是桑迪。

[ðə; ði]['sændi] [əd'ventʃər] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

The	Sandy	adventure	had	taken	place	almost	a	year	before	,
这	沙	冒险	有	已采取	地方	几乎	一个	年	前	,

桑迪的冒险经历发生在差不多一年前，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['vɪvɪd][ɪn]['iːənz][maɪnd][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [ə'kɜːrd] [ðə; ði]

but	it	was	as	vivid	in	Ian's	mind	as	though	it	had	all	occurred	the
但	它	曾是	作为	生动	在	伊恩的	头脑	作为	尽管	它	有	全部	发生	这

[deɪ] [bɪ'fɔːr] .

day	before	.
天	前	.

但在伊恩的记忆中，这一切却依然历历在目，仿佛就发生在昨天一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [waɪl] ['iːən][wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][brɪg] .

It	happened	while	Ian	was	fishing	from	the	brig	.
它	发生	尽管	伊恩	曾是	钓鱼	从	这	布里格	.

事情发生时，伊恩正在船舱里钓鱼。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['bægpaɪps] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə] [hɪr] [ɪn]

He	heard	the	sound	of	bagpipes	—	a	sound	that	is	nothing	unusual	to	hear	in
他	听到	这	声音	的	风笛	—	一个	声音	那	是	没有什么	异常	到	听到	在

['skɑːtlənd] .

Scotland	.
苏格兰	.

他听到了风笛声——这在苏格兰并不罕见。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] ['iːən] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd][sæd][æt; ət][wʌns] .

Still	it	always	made	Ian	joyous	and	sad	at	once	.
仍然	它	总是	制成	伊恩	欢乐	和	伤心	在	一次	.

但这总是让伊恩既高兴又难过。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

And	now	he	turned	to	listen	.
和	现在	他	转向	到	听	.

于是他转过身来倾听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['sændi] [mə'grɛgɝ]

SANDY	MacGREGOR
沙	麦格雷戈

桑迪·麦格雷戈

[ðɪs] ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .

This	playing	was	the	loveliest	he	had	ever	heard	.
这	玩耍	曾是	这	最可爱的	他	有	曾经	听到	.

这是他听过的最美妙的演奏。

['dʒeɪmi] ['rɔbinsn] [pleɪd] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [naɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hoʊ'tel] , [ænd; ənd]['iːən]

Jamie	Robinson	played	almost	every	night	in	front	of	the	old	hotel	,	and	Ian
杰米	罗宾逊	玩	几乎	每一个	夜晚	在	正面	的	这	老的	酒店	,	和	伊恩

[lʌvd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

loved	the	music	.
喜爱	这	音乐	.

杰米·罗宾逊几乎每晚都在老酒店前演奏，伊恩很喜欢这种音乐。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	this	playing	was	different	.
但	这	玩耍	曾是	不同的	.

但这次的比赛方式有所不同。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['dʒeɪmiːz] ['pleɪɪŋ]

He	had	always	thought	Jamie's	playing
他	有	总是	想法	杰米的	玩耍

他一直认为杰米是在演戏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[gʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] .

good	,	but	he	now	wondered	how	he	could	ever	have	thought	so	.
好的	,	但	他	现在	想知道	如何	他	可以	曾经	有	想法	所以	.

很好，但他现在很纳闷自己当初怎么会这么想。

[ðɪs] [tuːn] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][fɑːr] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

This	tune	was	from	far	away	,	but	it	carried	across	the	meadow	and	along	the	road	.
这	调	曾是	从	远的	离开	,	但	它	携带	穿过	这	草地	和	沿着	这	路	.

这首曲子来自远方，但它穿过草地，沿着道路传了过来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['sændi] !

And	then	he	saw	Sandy	!
和	然后	他	锯	沙	!

然后他就看到了桑迪!

['sændi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [waɪl] [hiː; hi] [pleɪd] .

Sandy	was	standing	still	in	the	middle	of	the	road	while	he	played	.
沙	曾是	常设	仍然	在	这	中间	的	这	路	尽管	他	玩	.

桑迪站在路中央一动不动地看着他玩耍。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hændkɑːrt] , [ænd; ənd]['iːən] [nuː] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

By	his	side	was	a	handcart	,	and	Ian	knew	at	once	what	it	meant	.
经过	他的	边	曾是	一个	手推车	,	和	伊恩	知道	在	一次	什么	它	意思是	.

他身边放着一辆手推车，伊恩立刻明白这意味着什么。

['sændi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['paɪpər] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][noʊ][hoʊm] , [ə; eɪ]['dʒɪpsi] .

Sandy	was	a	wandering	piper	,	a	man	who	has	no	home	,	a	gypsy	.
沙	曾是	一个	漫游	派珀	,	一个	男人	WHO	有	不	家	,	一个	吉普赛人	.

桑迪是个四处流浪的吹笛人，一个无家可归的人，一个吉普赛人。

[hiː; hi] [paɪpt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [kæmpt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

He	piped	for	his	living	and	camped	on	the	road	.
他	管道	为了	他的	活的	和	露营	在	这	路	.

他靠吹笛子为生，露宿街头。

['meni] ['paipəz] [pæst] [θruː] [ˌæbər'fɔɪl] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['fæməliz] .

Many	pipers	passed	through	Aberfoyle	,	some	with	large	families	.
许多	风笛手	通过了	通过	阿伯福伊尔	,	一些	和	大的	家庭	.

许多风笛手途经阿伯福伊尔，其中一些人还带着大家庭。

[ɪn][fækt] , ['dʒeɪmi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['oʊnli]['dʒeɪmi][dɪd][nɑːt]['træv(ə)l] .

In	fact	,	Jamie	was	one	of	them	,	only	Jamie	did	not	travel	.
在	事实	,	杰米	曾是	一	的	他们	,	仅有的	杰米	做过	不是	旅行	.

事实上，杰米也是其中之一，只是杰米没有旅行。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] [ˌæbərˈfɔɪl] [ɪn][ə; eɪ] [tent] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['beɪbiːz] .

He	lived	in	the	woods	near	Aberfoyle	in	a	tent	with	his	wife	and	babies	.
他	居住地	在	这	树林	靠近	阿伯福伊尔	在	一个	帐篷	和	他的	妻子	和	婴儿	.

他和妻子、孩子们住在阿伯福伊尔附近树林里的一顶帐篷里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['dʒɪpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ]

GYPSIES	OF	THE	HIGHWAY
吉普赛人	的	这	公路

公路上的吉普赛人

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] [pleɪd] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

But	no	one	had	ever	played	like	this	before	.
但	不	一	有	曾经	玩	喜欢	这	前	.

但此前从未有人这样踢过球。

['iːən] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

Ian	ran	up	the	road	.
伊恩	跑	向上	这	路	.

伊恩沿着路跑了上去。

[æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['paɪpər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

As	he	approached	the	newcomer	,	he	could	see	that	the	piper	was	a
作为	他	接近	这	新人	,	他	可以	看	那	这	派珀	曾是	一个

['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] .

little	old	man	.
小的	老的	男人	.

当他走近来人时，他发现吹笛人是一位矮小的老人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kaɪndli] , ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] , [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [wiŋkt] [æt; ət] ['iːən]

He	had	a	kindly	,	wrinkled	face	,	and	twinkling	eyes	which	winked	at	Ian
他	有	一个	亲切地	,	皱	脸	,	和	闪烁	眼睛	哪个	眨眼	在	伊恩

他长着一张慈祥但布满皱纹的脸，还有一双闪亮的眼睛，还朝伊恩眨了眨眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] ['kloʊzər] .

as	the	boy	came	closer	.
作为	这	男生	来了	更近	.

男孩走近了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [tuːn] .

Then	suddenly	he	changed	his	tune	.
然后	突然	他	已更改	他的	调	.

然后他突然改变了说法。

" ['bɑːni] ['lædi] , ['haɪlənd] ['lædi] , " [ʃriːkt] [ðə; ði] [paɪps] .

"	Bonny	laddie	,	Highland	laddie	,	"	shrieked	the	pipes	.
"	邦妮	小伙子	,	高地	小伙子	,	"	尖叫	这	管道	.

“英俊的小伙子，高地的小伙子，”风笛尖锐地吹奏着。

['iːən] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paɪpər] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] .

Ian	stopped	in	front	of	the	piper	and	thought	he	should	cry	.
伊恩	停止	在	正面	的	这	派珀	和	想法	他	应该	哭	.

伊恩停在风笛手面前，心想自己应该哭出来。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] .
The **music** **ceased** **.**
这 音乐 停止 .

音乐停止了。

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn]['iːənz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [æskt] , " [ænd; ənd] [waɪ] ,
A **hand** **was** **laid** **on** **Ian's** **shoulder** **,** **and** **a** **voice** **asked** **,** **"** **And** **why** **,**
一个 手 曾是 铺设 在 伊恩的 肩膀 , 和 一个 嗓音 问 , " 和 为什么 ,

一只手搭在伊恩的肩膀上，一个声音问道："为什么？"

['lædi] , [duː][juː; jʊ][stænd][ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ][bɪg][ænd; ənd][sæd] ?
laddie **,** **do** **you** **stand** **and** **look** **with** **eyes** **so** **big** **and** **sad** **?**
小伙子 , 做 你 站立 和 看 和 眼睛 所以 大的 和 伤心 ?

孩子，你站在那里，睁着那么大那么悲伤的眼睛看着别人吗?

" ['iːən] [ðen] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [træns] .
" **Ian** **then** **realized** **that** **he** **had** **been** **staring** **as** **if** **in** **a** **trance** **.**
" 伊恩 然后 已实现 那 他 有 到过 凝视 作为 如果 在 一个 发呆 .

"伊恩这才意识到，他刚才一直像着了魔一样盯着看。"

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
He **brought** **himself** **back** **to** **earth** **,** **smiled** **,** **and** **put** **out** **his** **hand** **.**
他 带来 他自己 后退 到 地球 , 微笑 , 和 放 出去 他的 手 .

他回过神来，露出微笑，伸出手。

" [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] .
" **I'm** **sorry** **,** **sir** **.**
" 我是 对不起 , 先生 .

"对不起，先生。"

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][əd'maɪərɪŋ][jʊr; jər] ['bɑːni] ['paɪpɪŋ] ! "
I **was** **only** **admiring** **your** **bonny** **piping** **!** **"**
我 曾是 仅有的 钦佩 你的 邦妮 管道 ! "

我只是在欣赏你漂亮的滚边而已!

" [ɑːx] ! " [læft] [ðə; ði]['paɪpər] .
" **Ach** **!** **"** **laughed** **the** **piper** **.**
" ach ! " 笑了 这 派珀 .

"啊！"吹笛人笑道。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
" **And** **I** **was**
" 和 我 曾是

而我当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

['oʊnli][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['bɑːni] ['lædi] !
only **admiring** **the** **bonny** **laddie** **!**
仅有的 钦佩 这 邦妮 小伙子 !

我只是在欣赏这位英俊的小伙子!

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
What's **your** **name** **?** **"**
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？"

" ['iːən] [kreg] . "
" **Ian** **Craig** **.** **"**
" 伊恩 克雷格 . "

"伊恩·克雷格。"

" [mɑː] ['neɪmz] ['sændi] ! "
" MA NAME'S SANDY ! "
" 马萨诸塞州 名字 沙 ! "

"我叫桑迪！"

" [ænd; ənd] ['maɪnz] ['sændi] .
" And mine's Sandy .
" 和 我的 沙 .

"我的是桑迪。"

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['sændi] , [ðoʊ] [maɪ] ['neɪmz] ['riːəli] [ɪ'vɜːrt] ['rɑːbərt] - [mə'grɛgɚ] ,
You may call me Sandy , though my name's really Evert Robert MacKeith - MacGregor ,
你 可能 称呼 我 沙 , 尽管 我的 名字 真的 翻转 罗伯特 - 麦格雷戈 ,

你可以叫我桑迪，但我真名叫埃弗特·罗伯特·麦基思·麦格雷戈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ænd; ənd] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [rɑːb] [rɔi] .
and my great - grandfather was a cousin to the great Rob Roy .
和 我的 伟大的 - 祖父 曾是 一个 表哥 到 这 伟大的 抢 罗伊 .

我的曾祖父是伟大的罗布·罗伊的表亲。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['sændi] [mə'grɛgɚ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [paɪps] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kɑːrt] .
" With these words , Sandy MacGregor put his pipes into his cart .
" 和 这些 字 , 沙 麦格雷戈 放 他的 管道 进入 他的 大车 .

说完这些话，桑迪·麦格雷戈把他的烟斗放进了手推车里。

[ðen] , ['slɪŋɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [loʊd] [ə'lɔːŋ] ,
Then , slinging the rope over his shoulders , he started to pull his load along ,
然后 , 投掷 这 绳索 超过 他的 肩膀 , 他 开始 到 拉 他的 加载 沿着 ,

然后，他把绳子搭在肩上，开始拉着重物往前走。

[waɪl] ['iːən] [kept] [step] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
while Ian kept step with him .
尽管 伊恩 保留 步 和 他 .

伊恩一直和他并肩而行。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] [ɪz] — [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [maɪ] ['ænˌsɛstɚz] [hoʊm] !
" And a fine village this is — the scene of my ancestor's home !
" 和 一个 美好的 村庄 这 是 — 这 场景 的 我的 祖先的 家 !

"这是一个美丽的村庄——是我祖先的故乡！"

[duː] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [maɪ] [læd] ? "
Do you live here , my lad ? "
做 你 居住 这里 , 我的 小伙子 ? "

孩子，你住这儿吗?

" [eɪ] , ['sændi] , [ænd; ənd] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [oʊld] [rɑːb] [rɔi] [brɪg] . "
" Ay , Sandy , and not far from old Rob Roy Brig . "
" 哎 , 沙 , 和 不是 远的 从 老的 抢 罗伊 布里格 . "

"是的，桑迪，离老罗布罗伊桥不远。"

" [wel] , [wel] , " [said] ['sændi] .
" Well , well , " sighed Sandy .
" 出色地 , 出色地 , " 叹了口气 沙 .

"唉，唉，"桑迪叹了口气。

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][wiː; wi][baɪd][ə; eɪ] [wiː] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][brɪg][ʌv; əv][maɪ]['ænsestər] [waɪl] ['sændi]
" And could we bide a wee on the old brig of my ancestor while Sandy
" 和 可以 我们 比德 一个 哇 在 这 老的 布里格 的 我的 祖先 尽管 沙
[rests] ? "
rests ? "
休息 ? "

"桑迪休息的时候，我们能不能在我祖先的那艘旧船上小便一会儿？"

" [eɪ] , [kʊd; kəd][wiː; wi] , " [sed] ['iːən][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] , " [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pʊl] [jʊr; jər]
" Ay , could we , " said Ian with great delight , " and I can pull your
" 哎 , 可以 我们 , " 说 伊恩 和 伟大的 喜 , " 和 我 能 拉 你的
[kɑːrt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
cart for you ,
大车 为了 你 ,

"哎呀，当然可以，"伊恩高兴地说，"我可以帮你拉车。"

['sændi] , [ʌn'tɪl][wiː; wi][get][ðer; ðər] .
Sandy , until we get there .
沙 , 直到 我们 得到 那里 .

桑迪，直到我们到达那里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

['greɪtfəli] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'laʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz][loʊd] , [waɪl] [hiː; hi] [stretʃt]
Gratefully the old man allowed the boy to pull his load , while he stretched
感激不尽 这 老的 男人 允许 这 男生 到 拉 他的 加载 , 尽管 他 拉伸
[hɪz; ɪz]['taɪərd][ɑːrmz] .
his tired arms .
他的 疲劳的 武器 .

老人感激地让男孩帮他拉车，自己则伸展了一下疲惫的双臂。

[hiː; hi] [briːðd] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] - [smelɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestər] .
He breathed in the sweet - smelling air of the village of his ancestor .
他 呼吸 在 这 甜的 - 闻起来 空气 的 这 村庄 的 他的 祖先 .

他深深吸入了祖先村庄里弥漫着芬芳的空气。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['iːən][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][kɑːrt] .
When they came to the bridge , Ian put down the cart .
什么时候 他们 来了 到 这 桥 , 伊恩 放 向下 这 大车 .

他们走到桥边时，伊恩放下了马车。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd]['sændi][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pɜːrtʃ] .
He invited Sandy to sit beside him on the wall , his usual perch .
他 受邀 沙 到 坐 旁 他 在 这 墙 , 他的 通常 栖息 .

他邀请桑迪坐在他旁边的墙上，那是他平时常待的地方。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [saɪd] , [æz; əz][spraɪ][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] ,
The old man jumped up to the boy's side , as spry as the boy himself ,
这 老的 男人 跳了起来 向上 到 这 男孩们 边 , 作为 轻快 作为 这 男生 他自己 ,

老人像男孩一样身手矫健地跳到男孩身边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
and looked around .
和 看起来 大约 .

他环顾四周。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , well , " he said ,
" 出色地 , 出色地 , " 他 说 ,

"嗯，嗯，"他说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] - [tɪz]['sændiːz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestər] — ['sændi]
" and to think ' tis Sandy's first visit to the home of his ancestor — Sandy
" 和 到 思考 - 的 桑迪的 第一的 访问 到 这 家 的 他的 祖先 — 沙
[huː] [hæz; həz] [bɪn] [naɪ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][lænd] !
who has been nigh all over the land !
WHO 有 到过 夜 全部 超过 这 土地 !

“想想看，这可是桑迪第一次拜访他祖先的故乡——桑迪可是走遍了这片土地的！”

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz]['iːənz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,
" At these words Ian's heart gave a bound , and he said ,
" 在 这些 字 伊恩的 心 给予 一个 边界 , 和 他 说 ,

听到这话，伊恩的心猛地一跳，说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [naɪ] [ɔːl][ʌv; əv] ['bɑːni] ['skɑːtlənd] , ['sændi] ?
" Have you seen nigh all of bonny Scotland , Sandy ?
" 有 你 已见 夜 全部 的 邦妮 苏格兰 , 沙 ?

“桑迪，你几乎游遍了美丽的苏格兰吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

['sændi] [telz] [ðə; ði] [læd] [ə'baʊt] ['bɑːni] ['skɑːtlənd]
SANDY TELLS THE LAD ABOUT BONNY SCOTLAND
沙 讲述 这 小伙子 关于 邦妮 苏格兰

桑迪向小伙子讲述了美丽的苏格兰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" [eɪ] , [ðæt] [hæv; həv][aɪ] , [læd] , [ænd; ənd] ['trævld] [ɑːn][maɪ][oʊn] [tuː] [fiːt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "
" Ay , that have I , lad , and traveled on my own two feet through it all . "
" 哎 , 那 有 我 , 小伙子 , 和 旅行 在 我的 自己的 二 脚 通过 它 全部 . "

“是的，孩子，我确实走过这条路，而且全程都是我自己双脚走完的。”

" ['sændi] , " [sed] ['iːən] ['wɪstfəli] , " [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Sandy , " said Ian wistfully , " would you be telling me about it ? "
" 沙 , " 说 伊恩 怅然地 , " 会 你 是 讲述 我 关于 它 ? "

“桑迪，”伊恩怅然地说道，“你会跟我说说这件事吗？”

" [ɑːx] , [eɪ] , ['lædi] , " [smaɪld][ðə; ði][oʊld]['wɑːndərər] .
" Ach , ay , laddie , " smiled the old wanderer .
" ach , 哎 , 小伙子 , " 微笑 这 老的 流浪者 .

“哎呀，小伙子，”老流浪汉笑着说。

" [ðæt] [wʊd] [aɪ] , [fɔːr; fər] - [tɪz] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] [ðiːz] [oʊld] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] .
" That would I , for ' tis many a fine sight these old eyes have seen .
" 那 会 我 , 为了 - 的 许多 一个 美好的 视线 这些 老的 眼睛 有 已见 .

“我当然愿意，因为我这双老眼睛见过太多美好的景象了。”

" ['sændi] [tɔːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['lisnd] .
" Sandy talked , and the boy listened .
" 沙 谈话 , 和 这 男生 听着 .

桑迪说话，男孩听着。

[ðə; ði] [sʌn] [gruː] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .
The sun grew lower and lower in the heavens .
这 太阳 生长 降低 和 降低 在 这 天 .

太阳在天空中渐渐西沉。

['i:ən] [kreg] [θɔ:t] [ðæt] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [æn; ən] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə][slɪp][baɪ][soʊ]
Ian Craig thought that never before had he known an afternoon to slip by so
伊恩 克雷格 想法 那 绝不 前 有 他 已知 一个 下午 到 滑 经过 所以
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

伊恩·克雷格心想，他以前从未经历过下午过得如此之快。

['sændi][toʊld]['i:ən][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][hæd; həd]['vɪzɪtɪd] ['edɪnbərə] , ['skɑ:tləndz]['kæpɪt(ə)l] ,
Sandy told Ian about the time he had visited Edinburgh , Scotland's capital ,
沙 讲述 伊恩 关于 这 时间 他 有 到访 爱丁堡 , 苏格兰的 首都 ,

桑迪跟伊恩讲了他去苏格兰首府爱丁堡游玩的那段时间的经历。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ['sɪtiz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
and one of the most attractive cities in the world .
和 一 的 这 最多 吸引人的 城市 在 这 世界 .

也是世界上最具吸引力的城市之一。

[hi:; hi][toʊld][ʌv; əv]['prɪnsəz] [stri:t] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
He told of Princes Street , with its
他 讲述 的 王子们 街道 , 和 它是

他讲述了王子街及其

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['sʌŋkən] ['ga:dnz] [ɑ:n][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ɪts]['wʌndərf(ə)l] [vju:] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk] ['edɪnbərə] ['kæs(ə)l] ,
sunken gardens on one side , and its wonderful view of historic Edinburgh Castle ,
凹陷 花园 在 一 边 , 和 它是 精彩的 看法 的 历史性 爱丁堡 城堡 ,

一侧是下沉式花园，从这里可以欣赏到历史悠久的爱丁堡城堡的壮丽景色。

[ɪts] ['prɪti] [ʃɑ:ps] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['mɔnjumənts] .
its pretty shops and stately monuments .
它是 漂亮的 商店 和 庄严 纪念碑 .

这里有漂亮的商店和庄严的纪念碑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪdərd] [baɪ] ['meni] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [stri:t] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .
It is considered by many to be the most beautiful street in all the world .
它 是 经过考虑的 经过 许多 到 是 这 最多 美丽的 街道 在 全部 这 世界 .

许多人认为它是世界上最美丽的街道。

['prɪnsəz] [stri:t] , ['edɪnbərə]
PRINCES STREET , EDINBURGH
王子们 街道 , 爱丁堡

爱丁堡王子街

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [hɪl] [ɪz] ['edɪnbərə] ['kæs(ə)l] .
On the top of a winding hill is Edinburgh Castle .
在 这 顶部 的 一个 绕线 爬坡道 是 爱丁堡 城堡 .

在蜿蜒的山顶上，坐落着爱丁堡城堡。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][ɪz][hæf] - [mu:n] ['bætəri] , [wer] [ɪz][kept][ðə; ði]
Here , in the courtyard of the old castle is Half - Moon Battery , where is kept the
这里 , 在 这 庭院 的 这 老的 城堡 是 一半 - 月亮 电池 , 在哪里 是 保留 这
[wʌn] - [ə'klɔk, əu-] [gʌn] .
one - o'clock gun .
一 - 点钟 枪 .

这里，在老城堡的庭院里，有一座半月形炮台，里面存放着一点钟炮。

[ðɪs] [gʌn] [fairz] ['evri] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][wʌn] .
This gun fires every day at the hour of one .
这 枪 火灾 每一个 天 在 这 小时 的 一 .

这门枪每天凌晨一点都会鸣响。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'tætʃt] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] ['waɪər][tu:; tə][ðə; ði][taɪm] [bɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] ['nɛlsənz]
It is attached by electric wire to the time ball on the top of Nelson's
它 是 随附的 经过 电的 金属丝 到 这 时间 球 在 这 顶部 的 纳尔逊的
['mɑ:njumənt][ɑ:n]['kɑ:rltən] [hɪl] ['ɑ:pəzɪt] .
Monument on Carlton Hill opposite .
纪念碑 在 卡尔顿 爬坡道 对面的 .

它通过电线连接到对面卡尔顿山纳尔逊纪念碑顶部的计时球上。

[ðɪs] [bɔ:l] [fɔ:lz] , [ɪn][tɜ:rn] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] , [nɪr] ['lʌndən]
This ball falls , in turn , at a signal from Greenwich Observatory , near London
这 球 瀑布 , 在 转动 , 在 一个 信号 从 格林威治 天文台 , 靠近 伦敦
,
,
,

这个球会根据位于伦敦附近的格林尼治天文台发出的信号落下。

[wer] [ɪz][set][ðə; ði][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .
where is set the time for the whole world .
在哪里 是 放 这 时间 为了 这 所有的 世界 .

全世界的时间都设定在哪里?

[ɪn] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [graʊndz] [kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l][plɑ:t][ʌv; əv]
In another part of the castle grounds can be found a pathetic little plot of
在 其他 部分 的 这 城堡 理由 能 是 成立 一个 可怜的 小的 阴谋 的
[graʊnd] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði][dɔ:gz] - ['seməteri] .
ground known as " The Dogs ' Cemetery .
地面 已知 作为 " 这 狗 - 公墓 .

在城堡的另一处，有一小块可怜的土地，被称为"狗墓地"。

" [hɪr] [ɑ:r; ər] ['berid] [ðə; ði][pets][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [hu:] [fɔ:t] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][wɔ:r] .
" Here are buried the pets of the soldiers who fought in the World War .
" 这里 是 埋葬 这 宠物 的 这 士兵 WHO 战斗 在 这 世界 战争 .

"这里埋葬着参加世界大战的士兵们的宠物。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] [dɔ:gz] - ['seməteri]
THE DOGS ' CEMETERY
这 狗 - 公墓

狗墓地

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [biːsts] [wɜːr; wər] ['gælənt] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['berid] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
Many **of** **these** **little** **beasts** **were** **gallant** **heroes** **and** **were** **buried** **with** **great**
许多 的 这些 小的 野兽 是 英勇 英雄 和 是 埋葬 和 伟大的
['revərəns] .
reverence **.**
尊敬 .

这些小动物中有很多都是英勇的英雄，它们被隆重地安葬了。

['lʌvli] ['flaʊərz] ['dekəreɪt] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑːvz] , [ænd; ənd] [ɪnsk'rɪpʃnz] [tel] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌnz] ['vælər]
Lovely **flowers** **decorate** **their** **graves** **,** **and** **inscriptions** **tell** **of** **each** **one's** **valor**
迷人的 花朵 装饰 他们的 坟墓 , 和 铭文 告诉 的 每个 一个人的 勇气
.
:
.

他们的墓碑上装饰着美丽的鲜花，碑文讲述了他们每个人的英勇事迹。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] [ɪn] [pər'tɪkjələr]
But **to** **one** **little** **dog** **in** **particular**
但 到 一 小的 狗 在 特别的

但对其中一只小狗来说，尤其如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [i'rektid] .
was **a** **fountain** **erected** **.**
曾是 一个 喷泉 竖立 .

竖起了一座喷泉。

[ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [striːts] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] .
It **stands** **in** **one** **of** **the** **streets** **of** **Edinburgh** **.**
它 站立 在 一 的 这 街道 的 爱丁堡 .

它矗立在爱丁堡的一条街道上。

[ðɪs] ['faʊnt(ə)n] [ˌreprɪ'zents] " ['greɪˌfraɪərz] - ['bɑːbi] , " [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] [wʌz; wəz] [kɔːld] .
This **fountain** **represents** **"** **Greyfriars** **'** **Bobby** **,** **"** **as** **the** **little** **dog** **was** **called** **.**
这 喷泉 代表 " 灰衣修士 - 鲍比 , " 作为 这 小的 狗 曾是 称为 .

这座喷泉是为了纪念“格雷弗莱尔斯的鲍比”，这是那只小狗的名字。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [neɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['greɪˌfraɪərz]
He **was** **given** **this** **name** **because** **it** **was** **to** **the** **old** **Greyfriars**
他 曾是 给定 这 姓名 因为 它 曾是 到 这 老的 灰衣修士
['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ðæt] [hiː; hi] [went] ,
Churchyard **that** **he** **went** **,**
墓地 那 他 去 ,

他之所以得此名，是因为他曾去过古老的格雷弗里亚斯教堂墓地。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , [huː] [wʌz; wəz] ['berid] [ðer; ðər] .
day **after** **day** **,** **to** **seek** **his** **master** **,** **who** **was** **buried** **there** **.**
天 后 天 , 到 寻找 他的 掌握 , WHO 曾是 埋葬 那里 .

日复一日，他去寻找埋葬在那里的主人。

[ðə; ðɪ] ['kerteɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['seməteri] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
The **caretakers** **of** **the** **cemetery** **tried** **to** **keep** **him** **out** **.**
这 看护人员 的 这 公墓 尝试 到 保持 他 出去 .

墓地管理员试图阻止他进入。

[stɪl] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] .
Still **day** **after** **day** **he** **came** **.**
仍然 天 后 天 他 来了 .

他还是日复一日地来了。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] [griːvd] ,
He always lay upon the grave of his master and grieved ,
他 总是 躺 之上 这 严重 的 他的 掌握 和 伤心 ,

他总是躺在主人的坟前悲伤不已。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] .
until one day they found him dead .
直到 一 天 他们 成立 他 死的 .

直到有一天，人们发现他已经死了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l]['lɪt(ə)l]
And now the fountain is there to remind the people of this faithful little
和 现在 这 喷泉 是 那里 到 提醒 这 人们 的 这 忠实 小的
['kriːtʃər] .
creature .
生物 .

如今，这座喷泉矗立在那里，提醒人们这只忠诚的小动物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['paipəz]
PIPERS
风笛手

风笛手

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][dɔːg] [wʊd] [griːv] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] ? " [æskt] ['iːən] ,
" Do you think my dog would grieve if I should die ? " asked Ian ,
" 做 你 思考 我的 狗 会 悲伤 如果 我 应该 死 ? " 问 伊恩 ,

"你觉得如果我死了，我的狗会悲伤吗？"伊恩问道。

[æz; əz][hiː; hi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][dɪ'strækt]
as he brushed away a tear with his sleeve and tried to distract
作为 他 刷过 离开 一个 撕 和 他的 袖子 和 尝试 到 转移
['sændiːz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .
Sandy's attention from his action .
桑迪的 注意力 从 他的 行动 .

他用袖子擦掉眼泪，试图转移桑迪对他行为的注意力。

" [eɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [triːt] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] , [læd] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Ay , if you treat him kindly , lad , " answered the old man .
" 哎 , 如果 你 对待 他 亲切地 , 小伙子 , " 回答 这 老的 男人 .

"是的，如果你善待他，孩子，"老人回答道。

" ['biːsti] [ɑːr; ər]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [wiː; wi] [lʌv] [ðem; ðəm] . "
" Beasties are faithful to us when they know we love them . "
" 野兽 是 忠实 到 我们 什么时候 他们 知道 我们 爱 他们 . "

"当野兽们知道我们爱它们的时候，它们就会忠于我们。"

" [eɪ] , " [sed] ['iːən] .
" Ay , " said Ian .
" 哎 , " 说 伊恩 .

"是啊，"伊恩说道。

" [rɔi] [ɪz]['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smɑːrt] [ʃiːp] [dɔːg] , [tuː] . "
" Roy is faithful , and a smart sheep dog , too . "
" 罗伊 是 忠实 , 和 一个 聪明的 羊 狗 , 也 . "

"罗伊很忠诚，而且也是一只聪明的牧羊犬。"

" [duː][juː; jʊ][laɪk] [faɪn] [tuː; tə][hɜːrd][ðə; ði] [ʃiːp] , ['lædi] ? " [æskt] ['sændi] .
" Do you like fine to herd the sheep , laddie ? " asked Sandy .
" 做 你 喜欢 美好的 到 一群 这 羊 , 小伙子 ? " 问 沙 .

"小伙子，你喜欢放羊吗？"桑迪问道。

['iːən] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Ian hung his head .
伊恩 悬挂 他的 头 .

伊恩低下了头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [noʊ] , ['sændi] .
" No , Sandy .
" 不 , 沙 .

"不，桑迪。"

[aɪ] [laɪk] ['faɪnər] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] —
I like finer to go about and have adventures and make up that I am —
我 喜欢 更精细 到 去 关于 和 有 冒险 和 制作 向上 那 我 是 —
" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

"我更喜欢四处走走，经历冒险，假装自己是——"他犹豫了一下。

" [wʌt] , [læd] ?
" What , lad ?
" 什么 , 小伙子 ?

"什么事，小伙子？"

[spiːk] .
Speak .
说话 .

说话。

[duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv]['sændi][fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['lædiz] [wel] . "
Do not be afraid of Sandy for he knows the hearts of laddies well . "
做 不是 是 害怕的 的 沙 为了 他 知道 这 心 的 小伙子们 出色地 . "

不要害怕桑迪，他很了解小伙子们的心思。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [paɪps] , ['sændi] ,
" If I could play the pipes , Sandy ,
" 如果 我 可以 玩 这 管道 , 沙 ,

"如果我会吹风笛，桑迪，

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['paɪpər][ɪn][ðə; ði][bænd][sʌm; səm] [deɪ] , " [kən'fest] ['iːən] .
I would go away and be a piper in the band some day , " confessed Ian .
我 会 去 离开 和 是 一个 派珀 在 这 乐队 一些 天 , " 坦白 伊恩 .

"我以后想去当乐队里的风笛手，"伊恩坦白道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,
This was , indeed ,
这 曾是 , 的确 ,

这的确是

[ə; eɪ] [driːm] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] .

a	**dream**	**so**	**near**	**to**	**his**	**heart**	**that**	**he**	**had**	**never**	**before**	**spoken**	**it**	**aloud**	**.**
一个	梦	所以	靠近	到	他的	心	那	他	有	绝不	前	说	它	大声	.

这是一个他心中如此珍视的梦想，他以前从未把它说出口。

['æftər][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] , ['iːən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət]['sændi] .

After	**the**	**admission**	**,**	**Ian**	**turned**	**his**	**head**	**away**	**and**	**did**	**not**	**look**	**at**	**Sandy**	**.**
后	这	入学	,	伊恩	转向	他的	头	离开	和	做过	不是	看	在	沙	.

承认之后，伊恩转过头去，没有看桑迪。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔːft][ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊn] [kə'resɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]

But	**the**	**old**	**man's**	**voice**	**was**	**very**	**soft**	**and**	**his**	**tone**	**caressing**	**,**	**as**	**he**
但	这	老的	男人的	嗓音	曾是	非常	柔软的	和	他的	语气	爱抚	,	作为	他

[sed] ,

said	**,**
说	,

但老人的声音很轻柔，语气温柔，他说：

" [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['iːən][læd] ,

"	**And**	**a**	**fine**	**dream**	**it**	**is**	**,**	**Ian**	**lad**	**,**
"	和	一个	美好的	梦	它	是	,	伊恩	小伙子	,

“这的确是个美好的梦，伊恩小伙子。”

[fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paɪpər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] ['kɔːlɪŋ] .

for	**to**	**be**	**a**	**piper**	**is**	**a**	**great**	**and**	**honored**	**calling**	**.**
为了	到	是	一个	派珀	是	一个	伟大的	和	荣幸	呼叫	.

成为一名风笛手是一项伟大而光荣的职业。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**46**	**]**
"	[	页	-	]

[第46页]

" [eɪ] , " ['ænsər] ['iːən] ['hʌskɪli] , " [bʌt; bət] - [tɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['sændi] .

"	**Ay**	**,**	**"**	**answered**	**Ian**	**huskily**	**,**	**"**	**but**	**'**	**tis**	**not**	**for**	**me**	**,**	**Sandy**	**.**
"	哎	,	"	回答	伊恩	沙哑地	,	"	但	-	的	不是	为了	我	,	沙	.

“是的，”伊恩沙哑地回答，“但这不适合我，桑迪。

" ['sændi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'raʊnd] [ðen] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

"	**Sandy**	**turned**	**the**	**boy**	**around**	**then**	**and**	**looked**	**him**	**squarely**	**in**	**the**	**eye**	**.**
"	沙	转向	这	男生	大约	然后	和	看起来	他	完全	在	这	眼睛	.

“桑迪转过男孩的身子，直视着他的眼睛。”

" ['iːən] , [læd] , [duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə][get] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt]

"	**Ian**	**,**	**lad**	**,**	**do**	**not**	**speak**	**so**	**,**	**for**	**nothing**	**is**	**too**	**hard**	**to**	**get**	**when**	**you**	**want**
"	伊恩	,	小伙子	,	做	不是	说话	所以	,	为了	没有什么	是	也	难的	到	得到	什么时候	你	想

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

“伊恩，孩子，别这么说，只要你想要，就没有得不到的东西。”

" ['iːənz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**Ian's**	**eyes**	**lighted**	**up**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	伊恩的	眼睛	照明	向上	为了	一个	片刻	.

伊恩的眼睛瞬间亮了起来。

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] [fər'lɔːrn] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [hed] [druːp] .

Then	**the**	**same**	**forlorn**	**look**	**came**	**into**	**them**	**as**	**he**	**let**	**his**	**head**	**droop**	**.**
然后	这	相同的	绝望	看	来了	进入	他们	作为	他	让	他的	头	下垂	.

然后，当他垂下头时，他们眼中也浮现出同样的落寞神情。

" [noʊ] , ['sændi] .
" **No** , **Sandy** .
" 不 , 沙 .

"不，桑迪。"

[ðə; ði][paɪps][ɑːr; ər][tuː] [dɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['meni] [mʌnθs] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] . "
The **pipes** **are** **too** **dear** , **and** **it** **takes** **many** **months** **to** **learn** **to** **play** . "
这 管道 是 也 亲爱的 , 和 它 需要 许多 几个月 到 学习 到 玩 . "

这些管子太贵了，而且学吹奏需要好几个月的时间。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['stʌdi] [hɑːrd][æt; ət] [skuːl] , [læd] ? " [æskt] [ðə; ði]['paɪpər] .
" **And** **you** **study** **hard** **at** **school** , **lad** **?** " **asked** **the** **piper** .
" 和 你 学习 难的 在 学校 , 小伙子 ? " 问 这 派珀 .

"孩子，你在学校学习很努力吗？"吹笛人问道。

" [eɪ] , [duː][aɪ] , " [spoʊk][ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Ay** , **do** **I** , " **spoke** **the** **boy** .
" 哎 , 做 我 , " 辐 这 男生 .

"是啊，我也是。"男孩说道。

" [ðen] [sʌm; səm][deɪ] , [juːl] [biː; bi]['laɪkɪŋ][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] ['mɪlətəri] [skuːl] [aɪ] [sɔː] .
" **Then** **some** **day** , **you'll** **be** **liking** **to** **hear** **of** **the** **fine** **military** **school** **I** **saw** .
" 然后 一些 天 , 你会 是 喜欢 到 听到 的 这 美好的 军队 学校 我 锯 .

"那么有一天，你会很乐意听到我参观的那所优秀的军校的故事。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **47** **]**
" [页 -]

[第47页]

[ðə; ði]['paɪpər] ['lædiz]
THE **PIPER** **LADDIES**
这 派珀 小伙子们

风笛少女队

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

" [ɑːx] , ['sændi] , [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" **Ach** , **Sandy** , **tell** **me** **about** **it** .
" ach , 沙 , 告诉 我 关于 它 .

"哎呀，桑迪，跟我说说吧。"

[hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Have **you** **really** **seen** **it** **?**
有 你 真的 已见 它 ?

你真的看过了吗?

" ['iːən][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə'lɜːrt] .
" **Ian** **was** **at** **once** **alert** .
" 伊恩 曾是 在 一次 警报 .

伊恩立刻警觉起来。

" [eɪ] , [ðæt] [hæv; həv][aɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ]
" **Ay** , **that** **have** **I** , **and** **only** **three** **weeks** **ago** **when** **I** **was** **passing** **by**
" 哎 , 那 有 我 , 和 仅有的 三 周 前 什么时候 我 曾是 通过 经过
['dʌnˌbleɪn] .
Dunblane .
邓布兰 .

"是的，我也有，就在三周前我路过邓布兰的时候。"

" [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [læd] [dræŋk][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

"	As	the	poor	little	village	lad	drank	in	his	words	,
"	作为	这	贫穷的	小的	村庄	小伙子	喝	在	他的	字	,

“可怜的小村子男孩认真地听着他的话语，

['sændi] [tɔːkt] [ɑːn][ə'baʊt][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [skuːl] [ɪn] ['dʌnˌbleɪn] .

Sandy	talked	on	about	the	wonderful	school	in	Dunblane	.
沙	谈话	在	关于	这	精彩的	学校	在	邓布兰	.

桑迪继续讲述邓布兰那所很棒的学校。

[ðɪs] [skuːl] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [skuːl] .

This	school	is	called	the	Queen	Victoria	School	.
这	学校	是	称为	这	女王	维多利亚	学校	.

这所学校叫做维多利亚女王学校。

[hɪr] [lædz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][naɪn][ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [ɑːr; ər] [treɪnd] [æz; əz]['soʊldʒərz] .

Here	lads	between	the	ages	of	nine	and	fifteen	are	trained	as	soldiers	.
这里	小伙子们	之间	这	年龄	的	九	和	十五	是	受过训练	作为	士兵	.

这里训练的是9岁到15岁的男孩成为士兵。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][sʌnz][ʌv; əv]['mɪlətəri] [men] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [fel] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɔːr] .

They	are	sons	of	military	men	,	some	of	whom	fell	in	the	World	War	.
他们	是	儿子们	的	军队	男人	,	一些	的	谁	跌倒	在	这	世界	战争	.

他们是军人的儿子，其中一些军人在第一次世界大战中阵亡。

[ðiːz] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [riəd] [ænd; ənd] [tɔːt] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] .

These	boys	are	reared	and	taught	free	of	charge	.
这些	男孩们	是	饲养	和	教授	自由的	的	收费	.

这些男孩都是免费抚养和教育的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [ə'tend] .

It	is	a	great	and	good	school	for	a	boy	to	attend	.
它	是	一个	伟大的	和	好的	学校	为了	一个	男生	到	出席	.

对于一个男孩来说，这是一所非常棒的好学校。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðə; ði] [drʌm] ['meɪdʒər]

THE	DRUM	MAJOR
这	鼓	主要的

鼓手长

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ðiːz] [sʌnz] [ʌv; əv] ['skɑːtləndz] ['hɪroʊz] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] ['nevər] [tuː; tə]

To	see	and	hear	these	sons	of	Scotland's	heroes	is	an	experience	never	to
到	看	和	听到	这些	儿子们	的	苏格兰的	英雄	是	一个	经验	绝不	到

[biː; bi] [fər'gɑːtn] .

be	forgotten	.
是	被遗忘的	.

亲眼目睹、亲耳聆听这些苏格兰英雄的后裔，是一次永生难忘的经历。

[ðeɪ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ][faɪn] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðer; ðər] [braɪt] - ['kʌlərd] [kɪlts] [ænd; ənd]['mɪlətəri]

They	present	a	fine	appearance	in	their	bright	-	colored	kilts	and	military
他们	展示	一个	美好的	外貌	在	他们的	明亮的	-	有色	苏格兰短裙	和	军队

['træpɪŋz] ,

trappings	,
服饰	,

他们身着色彩鲜艳的苏格兰短裙和军装，显得英姿飒爽。

[æz; əz] [ðeɪ] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [paɪps] .

as	they	march	and	play	upon	their	pipes	.
作为	他们	行进	和	玩	之上	他们的	管道	.

他们一边行进一边吹奏笛子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['sændi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

Sandy	saw	and	heard	,
沙	锯	和	听到	,

桑迪看到了，也听到了，

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd]

and	carried	away	with	him	a	memory	of	the	loveliest	sight	and	sound
和	携带	离开	和	他	一个	记忆	的	这	最可爱的	视线	和	声音

[ɪ'mædʒɪnəbl] .

imaginable	.
可以想象的	.

他心中留下了最美好的景象和声音的记忆。

['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [bɔɪz] .

Coming	toward	him	were	boys	.
未来	朝向	他	是	男孩们	.

朝他走来的几个男孩。

['tʃɪldrən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɪlts] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pætərn] .

Children	they	were	,	with	their	kilts	making	a	vivid	pattern	.
孩子们	他们	是	,	和	他们的	苏格兰短裙	制作	一个	生动	图案	.

她们还是孩子，穿着苏格兰短裙，裙子拼成鲜艳的图案。

[ðer; ðər] [ber] [niːz] [muːvd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['juːnɪs(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːnz] [ʌv; əv]

Their	bare	knees	moved	in	perfect	unison	as	they	stepped	to	the	tunes	of
他们的	裸	膝盖	已搬	在	完美的	齐声	作为	他们	步	到	这	曲调	的

['skɑːtləndz] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['melədiz] .

Scotland's	patriotic	melodies	.
苏格兰的	爱国	旋律	.

随着苏格兰爱国歌曲的旋律，她们赤裸的膝盖整齐划一地迈着步子。

[ðeɪ] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ˌʌnsər'pæst] [baɪ]['paɪpəz]['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] [ðæn; ðən]

They	played	in	a	way	unsurpassed	by	pipers	older	and	more	experienced	than
他们	玩	在	一个	方式	无与伦比	经过	风笛手	老	和	更多的	经验丰富的	比

[ðeɪ] .

they	.
他们	.

他们的演奏水平甚至超过了比他们年长、更有经验的风笛手。

[fɜːrst] [keɪm] [ə; eɪ][wɔːlts] , ['greɪsfəli] [pleɪd] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [stept] .

First	came	a	waltz	,	gracefully	played	and	gracefully	stepped	.
第一的	来了	一个	华尔兹	,	优雅地	玩	和	优雅地	步	.

首先是一支华尔兹，演奏得优雅动人，舞步也轻盈优美。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] , [laʊd] , [fæst] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] .

Then	came	a	march	,	loud	,	fast	,	but	always	in	perfect	harmony	.
然后	来了	一个	行进	,	大声	,	快速地	,	但	总是	在	完美的	和谐	.

随后响起一支进行曲，声音洪亮，节奏快速，但始终保持着完美的和谐。

[ðə; ði] [saʊnd] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɔ:rgən] [pleɪd] , [pər'hæps] , [baɪ] ['skɑ:tɪʃ]

The	sound	might	have	come	from	a	single	organ	played	,	perhaps	,	by	Scottish
这	声音	可能	有	来	从	一个	单身的	器官	玩	,	也许	,	经过	苏格兰

['tʃerəbim] .

cherubim	.
基路伯	.

这声音可能来自一台管风琴，或许是由苏格兰的小天使演奏的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði] [drʌm] ['meɪdʒər] [wɔ:r] [ə; eɪ] [plu:md] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [bə'tɑ:n] .

The	drum	major	wore	a	plumed	helmet	and	carried	a	baton	.
这	鼓	主要的	穿着	一个	羽毛	头盔	和	携带	一个	指挥棒	.

鼓乐队指挥头戴饰有羽毛的头盔，手持指挥棒。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] ,

He	was	only	fourteen	years	old	,
他	曾是	仅有的	十四	年	老的	,

他当时只有十四岁，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [twɜ:ld] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['vetərən] [ʌv; əv] ['meni] ['wɔrz] .

but	he	twirled	his	stick	and	marched	like	a	veteran	of	many	wars	.
但	他	旋转	他的	戳	和	行军	喜欢	一个	老将	的	许多	战争	.

但他挥舞着拐杖，迈着像身经百战的老兵般的步伐。

[ðə; ði] ['drʌmər] [bɔɪ]

THE	DRUMMER	BOY
这	鼓手	男生

鼓手男孩

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] ['drʌmər] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['drʌmstik] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd]

The	little	twelve	-	year	-	old	drummer	swung	his	drumsticks	into	the	air	and
这	小的	十二	-	年	-	老的	鼓手	摇摆	他的	鸡腿	进入	这	空气	和

这位十二岁的小鼓手将鼓槌挥向空中，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[kɔ:t] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

caught	them	again	.
捕捉	他们	再次	.

又抓到他们了。

[hi:; hi] ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] [bi:t] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [drʌm] .

He	never	missed	a	beat	on	his	drum	.
他	绝不	错过	一个	打	在	他的	鼓	.

他的鼓点从未出错。

[ðə; ði] [rest] , ['paipəz] [ɔ:l] , ['mɑ:tʃt] [ænd; ənd] [pleɪd] .

The	rest	,	pipers	all	,	marched	and	played	.
这	休息	,	风笛手	全部	,	行军	和	玩	.

其余的人，都是风笛手，边行进边演奏。

[ðer; ðər] [tʃi:ks] [pʌft] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , [waɪl] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [mu:vd] [ænd; ənd] [meɪd] ['melədiz] .

Their	cheeks	puffed	in	and	out	,	while	their	fingers	moved	and	made	melodies	.
他们的	脸颊	膨胀的	在	和	出去	,	尽管	他们的	手指	已搬	和	制成	旋律	.

他们的脸颊鼓鼓囊囊的，手指也动了起来，奏出美妙的旋律。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hɪlz] ['ekəud] [ðə; ði] [saʊnd] .
Throughout the hills echoed the sound .
自始至终 这 丘陵 回声 这 声音 .

这声音在群山间回荡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ekəud] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bænək,bəːn] , [wen]
It was the same as echoed during the Battle of Bannockburn , when
它 曾是 这 相同的 作为 回声 期间 这 战斗 的 班诺克本 , 什么时候
['skɑːtɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [meɪd] .
Scottish history was made .
苏格兰 历史 曾是 制成 .

这与班诺克本战役期间的情况如出一辙，那场战役创造了苏格兰历史。

[tuː; tə] [ðiːz] [tjuːnz] , [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['rʌgɪd] ['kʌntri] ['mɑːtʃt] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðiːz] [lædz] -
To these tunes , in this same rugged country marched , years ago , these lads '
到 这些 曲调 , 在 这 相同的 崎岖 国家 行军 , 年 前 , 这些 小伙子们 -
['ænsestərz] .
ancestors .
祖先 .

多年前，在这片崎岖的土地上，这些年轻人的祖先也曾伴着这些曲调行军。

[ænd; ənd]['sændi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['meməriz] [ʌv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [skuːl] [bæk] [tuː; tə]['iːən] [kreg] .
And Sandy carried his memories of Queen Victoria School back to Ian Craig .
和 沙 携带 他的 回忆 的 女王 维多利亚 学校 后退 到 伊恩 克雷格 .

桑迪把他在维多利亚女王学校的记忆带回给了伊恩·克雷格。

['iːənz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['paɪpər] [gruː] ['greɪtər] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] .
Ian's longing to become a piper grew greater as he listened .
伊恩的 渴望 到 变得 一个 派珀 生长 更大的 作为 他 听着 .

听着听着，伊恩越来越渴望成为一名风笛手。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['saɪlənt] [prer] .
In his heart he uttered a silent prayer .
在 他的 心 他 说出 一个 沉默的 祷告 .

他内心默默地祈祷着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['sændi] [rɪ'tɜːrn]
SANDY RETURNS
沙 返回

桑迪回归

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sændi][hæd; həd] ['hæpənd] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,
Though his meeting with Sandy had happened many months before ,
尽管 他的 会议 和 沙 有 发生 许多 几个月 前 ,

虽然他与桑迪的会面发生在几个月前，

['niːðər] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['sændi][nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['paipəz][hæd; həd] [dɪmd] [ɪn]['iːənz][maɪnd] .
neither the memory of Sandy nor of the pipers had dimmed in Ian's mind .
两者都不 这 记忆 的 沙 也不 的 这 风笛手 有 调暗 在 伊恩的 头脑 .

桑迪和风笛手的身影在伊恩的脑海中丝毫未减。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ənd] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə] [maːtʃɪŋ]

Through	his	hours	of	work	and	play	his	thoughts	turned	to	marching
通过	他的	小时	的	工作	和	玩	他的	想法	转向	到	行军

['haɪlənd] ['lædiz] [ænd; ənd] [ʃriːk] [paɪps] .

Highland	laddies	and	shrieking	pipes	.
高地	小伙子们	和	尖叫	管道	.

在他工作和玩耍的几个小时里，他的思绪总是飘向行进中的高地小伙子和尖锐的风笛声。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] .

He	would	often	imagine	himself	as	one	of	their	number	.
他	会	经常	想象	他自己	作为	一	的	他们的	数字	.

他常常把自己想象成他们中的一员。

[ɪn'diːd] , ['ɔːf(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wɔːks] [tuː; tə] [skuːl] [hiː; hi] [wʊd] " [meɪk] [bɪ'liːv] ,

Indeed	,	often	on	his	walks	to	school	he	would	"	make	believe	,
的确	,	经常	在	他的	散步	到	学校	他	会	"	制作	相信	,

事实上，他经常在上学路上"假装"，

" [æz; əz] [soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	so	many	children	call	it	.
"	作为	所以	许多	孩子们	称呼	它	.

正如许多孩子所称呼的那样。

['piːp(ə)l] [wʊd] [tɜːrn] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [kɪlts] ['mɑːtʃt] [soʊ] [streɪt] [ænd; ənd]

People	would	turn	to	see	why	the	little	boy	in	kilts	marched	so	straight	and
人们	会	转动	到	看	为什么	这	小的	男生	在	苏格兰短裙	行军	所以	直的	和

[pʌft] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [aʊt] .

puffed	his	cheeks	out	.
膨胀的	他的	脸颊	出去	.

人们会转头去看，为什么穿着苏格兰短裙的小男孩走得如此笔直，脸颊鼓鼓的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['iːən] [wɔːr] [kɪlts] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪd] [nɑːt] .

Ian	wore	kilts	,	though	his	father	did	not	.
伊恩	穿着	苏格兰短裙	,	尽管	他的	父亲	做过	不是	.

伊恩穿苏格兰短裙，但他父亲不穿。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn] [ðer; ðər] [kɪlts] .

Many	of	the	children	went	to	school	in	their	kilts	.
许多	的	这	孩子们	去	到	学校	在	他们的	苏格兰短裙	.

许多孩子穿着苏格兰短裙去上学。

[jet] ['meni] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [ænd; ənd] [wɔːr] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] .

Yet	many	could	not	afford	to	do	this	and	wore	them	only	on	Sundays	.
然而	许多	可以	不是	买得起	到	做	这	和	穿着	他们	仅有的	在	星期日	.

然而，许多人负担不起这样的开销，只能在星期天佩戴它们。

['iːən] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [skuːl] [kɪlt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [kɪlt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

Ian	,	however	,	had	a	school	kilt	and	a	Sunday	kilt	and	was
伊恩	,	然而	,	有	一个	学校	苏格兰短裙	和	一个	星期日	苏格兰短裙	和	曾是

['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] .

very	proud	of	his	wardrobe	.
非常	自豪的	的	他的	衣柜	.

然而，伊恩有学校穿的苏格兰短裙和星期天穿的苏格兰短裙，他非常自豪于自己的衣橱。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][praɪd][leɪ][ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt][ɪn] [kɪlts] [hiː; hi]

One	of	the	main	reasons	for	his	pride	lay	in	the	fact	that	in	kilts	he
一	的	这	主要的	原因	为了	他的	自豪	躺	在	这	事实	那	在	苏格兰短裙	他

[kʊd; kəd]['betər][ɪ'mædʒɪn][hɪm'self][ə; eɪ]['paɪpər] .

could	better	imagine	himself	a	piper	.
可以	更好的	想象	他自己	一个	派珀	.

他引以为豪的主要原因之一是，穿上苏格兰短裙，他能更好地想象自己是一名风笛手。

[maːtʃɪŋ] [ə'loʊn][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][met] ['elsi] .

Marching	alone	one	morning	,	he	met	Elsie	.
行军	独自的	一	早晨	,	他	遇见	艾尔西	.

一天早晨，他独自行军时遇到了艾尔西。

['elsi] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wiː] [læs] , [fɑːr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['iːən] .

Elsie	was	only	a	wee	lass	,	far	younger	than	Ian	.
艾尔西	曾是	仅有的	一个	哇	小姐	,	远的	年轻	比	伊恩	.

艾尔西当时还是个小女孩，比伊恩小得多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][tɔːl] [bɔɪ] [huː] ['ɔːlweɪz] [smaɪld][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [huː] [wɔːkt] [soʊ]

But	she	liked	the	tall	boy	who	always	smiled	at	her	and	who	walked	so
但	她	喜欢	这	高的	男生	WHO	总是	微笑	在	她	和	WHO	步行	所以

[streɪt] .

straight	.
直的	.

但她喜欢那个总是对她微笑、走路笔直的高个男孩。

['iːən] [laɪkt] ['elsi] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['læsiz] , [huː] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , [æz; əz]

Ian	liked	Elsie	better	than	the	other	lassies	,	who	did	not	understand	,	as
伊恩	喜欢	艾尔西	更好的	比	这	其他	姑娘们	,	WHO	做过	不是	理解	,	作为

伊恩更喜欢艾尔西，而不是其他姑娘，因为其他姑娘并不理解他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['elsi] [dɪd] , [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ænd; ənd]['grændʒər][ʌv; əv]['paipəz] .

Elsie	did	,	the	importance	and	grandeur	of	pipers	.
艾尔西	做过	,	这	重要性	和	宏伟	的	风笛手	.

艾尔西确实感受到了风笛手的重要性和威严。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['iːðər] [tuː] ['frekld] , [ɔːr][ðer; ðər] [tʃiːks] [tuː] [red] .

Besides	,	the	others	were	either	too	freckled	,	or	their	cheeks	too	red	.
除了	,	这	其他的	是	任何一个	也	雀斑	,	或者	他们的	脸颊	也	红色的	.

此外，其他人要么雀斑太多，要么脸颊太红。

['iːənz] [skuːl]

IAN'S	SCHOOL
伊恩的	学校

伊恩的学校

[sʌm; səm] [skɑːtʃ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ðə; ði] [kəm'plekʃənz] [ʌv; əv] [braɪt] ['sʌnsets] .

Some	Scotch	children	have	the	complexions	of	bright	sunsets	.
一些	苏格兰威士忌	孩子们	有	这	肤色	的	明亮的	日落	.

有些苏格兰儿童拥有如同落日般绚丽的肤色。

['iːən] [laɪkt]

Ian	liked
伊恩	喜欢

伊恩喜欢

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['ɛlsiːz] ['bɑːni] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['freklz] [ɑːn][hɜːr; hər] [noʊz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌni]
Elsie's bonny face , with the few little freckles on her nose , and her sunny
艾尔西的 邦妮 脸 , 和 这 很少 小的 雀斑 在 她 鼻子 , 和 她 阳光明媚
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

艾尔西有着一张漂亮的脸蛋，鼻子上还有几颗小雀斑，笑容灿烂。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['elsi] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['saɪlənt]
This morning Elsie overtook him as he was marching to his own silent
这 早晨 艾尔西 超越 他 作为 他 曾是 行军 到 他的 自己的 沉默的
[droʊn] [ʌv; əv] [paɪps] .
drone of pipes .
无人机 的 管道 .

今天早上，当他伴着自己单调的管乐声行进时，艾尔西超过了他。

" [duː][nɑːt] [mɑːrtʃ] [soʊ] , ['iːən] .
" Do not march so , Ian .
" 做 不是 行进 所以 , 伊恩 .

伊恩，不要这样走。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [skuːl] .
The children will be laughing at you when you reach the school .
这 孩子们 将要 是 笑 在 你 什么时候 你 抵达 这 学校 .

当你到达学校时，孩子们会嘲笑你的。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] [jʊə(r)] [dæft][ə'baʊt]['paipəz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi]
I heard them saying you're daft about pipers , and I thought I'd tell you , " she
我 听到 他们 说 你是 愚蠢 关于 风笛手 , 和 我 想法 ID 告诉 你 , " 她
[sed] .
said .
说 .

"我听见他们说你对风笛手很着迷，所以我想告诉你，"她说。

['iːən] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdnz] [bluː] [aɪz] .
Ian looked down into the little maiden's blue eyes .
伊恩 看起来 向下 进入 这 小的 少女的 蓝色的 眼睛 .

伊恩低头凝视着小女孩的蓝色眼睛。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [kɪlt] .
She , too , was dressed in a kilt .
她 , 也 , 曾是 穿着 在 一个 苏格兰短裙 .

她也穿着苏格兰短裙。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [red] ['dʒɜːrzi] .
She wore over it a red jersey .
她 穿着 超过 它 一个 红色的 球衣 .

她外面套了一件红色运动衫。

[ˌʌn'laɪk] ['iːən] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['spɑːrən] .
Unlike Ian , she did not have the sporran .
与此不同 伊恩 , 她 做过 不是 有 这 腰包 .

与伊恩不同，她没有腰包。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [kɔːl][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][fɜːr] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt]
That is what the Scotch call the piece of fur hanging down in front
那 是 什么 这 苏格兰威士忌 称呼 这 片 的 毛皮 绞刑 向下 在 正面

苏格兰人把前面垂下来的那块毛皮叫做"那玩意儿"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪlt] .
of the kilt .
的 这 苏格兰短裙 .

苏格兰短裙。

[iːtʃ] ['tʃaɪldz] [kɪlt] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
Each child's kilt was , however ,
每个 孩子的 苏格兰短裙 曾是 , 然而 ,

然而，每个孩子的苏格兰短裙都是.....

[pɪnd] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['seɪfti] [pɪn] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [staɪl] [ɪn] ['werɪŋ] [kɪlts]
pinned on the side with a large safety pin — which is the style in wearing kilts
已置顶 在 这 边 和 一个 大的 安全 别针 — 哪个 是 这 风格 在 穿着 苏格兰短裙
.
:
.

用一个大的安全别针别在侧面——这是穿苏格兰短裙的正确方式。

['kɪltɪd] [skuːl] ['tʃɪldrən]
KILTED SCHOOL CHILDREN
苏格兰短裙 学校 孩子们

穿苏格兰裙的学童

['ɛlsiːz] [her] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [tuː] [breɪdz] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .
Elsie's hair was done in two braids , which hung down her back .
艾尔西的 头发 曾是 完毕 在 二 辫子 , 哪个 悬挂 向下 她 后退 .

艾尔西的头发编成了两条辫子，垂在背上。

[ðoʊ]
Though
尽管

尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[hiː; hi] [riˈzentɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , ['iːən] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] .
he resented what she told him , Ian thought she was very sweet .
他 怨恨 什么 她 讲述 他 , 伊恩 想法 她 曾是 非常 甜的 .

伊恩对她告诉他的话感到不满，但他觉得她人很好。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [suːn] [feɪd] .
For she looked at him in a way that made his resentment soon fade .
为了 她 看起来 在 他 在 一个 方式 那 制成 他的 怨恨 很快 褪色 .

因为她看他的眼神，让他心中的怨恨很快就消散了。

['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , " [θæŋks] , ['elsi] .
Smiling , he said , " Thanks , Elsie .
微笑 , 他 说 , " 谢谢 , 艾尔西 .

他笑着说："谢谢你，艾尔西。"

[aɪl] [nɑːt] [mɑːrtʃ] [naʊ] .
I'll not march now .
患病的 不是 行进 现在 .

我现在不会参加游行。

" ['saɪləntli] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] .
" Silently they walked together .
" 默默 他们 步行 一起 .

他们默默地并肩走着。

['iːən][wʌz; wəz]['veri] [nɪr] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [driːmz] .
Ian was very near telling his little friend about his dreams .
伊恩 曾是 非常 靠近 讲述 他的 小的 朋友 关于 他的 梦境 .

伊恩差点就把自己的梦告诉了他的小伙伴。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːv] , [ðə; ði]
But while he was weighing the probable outcome of such a move , the
但 尽管 他 曾是 称重 这 可能 结果 的 这样的 一个 移动 , 这
[skuːl] [bel] [ræŋ] .
school bell rang .
学校 钟 响铃 .

但就在他权衡此举可能带来的后果时，学校的铃声响了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][pæst][naɪn] , [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [skuːl] [ɪn]['skɑːtlənd]['stɑːrts][ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] .
It was half past nine , the time that school in Scotland starts in the springtime .
它 曾是 一半 过去的 九 , 这 时间 那 学校 在 苏格兰 开始 在 这 春天 .

当时是九点半，这是苏格兰春季学校开学的时间。

['iːən][ænd; ənd] ['elsi] [ræn] .
Ian and Elsie ran .
伊恩 和 艾尔西 跑 .

伊恩和艾尔西跑了。

[æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] , ['iːən] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] .
At one o'clock , Ian went home to his lunch .
在 一 点钟 , 伊恩 去 家 到 他的 午餐 .

一点钟，伊恩回家吃午饭了。

['elsi] [steɪd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] .
Elsie stayed , for her home was far away .
艾尔西 入住 , 为了 她 家 曾是 远的 离开 .

艾尔西留了下来，因为她的家很远。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər]
She brought her
她 带来 她

她把她带来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

" [piːs] , " [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['tʃɪldrən] [kɔːl][ðer; ðər] [lʌntʃ] .
" piece , " which is what the Scotch children call their lunch .
" 片 , " 哪个 是 什么 这 苏格兰威士忌 孩子们 称呼 他们的 午餐 .

“piece”，这是苏格兰的孩子们对他们午餐的称呼。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði][wɜːrd] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðer; ðər] [piːs] [ʌv; əv] [bred] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æp(ə)l] ,
No doubt the word refers to their piece of bread , which , with an apple ,
不 怀疑 这 单词 指 到 他们的 片 的 面包 , 哪个 , 和 一个 苹果 ,

毫无疑问，这个词指的是他们吃的那块面包，配上一个苹果，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小苏格兰风笛手(The Wee Scotch Piper)
第2/4页

[ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɔ:l] [ðeɪ] [get] .
is sometimes all they get .
是 有时 全部 他们 得到 .

有时，这就是他们所能得到的全部。

[æt; ət][hoʊm] , ['i:ənz] ['mʌðər] ['ɔ:lweɪz][hæd; həd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [skɑ:tʃ]
At home , Ian's mother always had waiting for him a plate of Scotch
在 家 , 伊恩的 母亲 总是 有 等待 为了 他 一个 盘子 的 苏格兰威士忌
[brɔ:θ] ,
broth ,
肉汤 ,

在家时，伊恩的母亲总会为他准备一盘苏格兰肉汤。

[pə'tetoz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən]['æp(ə)l][tɑ:rt] .
potatoes , and sometimes an apple tart .
土豆 , 和 有时 一个 苹果 酸 .

土豆，有时还有苹果馅饼。

['æftər] [sku:l] ['i:ən][wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
After school Ian was drawn to the bridge .
后 学校 伊恩 曾是 绘制 到 这 桥 .

放学后，伊恩被桥吸引住了。

[ðə; ði][wɜ:rk][æt; ət][hoʊm][wʌz; wəz][nɑ:t] ['presɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] .
The work at home was not pressing to - day .
这 工作 在 家 曾是 不是 紧迫 到 - 天 .

今天家里的工作并不紧急。

['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃi:p] .
Father was away with the sheep .
父亲 曾是 离开 和 这 羊 .

父亲去放羊了。

['mʌðər] [dɪd][nɑ:t] [ni:d] ['i:ən] .
Mother did not need Ian .
母亲 做过 不是 需要 伊恩 .

母亲不需要伊恩。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [laɪt] [æz; əz][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][brɪg] .
His heart was light as he started off for the old brig .
他的 心 曾是 光 作为 他 开始 离开 为了 这 老的 布里格 .

他心情轻松地出发前往旧船坞。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,
He walked along with the hope of adventure ,
他 步行 沿着 和 这 希望 的 冒险 ,

他怀着冒险的希望一路前行，

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [saʊnd] [ʌv; əv] [paɪps] [pleɪd] .
while in his ears the imaginary sound of pipes played .
尽管 在 他的 耳朵 这 假想 声音 的 管道 玩 .

他的耳边仿佛响起了想象中的笛声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

" ['iːən] , [weɪt] , " [kɔːld] ['elsi] , [ænd; ənd][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] .

"	Ian	,	wait	,	"	called	Elsie	,	and	ran	after	him	.
"	伊恩	,	等待	,	"	称为	艾尔西	,	和	跑	后	他	.

"伊恩，等等！"艾尔西喊道，然后追了上去。

['iːən] [stɑːpt] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][toʊld][hɜːr; hər] .

Ian	stopped	and	remembered	that	he	had	almost	told	her	.
伊恩	停止	和	记得	那	他	有	几乎	讲述	她	.

伊恩停了下来，想起自己差点就告诉她了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [wiː] [læs] [laɪk] [ðæt] [ˌʌndər'stænd] ?

How	could	a	wee	lass	like	that	understand	?
如何	可以	一个	哇	小姐	喜欢	那	理解	?

像她那样的小女孩怎么可能理解呢?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] .

He	would	not	speak	.
他	会	不是	说话	.

他一言不发。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ,

What	was	more	,	he	would	not	let	her	come	along	,
什么	曾是	更多的	,	他	会	不是	让	她	来	沿着	,

更糟糕的是，他根本不让她一起去。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] .

for	he	knew	that	was	what	she	wanted	to	do	.
为了	他	知道	那	曾是	什么	她	通缉	到	做	.

因为他知道那是她想做的。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ['fɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][brɪg] ? " [æskt] ['elsi] ['blaɪðli] .

"	Are	you	going	fishing	from	the	brig	?	"	asked	Elsie	blithely	.
"	是	你	去	钓鱼	从	这	布里格	?	"	问	艾尔西	兴高采烈地	.

"你要从船舱里去钓鱼吗？"艾尔西兴高采烈地问道。

" [eɪ] , " ['ænsər] ['iːən] ['sʌlkɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	Ay	,	"	answered	Ian	sulkily	,	as	he	stepped	ahead	of	her	.
"	哎	,	"	回答	伊恩	闷闷不乐	,	作为	他	步	前方	的	她	.

"唉，"伊恩闷闷不乐地回答，同时走到她前面。

" [meɪ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['iːən] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [smɔːl] [gɜːrl] .

"	May	I	go	with	you	,	Ian	?	"	queried	the	small	girl	.
"	可能	我	去	和	你	,	伊恩	?	"	查询	这	小的	女孩	.

"伊恩，我可以和你一起去吗？"小女孩问道。

" [noʊ] , ['elsi] .

"	No	,	Elsie	.
"	不	,	艾尔西	.

"不，艾尔西。"

[jʊə(r)] [tuː] [wiː] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sker] [ðə; ði] [fɪʃ] .

You're	too	wee	for	fishing	,	and	you	scare	the	fish	.
你是	也	哇	为了	钓鱼	,	和	你	吓	这	鱼	.

你个子太小，不适合钓鱼，而且你还会吓跑鱼。

" ['ɛlsiːz] [lɪp] ['kwivəd] .

"	Elsie's	lip	quivered	.
"	艾尔西的	唇	颤抖	.

艾尔西的嘴唇颤抖了一下。

['iːən] [fɪrd] [ʃiː; ʃi]
Ian **feared** **she**
伊恩 害怕 她

伊恩担心她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[wʊd] [kraɪ] [raɪt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
would **cry** **right** **out** **on** **the** **road** **.**
会 哭 正确的 出去 在 这 路 .

会当着马路嚎啕大哭。

[ðen] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] ?
Then **what** **would** **he** **do** **?**
然后 什么 会 他 做 ?

那他会怎么做?

" [ɑːx] , [dəunt][kraɪ] , [læs] .
" Ach , don't cry , lass .
" ach , 不 哭 , 小姐 .

“哎呀，姑娘，别哭。”

[rʌn] [hoʊm][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [fɔːr; fər] - [tɪz] [leɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][aʊt] , [ænd; ənd] [ʃiːl]
Run home to your mother , for ' tis late for you to be out , and she'll
跑步 家 到 你的 母亲 , 为了 - 的 晚的 为了 你 到 是 出去 , 和 壳
[biː; bi] ['wɜːrid] .
be worried .
是 担心 .

快回家找你妈妈，你这么晚了还在外面，她会担心的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [sed] ['kaɪndli][bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː] ['iːgərli] .
" It was all said kindly but much too eagerly .
" 它 曾是 全部 说 亲切地 但 很多 也 急切地 .

“虽然语气都很友善，但显得过于急切。”

['elsi] , [huː] [wʌz; wəz] [kiːn] , [dɪd][nɑːt] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['wɑːntɪd]
Elsie , who was keen , did not doubt for a moment that she was not wanted
艾尔西 , WHO 曾是 敏锐的 , 做过 不是 怀疑 为了 一个 片刻 那 她 曾是 不是 通缉
.
:
.

艾尔西很积极，她丝毫没有怀疑自己不受欢迎。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf] , [waɪl] ['iːən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] — [sæd][tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv] [rɪ'liːf] — [ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz]
She ran off , while Ian , with a sigh — sad to say , of relief — ran to his
她 跑 离开 , 尽管 伊恩 , 和 一个 叹 — 伤心 到 说 , 的 宽慰 — 跑 到 他的
[hoʊm] .
home .
家 .

她跑开了，而伊恩叹了口气——说来可悲，却是如释重负——跑回了家。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf][fɔːr; fər] [fɪʃ]
He kissed his mother , took down his fishing rod , and was off for fish
他 亲吻 他的 母亲 , 采取 向下 他的 钓鱼 杆 , 和 曾是 离开 为了 鱼
[ænd; ənd] [driːmz] .
and dreams .
和 梦境 .

他吻了吻母亲，取下鱼竿，出发去钓鱼，追寻梦想。

[æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] , [əd'ventʃər] [ɪn'di:d] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][hi:; hi][bʌt; bət] [noʊn] .

At	the	bridge	,	adventure	indeed	awaited	him	,	had	he	but	known	.
在	这	桥	,	冒险	的确	等待中	他	,	有	他	但	已知	.

如果他知道的话，桥边确实会有一场冒险在等着他。

[hi:; hi] ['setld] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz][laɪn] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] .

He	settled	himself	in	his	favorite	place	and	threw	his	line	down	into	the	river	.
他	定居	他自己	在	他的	最喜欢的	地方	和	扔	他的	线	向下	进入	这	河	.

他找了个自己最喜欢的地方坐下，把鱼线抛进了河里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['lɪt(ə)l][dɪd][hi:; hi][sə'spekt] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['hæpən] .

Little	did	he	suspect	what	was	to	happen	.
小的	做过	他	怀疑	什么	曾是	到	发生	.

他做梦也没想到接下来会发生什么。

['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] .

Singing	to	himself	,	he	waited	.
歌唱	到	他自己	,	他	等待	.

他一边哼着歌，一边等待。

[ə; eɪ] [tʌg] [ɑ:n][hɪz; ɪz][laɪn] !

A	tug	on	his	line	!
一个	拖船	在	他的	线	!

他的鱼线被拉了一下!

[soʊ] [su:n] ?

So	soon	?
所以	很快	?

这么快?

[ɑ:] , [ðə; ði] [fɪʃ] [wɜ:r; wər]['baɪtɪŋ] [wel] [tu:; tə] - [deɪ] .

Ah	,	the	fish	were	biting	well	to	-	day	.
啊	,	这	鱼	是	咬	出色地	到	-	天	.

啊，今天鱼儿咬钩很厉害。

['mʌðər] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] .

Mother	would	be	pleased	.
母亲	会	是	高兴	.

母亲会很高兴的。

[wʌt] [ə; eɪ][bɪg] [fɪʃ] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [pʊld] !

What	a	big	fish	and	how	it	pulled	!
什么	一个	大的	鱼	和	如何	它	拉	!

好大一条鱼，拉力真大!

['i:ən] ['strʌgld] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [keɪm] [hɪz; ɪz][praɪz] .

Ian	struggled	for	several	minutes	,	and	then	up	came	his	prize	.
伊恩	挣扎	为了	一些	分钟	,	和	然后	向上	来了	他的	奖	.

伊恩挣扎了好几分钟，然后他的奖品就出现了。

[bʌt; bət] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

But	what	sort	of	fish	was	this	?
但	什么	种类	的	鱼	曾是	这	?

但这究竟是什么鱼呢?

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['fʌzi] [bɔ:l][ʌv; əv] [braʊn] [fɜ:r] .

It	looked	like	a	fuzzy	ball	of	brown	fur	.
它	看起来	喜欢	一个	模糊	球	的	棕色的	毛皮	.

它看起来像一团毛茸茸的棕色皮球。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp]['kloʊzər] , ['iːən] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] — [ə; eɪ] [tɔɪ] [ber] .

As	it	came	up	closer	,	Ian	saw	that	it	was	a	bear	—	a	toy	bear	.
作为	它	来了	向上	更近	,	伊恩	锯	那	它	曾是	一个	熊	—	一个	玩具	熊	.

随着它越来越近，伊恩发现那是一只熊——一只玩具熊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['elsi] ['kæmbl] !

It	was	undoubtedly	the	property	of	a	certain	Elsie	Campbell	!
它	曾是	无疑	这	财产	的	一个	肯定	艾尔西	坎贝尔	!

这无疑属于一位名叫艾尔西·坎贝尔的人！

" [aʊt] , [juː; jʊ] [wiː] ['dev(ə)l] , [aʊt] ! " [kraɪd]['iːən] ,

"	Out	,	you	wee	devil	,	out	!	"	cried	Ian	,
"	出去	,	你	哇	魔鬼	,	出去	!	"	哭	伊恩	,

“滚出去，你这小恶魔，滚出去！”伊恩喊道。

['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [brɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] .

standing	up	and	looking	down	under	the	bridge	for	his	tormentor	.
常设	向上	和	寻找	向下	在下面	这	桥	为了	他的	折磨者	.

他站起身，向下望去，寻找桥下的折磨他的人。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz]

There	she	was	,	and	her	laugh	was
那里	她	曾是	,	和	她	笑	曾是

她就在那里，她的笑声是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə]['iːən] .

most	annoying	to	Ian	.
最多	恼人的	到	伊恩	.

最令伊恩恼火的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['skoʊldɪŋ] ,

He	was	scolding	,
他	曾是	责骂	,

他在训斥，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [hʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔɪ] ['bɛrz] [fɜːr] .

and	at	the	same	time	trying	to	undo	the	hook	from	the	toy	bear's	fur	.
和	在	这	相同的	时间	尝试	到	撤销	这	钩	从	这	玩具	熊的	毛皮	.

同时还要试图把钩子从玩具熊的毛皮上解下来。

" [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [juː; jʊ] [wiː] ['dev(ə)l] ! " [rɪ'piːtɪd] ['iːən] ['fjʊriəsli] .

"	Come	up	here	,	you	wee	devil	!	"	repeated	Ian	furiously	.
"	来	向上	这里	,	你	哇	魔鬼	!	"	重复	伊恩	愤怒地	.

“你这小恶魔，给我上来！”伊恩愤怒地重复道。

[ʌp] [keɪm] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

Up	came	the	culprit	.
向上	来了	这	罪魁祸首	.

罪犯出现了。

['iːən][hæd; həd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][hɜːr; hər] ['læftər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət][hɜːr; hər]

Ian	had	to	join	in	her	laughter	,	though	he	shook	his	finger	at	her
伊恩	有	到	加入	在	她	笑声	,	尽管	他	摇晃	他的	手指	在	她

[ðə; ði] [waɪl] .

the	while	.
这	尽管	.

伊恩忍不住跟着她笑了起来，但同时还冲她摇了摇手指。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpɪli] .
She sat down beside him happily .
她 卫星 向下 旁 他 快乐地 .

她高兴地在他旁边坐了下来。

" ['iːən] , [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['devə(ə)l] ?
" Ian , do you believe in the devil ?
" 伊恩 , 做 你 相信 在 这 魔鬼 ?

伊恩，你相信有魔鬼吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [eɪ] , [duː][aɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Ay , do I , " he answered .
" 哎 , 做 我 , " 他 回答 .

"是啊，我的确如此，"他回答道。

" - [tɪz] [jɜːr'sɛlf] . "
" ' Tis yerself . "
" - 的 你自己 . "

"就是你自己。"

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

" ['elsi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sɪriəsli] .
" Elsie shook her head seriously .
" 艾尔西 摇晃 她 头 严重地 .

艾尔西严肃地摇了摇头。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] - [tɪz][laɪk]['sæntə] ['klɔz] . -
" Do you know , I believe ' tis like Santa Claus . '
" 做 你 知道 , 我 相信 - 的 喜欢 圣诞老人 克劳斯 . -

"你知道吗，我觉得这就像圣诞老人一样。"

[tɪz][jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] ! "
Tis your own father ! "
的 你的 自己的 父亲 ! "

那是你自己的父亲!

" [ɑːx] , ['elsi] , " [læft] ['iːən] , [æt; ət][ðə; ði]
" Ach , Elsie , " laughed Ian , at the
" ach , 艾尔西 , " 笑了 伊恩 , 在 这

"哎呀，艾尔西，"伊恩笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['tʃaɪldz] [aɪ'diːə] .
child's idea .
孩子的 主意 .

孩子的想法。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] [brɪŋz] [juː; jʊ]['dɑːlz][ænd; ənd] [tɔɪ] [berz] [ænd; ənd] —
" You know that Santa Claus brings you dolls and toy bears and —
" 你 知道 那 圣诞老人 克劳斯 带来 你 娃娃 和 玩具 熊 和 —

你知道圣诞老人会给你带来玩偶、玩具熊和——

" ['iːən][dɪd][nɑːt][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][lɪst] ,

"	Ian	did	not	go	on	to	complete	the	list	,
"	伊恩	做过	不是	去	在	到	完全的	这	列表	,

伊恩没有继续完成这份清单，

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][saʊnd] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] .

for	just	then	he	heard	a	sound	that	made	his	heart	beat	faster	.
为了	只是	然后	他	听到	一个	声音	那	制成	他的	心	打	快点	.

就在这时，他听到一个声音，令他的心跳加速。

['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .

Jumping	down	from	the	wall	,	he	looked	up	the	road	.
跳	向下	从	这	墙	,	他	看起来	向上	这	路	.

他从墙上跳下来，抬头望向道路。

['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['sændi] !

Coming	toward	him	was	Sandy	!
未来	朝向	他	曾是	沙	!

桑迪正朝他走来!

[haʊ] ['elsi] ['evər] ['dɪsə'pɪrd] ['iːən]['nevər] [nuː] .

How	Elsie	ever	disappeared	Ian	never	knew	.
如何	艾尔西	曾经	消失	伊恩	绝不	知道	.

伊恩始终不知道艾尔西究竟是如何消失的。

[ˌdɪsə'pɪr] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['kwɪkli] .

Disappear	she	did	quickly	.
消失	她	做过	迅速地	.

她很快就消失了。

['æftərwərdz] , [wen] ['iːən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['fɛəriz] [hæd; həd] [snætʃt]

Afterwards	,	when	Ian	thought	it	over	,	it	seemed	that	fairies	had	snatched
然后	,	什么时候	伊恩	想法	它	超过	,	它	似乎	那	仙女	有	抢夺

[hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

her	away	.
她	离开	.

事后，伊恩仔细想了想，觉得好像是仙女把她掳走了。

[wət'evər] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [wen] ['sændi][ænd; ənd]['iːən] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Whatever	happened	,	she	was	not	there	when	Sandy	and	Ian	greeted	each	other	.
任何	发生	,	她	曾是	不是	那里	什么时候	沙	和	伊恩	问候	每个	其他	.

无论发生了什么，当桑迪和伊恩互相问候时，她都不在场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][hɜːr; hər] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] , [wɪtʃ] [beɪd] [hɜːr; hər]

It	was	probably	her	woman's	instinct	,	which	bade	her
它	曾是	大概	她	女性的	本能	,	哪个	巴德	她

这大概是她作为女人的本能驱使她这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[liːv] [ðiːz] [tuː] [tuː; tə][ðer; ðər][menz] [ə'ferz] !

leave	these	two	to	their	men's	affairs	!
离开	这些	二	到	他们的	男士	事务	!

让这两个女人管好她们男人的事吧!

['sændi] [ə'raivz]

SANDY	ARRIVES
沙	到达

桑迪来了

[haʊ] ['hæpi] [wʌz; wəz]['i:ən][æz; əz][hɪz; ɪz][kaɪnd][oʊld] [frend] ['si:tɪd] [hɪm'self][baɪ]['i:ənz][saɪd][wɪð; wɪθ]

How	**happy**	**was**	**Ian**	**as**	**his**	**kind**	**old**	**friend**	**seated**	**himself**	**by**	**Ian's**	**side**	**with**
如何	快乐的	曾是	伊恩	作为	他的	种类	老的	朋友	坐着	他自己	经过	伊恩的	边	和

[ðə; ði] [seɪm] ['bɔɪɪʃ] [li:p] !

the	**same**	**boyish**	**leap**	**!**
这	相同的	男孩气	飞跃	!

伊恩多么高兴啊，他善良的老朋友像个孩子一样蹦蹦跳跳地坐在伊恩身边!

" [wel] , ['i:ən] , [læd] , " [sed] ['sændi] , " [ðə; ði]

"	**Well**	**,**	**Ian**	**,**	**lad**	**,**	**"**	**said**	**Sandy**	**,**	**"**	**the**
"	出色地	,	伊恩	,	小伙子	,	"	说	沙	,	"	这

“好吧，伊恩，小伙子，”桑迪说，“

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**66**	**]**
[	页	-	]

[第66页]

[seɪm] ['bɑ:ni] [ˌæbər'fɔɪl] , [ðə; ði] [seɪm] ['bɑ:ni] ['lædi] !

same	**bonny**	**Aberfoyle**	**,**	**the**	**same**	**bonny**	**laddie**	**!**
相同的	邦妮	阿伯福伊尔	,	这	相同的	邦妮	小伙子	!

还是那个美丽的阿伯福伊尔，还是那个美丽的小伙子!

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['bɑ:ni] [dri:mz] ? "

And	**do**	**you**	**have**	**the**	**same**	**bonny**	**dreams**	**?**	**"**
和	做	你	有	这	相同的	邦妮	梦境	?	"

你也有同样的美梦吗?

" [ɑ:x] , ['sændi] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] .

"	**Ach**	**,**	**Sandy**	**,**	**more**	**than**	**ever**	**before**	**.**
"	ach	,	沙	,	更多的	比	曾经	前	.

“啊，桑迪，比以往任何时候都更甚。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] ['trævld] [fɑ:r] [sɪns] [læst][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ? "

And	**have**	**you**	**traveled**	**far**	**since**	**last**	**I**	**saw**	**you**	**?**	**"**
和	有	你	旅行	远的	自从	最后的	我	锯	你	?	"

自从上次见面以来，你有没有去很远的地方旅行?

" [eɪ] , [ðæt] [hæv; həv][aɪ] , [ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] [teɪl] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [deɪ] .

"	**Ay**	**,**	**that**	**have**	**I**	**,**	**and**	**many's**	**the**	**tale**	**I'll**	**tell**	**you**	**this**	**day**	**.**
"	哎	,	那	有	我	,	和	许多人	这	故事	患病的	告诉	你	这	天	.

“是的，我有很多这样的故事，今天我要讲给你听。”

[bʌt; bət][fɜ:rst][aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

But	**first**	**I**	**must**	**show**	**you**	**something**	**.**
但	第一的	我	必须	展示	你	某物	.

但首先我必须给你看一样东西。

" ['bekəniŋ] ['i:ən][tu:; tə][hɪz; ɪz][kɑ:rt] , ['sændi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]

"	**Beckoning**	**Ian**	**to**	**his**	**cart**	**,**	**Sandy**	**pointed**	**to**	**a**	**bundle**	**wrapped**	**up**	**in**	**his**
"	招手	伊恩	到	他的	大车	,	沙	尖	到	一个	捆	包装	向上	在	他的

[koʊt] .

coat	**.**
外套	.

桑迪向伊恩招手示意他到购物车旁，并指着他外套里包裹着的一个包裹。

['tendərli] [ʌn'ræpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][oʊld]['paɪpər] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [jʌŋ] [læm] , ['dɜ:rti] , [θɪn] ,

Tenderly	**unwrapping**	**it**	**,**	**the**	**old**	**piper**	**pulled**	**out**	**a**	**young**	**lamb**	**,**	**dirty**	**,**	**thin**	**,**
温柔地	拆包装	它	,	这	老的	派珀	拉	出去	一个	年轻的	羊肉	,	肮脏的	,	薄的	,

[ænd; ənd] [bli:tɪŋ] .

and	**bleating**	**.**
和	咩咩叫	.

老风笛手小心翼翼地打开包装，从中掏出一只又脏又瘦、咩咩叫的小羊羔。

" - [tɪz][ə; eɪ] [pʊr] [hɜːrt] ['biːsti] , ['iːən] , " [hiː; hi] [sed] .
" ' Tis a poor hurt beastie , Ian , " he said .
" - 的 一个 贫穷的 伤害 野兽 , 伊恩 , " 他 说 .

"伊恩，这是一只可怜的受伤的小动物，"他说。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
" I found it on the road .
" 我 成立 它 在 这 路 .

"我在路上捡到的。"

[ɪts] ['mʌðər] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][left][tuː; tə][daɪ] , [tuː] .
Its mother is dead , and it was left to die , too .
它是 母亲 是 死的 , 和 它 曾是 左边 到 死 , 也 .

它的母亲死了，它也被遗弃等死。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [naʊ] ['kænɑːt]
I picked it up and now cannot
我 挑选 它 向上 和 现在 不能

我拿起来就拿不到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪm] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "
care for it , as I'm wandering and have no place to keep it . "
关心 为了 它 , 作为 我是 漫游 和 有 不 地方 到 保持 它 . "

请帮忙照看它，因为我四处漂泊，没有地方安置它。

" [ɑːx] , ['sændi] , ['kudnt] [aɪ] [kiːp] [ðə; ði] [wiː] ['biːsti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [æskt] ['iːən] ['iːgərli] .
" Ach , Sandy , couldn't I keep the wee beastie for you ? " asked Ian eagerly .
" ach , 沙 , 不能 我 保持 这 哇 野兽 为了 你 ? " 问 伊恩 急切地 .

"哎呀，桑迪，我能帮你留下这只小家伙吗？"伊恩急切地问道。

['sændi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] .
Sandy stroked his chin thoughtfully .
沙 抚摸 他的 下巴 深思熟虑 .

桑迪若有所思地抚摸着下巴。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ['lædi] .
" You could , laddie .
" 你 可以 , 小伙子 .

"你可以的，小伙子。"

[bʌt; bət] - [tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪl] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] — ['meɪbi] [nɑːt] [tɪl] [nekst] [sprɪŋ] .
But ' t would be a while till I return — maybe not till next spring .
但 - t 会 是 一个 尽管 直到 我 返回 — 或许 不是 直到 下一个 春天 .

但我还要过一段时间才能回去——也许要等到明年春天。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læm] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [ker] . "
And a lamb with no mother is a care . "
和 一个 羊肉 和 不 母亲 是 一个 关心 . "

一只失去母亲的小羊羔令人担忧。

" [ɑːx] , ['sændi] , " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , " [let][ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Ach , Sandy , " cried the boy , " let me do it for you .
" ach , 沙 , " 哭 这 男生 , " 让 我 做 它 为了 你 .

"啊，桑迪，"男孩喊道，"让我来帮你做吧。"

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [wiː] ['sɪstɚz] ['nɜːrsɪŋ] ['bɑːt(ə)l] . "
I could feed it with my wee sister's nursing bottle . "
我 可以 喂养 它 和 我的 哇 姐妹 护理 瓶子 . "

我可以用我妹妹的奶瓶喂它。

" [ɑːx] , [eɪ] , ['lædi] !
" Ach , ay , laddie !
" ach , 哎 , 小伙子 !

"哎呀，小伙子！"

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [laɪk] [ðæt] [faɪn] !
Your mother would like that fine !
你的 母亲 会 喜欢 那 美好的 !

你妈妈会喜欢的!

" [læft] ['sændi] .
" laughed Sandy .
" 笑了 沙 .

"桑迪笑了。"

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['soʊbərli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [wiː] ['kriːtʃər] ,
" But , " he continued soberly , " if you would keep the wee creature ,
" 但 , " 他 持续 清醒地 , " 如果 你 会 保持 这 哇 生物 ,

"但是，"他严肃地继续说道，"如果你愿意留下这只小家伙，

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .
I could give you something for your trouble .
我 可以 给 你 某物 为了 你的 麻烦 .

我可以给你点东西作为补偿。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

" [noʊ] , ['sændi] .
" No , Sandy .
" 不 , 沙 .

"不，桑迪。"

[aɪ] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['glædli] .
I would keep it for you , and gladly .
我 会 保持 它 为了 你 , 和 乐意 .

我会替你留着，而且很乐意。

" ['sændi][wʌz; wəz] [stɪl] ['duːbiəs] .
" Sandy was still dubious .
" 沙 曾是 仍然 可疑 .

桑迪仍然心存疑虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər] [wʊd] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
He was worried for fear the boy's father would object to a charge of
他 曾是 担心 为了 害怕 这 男孩们 父亲 会 目的 到 一个 收费 的
[ðɪs] [kaɪnd] .
this kind .
这 种类 .

他担心男孩的父亲会反对这样的指控。

[ðə; ði] [læm] [wʊd] [niːd] ['tendər] ['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] .
The lamb would need tender nursing and careful watching .
这 羊肉 会 需要 投标 护理 和 小心 观看 .

这只小羊羔需要细心照料和精心照看。

['sʌmtaɪmz] [smɔːl] [bɔɪz] [groʊ] ['kerləs] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][best] .
Sometimes small boys grow careless , although their intentions are of the best .
有时 小的 男孩们 生长 粗心 , 虽然 他们的 意图 是 的 这 最好的 .

有时小男孩会变得粗心大意，尽管他们的出发点是好的。

[ðen] [ðə; ði][tæsk][fɔːlz][tuː; tə]['fɑːðər][ɔːr]['mʌðər] .

Then	the	task	falls	to	Father	or	Mother	.
然后	这	任务	瀑布	到	父亲	或者	母亲	.

那么这项任务就落到了父亲或母亲身上。

[æz; əz]['sændi][wʌz; wəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðiːz] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ]

As	Sandy	was	revolving	these	thoughts	in	his	mind	,	he	suddenly	had	a
作为	沙	曾是	旋转	这些	想法	在	他的	头脑	,	他	突然	有	一个

[plæn] .

plan	.
计划	.

桑迪一边思考着这些事情，一边突然想到了一个计划。

" ['iːən] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['stɔːri][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['paipəz][æt; ət]

"	Ian	,	"	he	said	,	"	do	you	remember	the	story	I	told	you	of	the	pipers	at
"	伊恩	,	"	他	说	,	"	做	你	记住	这	故事	我	讲述	你	的	这	风笛手	在

['dʌnˌbleɪn] ? "

Dunblane	?	"
邓布兰	?	"

"伊恩，"他说，"你还记得我跟你讲过的邓布兰风笛手的故事吗？"

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] , ['sændi] ,

"	I've	thought	of	little	else	,	Sandy	,
"	我已经	想法	的	小的	别的	,	沙	,

"我几乎没想过别的事，桑迪。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	69	]
"	[	页	-	]

[第69页]

[rɪ'plaɪd] ['iːən] , [æz; əz][hiː; hi] [stroʊkt] [ðə; ði] [læm] .

replied	Ian	,	as	he	stroked	the	lamb	.
回复	伊恩	,	作为	他	抚摸	这	羊肉	.

伊恩一边抚摸着小羊羔一边回答道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['nestlɪŋ] [daʊn] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn]['sændiːz][ɑːrmz] .

The	little	creature	was	nestling	down	comfortably	in	Sandy's	arms	.
这	小的	生物	曾是	雏鸟	向下	舒适地	在	桑迪的	武器	.

小家伙舒服地依偎在桑迪的怀里。

" [wel] , [læd] , [ʌn'kʌvər] [ðə; ði] [plæd] [ɑːn][maɪ][kɑːrt][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ðer; ðər] .

"	Well	,	lad	,	uncover	the	plaid	on	my	cart	and	see	what	I	have	there	.
"	出色地	,	小伙子	,	揭露	这	格子图案	在	我的	大车	和	看	什么	我	有	那里	.

"好了，小伙子，揭开我手推车上的格子布，看看里面有什么。"

" ['iːən] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [plæd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][kɑːrt] .

"	Ian	turned	back	the	bit	of	plaid	covering	the	cart	.
"	伊恩	转向	后退	这	少量	的	格子图案	覆盖	这	大车	.

伊恩把盖在手推车上的格子布翻了回去。

['sændi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

Sandy	used	it	to	protect	his	personal	belongings	.
沙	用过的	它	到	保护	他的	个人的	财物	.

桑迪用它来保护自己的个人物品。

" [tuː] [sets] [oʊ] - [paɪps] , ['sændi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['iːən] .

"	Two	sets	o	'	pipes	,	Sandy	!	"	exclaimed	Ian	.
"	二	套	o	-	管道	,	沙	!	"	惊呼	伊恩	.

"桑迪，两套管子！"伊恩惊呼道。

" [eɪ] ! [wʌn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

"	Ay	!	One	was	given	me	by	a	man	for	a	service	.
"	哎	!	一	曾是	给定	我	经过	一个	男人	为了	一个	服务	.

“哎！那是一个男人为了感谢我帮忙而送给我的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['bɑːni] [æz; əz][maɪn][bʌt; bət] [maɪt] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lædi] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][pleɪ] ! "

It	is	not	so	bonny	as	mine	but	might	do	for	a	laddie	learning	to	play	!	"
它	是	不是	所以	邦妮	作为	矿	但	可能	做	为了	一个	小伙子	学习	到	玩	!	"

它不如我的漂亮，但对一个正在学习演奏的小朋友来说或许够用了！

" ['sændi] , [duː][juː; jʊ] [miːn] — ?

"	Sandy	,	do	you	mean	—	?
"	沙	,	做	你	意思是	—	?

“桑迪，你的意思是——？”

" ['iːən][kraɪd] .

"	Ian	cried	.
"	伊恩	哭	.

伊恩哭了。

" [eɪ] , [læd] .

"	Ay	,	lad	.
"	哎	,	小伙子	.

“哎，小伙子。”

[ɪn][ðə; ðiː] [sprɪŋ] [wen] [aɪ][rɪ'tɜːrn] , [ɪf] [ðɪs] [wiː] ['biːsti] [ɪz][faɪn] ,

In	the	spring	when	I	return	,	if	this	wee	beastie	is	fine	,
在	这	春天	什么时候	我	返回	,	如果	这	哇	野兽	是	美好的	,

等我春天回来的时候，如果这小家伙没事的话，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər]['duːti][laɪk][ə; eɪ] [truː]

and	you	have	done	your	duty	like	a	true
和	你	有	完毕	你的	责任	喜欢	一个	真的

你尽到了你的职责，就像一个真正的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['ʃepərd] , [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðiː][paɪps] ! "

shepherd	,	then	you	shall	have	the	pipes	!	"
牧羊人	,	然后	你	将	有	这	管道	!	"

牧羊人，那你就能得到那些笛子了！

" ['sændi] , ['sændi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

"	Sandy	,	Sandy	,	is	it	true	?
"	沙	,	沙	,	是	它	真的	?

“桑迪，桑迪，这是真的吗？”

[meɪ] [aɪ][biː; biː][ə; eɪ]['paɪpər][ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ðiː][paɪps] [laɪk][ðə; ðiː] ['lædiz] [ɪn] ['dʌnˌbleɪn] ?

May	I	be	a	piper	and	play	the	pipes	like	the	laddies	in	Dunblane	?
可能	我	是	一个	派珀	和	玩	这	管道	喜欢	这	小伙子们	在	邓布兰	?

我可以当一名风笛手，像邓布兰的小伙子们那样吹奏风笛吗?

[ɑːx] , ['sændi] !

Ach	,	Sandy	!
ach	,	沙	!

啊，桑迪！

" ['iːən][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

"	Ian	was	almost	mad	with	joy	.
"	伊恩	曾是	几乎	疯狂的	和	喜悦	.

伊恩高兴得几乎发狂。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][fər'gɑːt] [wʌt] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['rendər][ɪn][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər]

For	a	moment	he	forgot	what	service	he	was	to	render	in	return	for
为了	一个	片刻	他	忘了	什么	服务	他	曾是	到	使成为	在	返回	为了

[ðɪs] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] .

this	great	reward	.
这	伟大的	报酬	.

他一时忘记了自己要为获得这份丰厚的回报做出怎样的贡献。

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [hiː; hi] ['kerfəli] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [læm] [aʊt] [ʌv; əv]['sændiːz]

But	remembering	his	charge	,	he	carefully	lifted	the	little	lamb	out	of	Sandy's
但	记住	他的	收费	,	他	小心	抬起	这	小的	羊肉	出去	的	桑迪的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

但他想起自己肩负的使命，小心翼翼地从桑迪怀里抱起小羊羔。

[hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] , [ænd; ənd] [sed] ,

He	held	it	tenderly	in	his	own	,	and	said	,
他	握住	它	温柔地	在	他的	自己的	,	和	说	,

他温柔地把它捧在手里，说道：

" [juːl] [faɪnd][ðə; ðɪ] [wiː] ['biːsti] [wel] [ænd; ənd][fæt] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] , ['sændi] .

"	You'll	find	the	wee	beastie	well	and	fat	when	you	return	in	the	spring	,	Sandy	.
"	你会	寻找	这	哇	野兽	出色地	和	胖的	什么时候	你	返回	在	这	春天	,	沙	.

"桑迪，等你春天回来的时候，你会发现这小家伙又肥又壮。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

[第71页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[θruː] ['skɑːtlənd] [wɪð; wɪθ] ['sændi]

THROUGH	SCOTLAND	WITH	SANDY
通过	苏格兰	和	沙

与桑迪一起穿越苏格兰

[ðə; ðɪ][wɔːrm] [er] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] .

The	warm	air	of	spring	was	pleasant	.
这	温暖的	空气	的	春天	曾是	令人愉快的	.

春天的暖空气令人心旷神怡。

[ðə; ðɪ] [kreg] ['fæməliːz, 'fæmliːz] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ]

The	Craig	family's	supper	was	spread	out	before	the	door	of	their	cottage
这	克雷格	家庭的	晚餐	曾是	传播	出去	前	这	门	的	他们的	小屋

.

:

.

克雷格一家把晚餐摆在了小屋门口。

[ðeɪ] [eɪt] [ˌaʊt'dɔːrz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

They	ate	outdoors	so	that	they	could	enjoy	the	beauties	of	the	evening	.
他们	吃	户外	所以	那	他们	可以	享受	这	美女	的	这	晚上	.

他们在户外用餐，以便欣赏夜晚的美景。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][dɑːrk] [hɪr] [ʌn'tɪl] ['veri] [leɪt] .

It	would	not	be	dark	here	until	very	late	.
它	会	不是	是	黑暗的	这里	直到	非常	晚的	.

这里要到很晚才会天黑。

['i:ənz] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd] [sɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] , ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [baɪ] ['deɪlaɪt] [ʌn'tɪl]

Ian's	father	could	sit	before	his	cottage	door	,	reading	his	paper	by	daylight	until
伊恩的	父亲	可以	坐	前	他的	小屋	门	,	阅读	他的	纸	经过	日光	直到

['ɔ:lmoʊst] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] .

almost	eleven	o'clock	.
几乎	十一	点钟	.

伊恩的父亲可以坐在他的小屋门前，从白天一直读到将近十一点钟。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['sev(ə)n] .

Now	it	was	only	seven	.
现在	它	曾是	仅有的	七	.

现在只剩下七点了。

['mɪsɪz] . [kreg] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bel] , [wɪtʃ] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] [hɪlz] .

Mrs	.	Craig	was	ringing	a	bell	,	which	echoed	through	the	hills	.
太太	.	克雷格	曾是	铃声	一个	钟	,	哪个	回声	通过	这	丘陵	.

克雷格太太摇响了钟声，钟声在山间回荡。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

This	was	the	way	she	called	her	husband
这	曾是	这	方式	她	称为	她	丈夫

这是她称呼丈夫的方式

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ænd; ənd] [sʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] .

and	son	to	the	evening	meal	.
和	儿子	到	这	晚上	一顿饭	.

和儿子一起吃晚饭。

[tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [keɪm] ['i:ən] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Toward	her	came	Ian	,	and	some	one	was	with	him	.
朝向	她	来了	伊恩	,	和	一些	一	曾是	和	他	.

伊恩朝她走来，他身边还有一个人。

['mɪsɪz] . [kreg] [streɪnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [si:] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði]

Mrs	.	Craig	strained	her	eyes	to	see	,	but	she	could	not	make	out	the
太太	.	克雷格	紧张	她	眼睛	到	看	,	但	她	可以	不是	制作	出去	这

['streɪndʒɜ-z] ['fɪgjər] .

stranger's	figure	.
陌生人的	数字	.

克雷格太太眯起眼睛想看，但她还是看不清陌生人的身影。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kloʊzər] , ['i:ən] [ræn] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['kɔ:lɪŋ] , " ['mʌðər] , [aɪv] [brɔ:t]

As	they	came	closer	,	Ian	ran	toward	his	mother	,	calling	,	"	Mother	,	I've	brought
作为	他们	来了	更近	,	伊恩	跑	朝向	他的	母亲	,	呼叫	,	"	母亲	,	我已经	带来

['sændi] [tu:; tə] [ti:] !

Sandy	to	tea	!
沙	到	茶	!

随着他们走近，伊恩跑向他的母亲，喊道："妈妈，我把桑迪带来喝茶了！"

" [ðə; ði] [oʊld] ['paɪpər] [pə'laɪtli] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] ['i:ənz] ['mʌðər] .

"	The	old	piper	politely	removed	his	cap	and	stood	before	Ian's	mother	.
"	这	老的	派珀	礼貌地	已移除	他的	帽	和	站立	前	伊恩的	母亲	.

"老风笛手礼貌地摘下帽子，站在伊恩的母亲面前。

" [jʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz] [brɔ:t] [hoʊm] [æn; ən] [oʊld] ['trævələr] , ['mɪstrəs] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Your	son	has	brought	home	an	old	traveler	,	mistress	,	"	he	said	.
"	你的	儿子	有	带来	家	一个	老的	游客	,	情妇	,	"	他	说	.

"夫人，您儿子带回来一位老旅人，"他说。

['mɪsɪz] . [kreg] [smaɪld] [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] ['sændiːz] [hænd] , [sed] , " [ænd; ənd] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

Mrs	.	Craig	smiled	and	,	shaking	Sandy's	hand	,	said	,	"	And	glad	I	am	,
太太	.	克雷格	微笑	和	,	摇晃	桑迪的	手	,	说	,	"	和	高兴的	我	是	,

克雷格太太微笑着握住桑迪的手说："我很高兴。"

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['iːənz] [ɪz] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [haʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

for	a	friend	of	Ian's	is	welcome	to	the	house	of	his	mother	.
为了	一个	朋友	的	伊恩的	是	欢迎	到	这	房子	的	他的	母亲	.

伊恩的一位朋友很受欢迎，他可以去他母亲家做客。

[sɪt] [daʊn] , [sɜːr] .

Sit	down	,	sir	.
坐	向下	,	先生	.

先生，请坐。

" ['iːən] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ðiː] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [læm] .

"	Ian	told	his	mother	the	story	of	the	lamb	.
"	伊恩	讲述	他的	母亲	这	故事	的	这	羊肉	.

伊恩把小羊羔的故事讲给了他妈妈听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['bæriz] " ['wɪndoʊ] [ɪn] [θrʌmz]

BARRIE'S	"	WINDOW	IN	THRUMS
巴里的	"	窗户	在	嗡嗡声

巴里的《喧嚣中的窗户》

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [tæsk] ,

"	He	explained	how	,	if	he	performed	his	task	,
"	他	解释	如何	,	如果	他	执行	他的	任务	,

他解释说，如果他完成了任务，

[hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [nekst] [sprɪŋ] [biː; bi] [ðə; ðiː] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['bægpaɪps] .

he	would	by	next	spring	be	the	owner	of	bagpipes	.
他	会	经过	下一个	春天	是	这	所有者	的	风笛	.

到明年春天，他就会拥有一套风笛了。

['mɪsɪz] . [kreg] [smaɪld] [æt; ət] ['sændi] [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [trʌst] [ðə; ðiː] ['lædi] , [sɜːr] ?

Mrs	.	Craig	smiled	at	Sandy	and	said	,	"	You	trust	the	laddie	,	sir	?
太太	.	克雷格	微笑	在	沙	和	说	,	"	你	相信	这	小伙子	,	先生	?

克雷格太太对桑迪笑了笑，说道："先生，您信任这个小伙子吗？"

" ['sændi] [mə'grɛgɝ] [rɪ'plaɪd] , " [eɪ] ; [fɔːr; fər]

"	Sandy	MacGregor	replied	,	"	Ay	;	for
"	沙	麦格雷戈	回复	,	"	哎	;	为了

桑迪·麦格雷戈回答说："是的；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wɪl] [hiː; hi] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['paɪpər] [ɪn] [ðə; ðiː] [bænd] [wʌn] [faɪn] [deɪ] ?

will	he	not	be	a	piper	in	the	band	one	fine	day	?
将要	他	不是	是	一个	派珀	在	这	乐队	一	美好的	天	?

他将来会不会成为乐队里的一名风笛手呢?

" ['ælən] [kreg] [ænd; ənd] [rɔi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['sændi] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

"	Alan	Craig	and	Roy	soon	returned	,	and	Sandy	was	introduced	to	them	.
"	艾伦	克雷格	和	罗伊	很快	返回	,	和	沙	曾是	介绍	到	他们	.

"艾伦·克雷格和罗伊很快回来了，桑迪也认识了他们。"

['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][rɪ'pæst] , ['i:ən] ['bekənd] ['sændi][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

After	the	little	repast	,	Ian	beckoned	Sandy	to	him	.
后	这	小的	餐饮	,	伊恩	招手	沙	到	他	.

简单吃过饭后，伊恩招手叫桑迪过来。

['nɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hɪlz] , [hi:; hi] [sed] ,

Nodding	his	head	toward	the	hills	,	he	said	,
点头	他的	头	朝向	这	丘陵	,	他	说	,

他朝山丘方向点了点头，说道：

" [kʌm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tel] [naʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['trævlz] [θru:] ['skɑ:tlənd] , ['sændi] .

"	Come	away	and	tell	now	about	your	travels	through	Scotland	,	Sandy	.
"	来	离开	和	告诉	现在	关于	你的	旅行	通过	苏格兰	,	沙	.

"桑迪，快来跟我说说你在苏格兰的旅行经历吧。"

" [ðə; ði] [tu:] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [smoʊk] ['kɜ:rlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	The	two	sat	on	the	hill	and	watched	the	smoke	curling	up	from	the
"	这	二	卫星	在	这	爬坡道	和	观看	这	抽烟	冰壶	向上	从	这

['kɑ:tɪdʒ] ['tʃɪmni] .

cottage	chimney	.
小屋	烟囱	.

两人坐在山坡上，看着炊烟从小屋的烟囱里袅袅升起。

[ænd; ənd] [waɪl] ['sændi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][hi:; hi][toʊld]['i:ən][wʌns] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndrəs]

And	while	Sandy	smoked	his	pipe	he	told	Ian	once	more	of	his	wondrous
和	尽管	沙	熏制	他的	管道	他	讲述	伊恩	一次	更多的	的	他的	奇妙的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

桑迪一边抽着烟斗，一边又一次向伊恩讲述了他的奇妙冒险经历。

['trævlɪŋ] [θru:] ['skɑ:tlənd][ɪz][laɪk]['goʊɪŋ] [θru:] ['meni] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] .

Traveling	through	Scotland	is	like	going	through	many	different	countries	.
旅行	通过	苏格兰	是	喜欢	去	通过	许多	不同的	国家	.

在苏格兰旅行就像游历许多不同的国家。

[fɔ:r; fər] ['skɑ:tləndz] ['bju:ti:z] [ɑ:r; ər] ['verid] .

For	Scotland's	beauties	are	varied	.
为了	苏格兰的	美女	是	多种多样	.

苏格兰的美景多种多样。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ,

Here	in	the	hollow	is	a	lovely	,
这里	在	这	空洞的	是	一个	迷人的	,

这里山谷里有一个美丽的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[kweɪnt] ['vɪlɪdʒ] .

quaint	village	.
古雅	村庄	.

古朴的小村庄。

[ɪts] [θætʃt] [ru:fs] [ænd; ənd] [waɪt] [wɔ:ld] ['kɔtidʒz] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [swi:t] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] .

Its	thatched	roofs	and	white	walled	cottages	make	a	picture	sweet	to	behold	.
它是	茅草屋顶	屋顶	和	白色的	有围墙的	小屋	制作	一个	图片	甜的	到	看哪	.

茅草屋顶和白墙小屋构成了一幅赏心悦目的画面。

[æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] , [suːn] [juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] , ['hɪli] ['kʌntri] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]

As	you	go	along	,	soon	you	pass	the	peaceful	,	hilly	country	and	come	to
作为	你	去	沿着	,	很快	你	经过	这	和平	,	丘陵	国家	和	来	到

['rɑːki] ,

rocky	,
岩石	,

继续前行，很快你就会穿过宁静的丘陵地带，来到岩石遍布的地区。

[stiːp] , [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [lænd] .

steep	,	and	rugged	land	.
陡	,	和	崎岖	土地	.

陡峭崎岖的地形。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['desələt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər]

You	might	be	in	the	mountains	,	for	it	is	wild	and	desolate	except	for
你	可能	是	在	这	山脉	,	为了	它	是	荒野	和	荒凉	除了	为了

[ðə; ði] [ʃiːp] ,

the	sheep	,
这	羊	,

你可能身处山区，因为除了羊群之外，那里荒凉而荒凉。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['evriwer] .

which	are	everywhere	.
哪个	是	到处	.

它们无处不在。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ə'nʌðər] ['vɪlɪdʒ] [luːmz] ['ɪntuː] [speɪs] .

Around	a	corner	,	another	village	looms	into	space	.
大约	一个	角落	,	其他	村庄	织布机	进入	空间	.

转过一个弯，另一个村庄隐约出现在眼前。

[ðɪs] [wʌn][ɪz][koʊld][ænd; ənd] [bliːk] .

This	one	is	cold	and	bleak	.
这	一	是	寒冷的	和	苍凉	.

这个地方阴冷凄凉。

[juː; jʊ] [pæs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

You	pass	through	it	without	sight	or	sound	of	human	beings	.
你	经过	通过	它	没有	视线	或者	声音	的	人类	生物	.

你穿过那里，看不到也听不到任何人。

[ɪts] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər] [tɔːl] , ['stoʊni] , [ænd; ənd] [greɪ] .

Its	buildings	are	tall	,	stony	,	and	gray	.
它是	建筑物	是	高的	,	石质的	,	和	灰色的	.

它的建筑高耸、石砌且呈灰色。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] [ɪz][ə; eɪ] [pʌmp] , [wer] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər]['wɔːtər] ,

In	the	center	is	a	pump	,	where	the	people	come	to	draw	their	water	,
在	这	中心	是	一个	泵	,	在哪里	这	人们	来	到	画	他们的	水	,

中心位置有一个水泵，人们来这里取水。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪz][ə'baʊt] .

but	no	one	is	about	.
但	不	一	是	关于	.

但周围一个人也没有。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [juː; jʊ] [pæs] [ɑːn] .

With	a	shiver	you	pass	on	.
和	一个	颤抖	你	经过	在	.

你打了个寒颤，继续往前走。

[æz; əz][juː; jʊ]
As **you**
作为 你

正如你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['grædʒuəli] [liːv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'haɪnd] , [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ə'gen] [ɪn]['pæstərəl][lænd] .
gradually **leave** **the** **village** **behind** **,** **you** **find** **yourself** **again** **in** **pastoral** **land** **.**
逐步地 离开 这 村庄 在后面 , 你 寻找 你自己 再次 在 牧灵 土地 .

渐渐地，你离开了村庄，再次置身于田园风光之中。

[θætʃt] ['kɔtidʒz] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] .
Thatched **cottages** **come** **into** **view** **.**
茅草屋顶 小屋 来 进入 看法 .

茅草屋映入眼帘。

['bluːbelz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][dɑːt][ðə; ði][roʊd] .
Bluebells **begin** **to** **dot** **the** **road** **.**
蓝铃花 开始 到 点 这 路 .

路边开始点缀着蓝铃花。

[haʊ] [swiːt] [ɪz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] [kaʊz] [ænd; ənd]['kloʊvər] !
How **sweet** **is** **the** **smell** **of** **hay** **and** **cows** **and** **clover** **!**
如何 甜的 是 这 闻 的 干草 和 牛 和 三叶草 !

干草、奶牛和三叶草的香味多么甜美啊！

[wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] ['wʌndər] ['weðər] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [seɪm]
Once **more** **a** **village** **,** **and** **now** **you** **wonder** **whether** **this** **can** **be** **the** **same**
一次 更多的 一个 村庄 , 和 现在 你 想知道 无论 这 能 是 这 相同的
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

又是一个村庄，现在你会怀疑这是否还是同一个国家。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] , [dɔːgz] , ['wɪmɪn] , ['pesnts] , ['baɪsɪklɪst] , [ænd; ənd]
For **in** **the** **narrow** **streets** **are** **children** **,** **dogs** **,** **women** **,** **peasants** **,** **bicyclists** **,** **and**
为了 在 这 狭窄的 街道 是 孩子们 , 狗 , 女性 , 农民 , 骑自行车的人 , 和
[mɔːr] ['tʃɪldrən] .
more **children** **.**
更多的 孩子们 .

因为在狭窄的街道上，有孩子、狗、妇女、农民、骑自行车的人，还有更多的孩子。

['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] ['nɪtɪŋ] .
Little **girls** **walk** **along** **knitting** **.**
小的 女孩们 走 沿着 针织 .

小女孩们边走边织毛衣。

['evriwʌn] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːbld] [striːt] .
Everyone **is** **walking** **in** **the** **middle** **of** **the** **cobbled** **street** **.**
每个人 是 步行 在 这 中间 的 这 鹅卵石路 街道 .

所有人都走在鹅卵石街道的中央。

['sændi][hæz; həz] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːrt] .
Sandy **has** **difficulty** **in** **going** **through** **the** **crowd** **with** **his** **cart** **.**
沙 有 困难 在 去 通过 这 人群 和 他的 大车 .

桑迪推着购物车穿过人群很困难。

[ðɪs] [ɪz] - , ['betər] [noʊn] [æz; əz] [θrʌmz] .
This is Kurrimuir , better known as Thrums .
这 是 - , 更好的 已知 作为 嗡嗡声 .

这里是库里缪尔，更广为人知的名字是瑟鲁姆斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]
It is the scene of many of
它 是 这 场景 的 许多 的

这里是许多……的发生地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[dʒeɪ] . [em] . ['bæriz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːriz] .
J . M . Barrie's delightful stories .
J . M . 巴里的 愉快 故事 .

J·M·巴里笔下那些令人愉悦的故事。

[hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪz][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [meɪd] ['feɪməs] [baɪ] ['bæriz] " [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn]
Here on the corner is the dear little cottage made famous by Barrie's " A Window in
这里 在 这 角落 是 这 亲爱的 小的 小屋 制成 著名的 经过 巴里的 " 一个 窗户 在
[θrʌmz] .
Thrums .
嗡嗡声 .

街角处就是那座可爱的小木屋，它因巴里的小说《喧嚣中的一扇窗》而闻名。

" [bɔɪz] [pleɪ] ['krɪkɪt] [ɪn] ['skɑːtlənd]
" BOYS PLAY CRICKET IN SCOTLAND
" 男孩们 玩 蟋蟀 在 苏格兰

苏格兰男孩打板球

['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld] , ['sændi]['stɑːps][tuː; tə] [wɑːtʃ] [sʌm; səm] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] ['krɪkɪt] .
Passing a field , Sandy stops to watch some boys playing cricket .
通过 一个 场地 , 沙 停止 到 手表 一些 男孩们 玩耍 蟋蟀 .

桑迪路过一片田野时，停下来观看几个男孩打板球。

[ðɪs]
This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[geɪm] [ɪz] ['veri] ['pɑːpjələr][ɪn]['skɑːtlənd] .
game is very popular in Scotland .
游戏 是 非常 受欢迎的 在 苏格兰 .

这款游戏在苏格兰非常受欢迎。

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz] [ə'merɪkən] [bɔɪz] [pleɪ] ['beɪsbɔːl] .
All the boys play it , just as American boys play baseball .
全部 这 男孩们 玩 它 , 只是 作为 美国人 男孩们 玩 棒球 .

所有男孩都玩这个游戏，就像美国男孩玩棒球一样。

[duːn] ['kæs(ə)l] !
Doune Castle !
杜恩 城堡 !

杜恩城堡！

['sændi] [klaimz] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd]['stɑ:rts][ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [rɑ:k] .

Sandy	**climbs**	**over**	**the**	**fence**	**and**	**starts**	**up**	**toward**	**the**	**towering**	**mass**	**of**	**rock**	**.**
沙	攀登	超过	这	栅栏	和	开始	向上	朝向	这	参天	大量的	的	岩石	.

桑迪翻过栅栏，开始向上攀登那高耸的岩石。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['bætlz] [fɔ:t] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['strɔ:ŋhoʊld] .

He	**thinks**	**of**	**the**	**many**	**battles**	**fought**	**around**	**this**	**ancient**	**stronghold**	**.**
他	思考	的	这	许多	战斗	战斗	大约	这	古老的	据点	.

他想起了围绕这座古老要塞发生的许多战役。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [kɪŋ] ['rɑ:bərt] [bru:s] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['skɑ:tləndz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	**was**	**here**	**that**	**King**	**Robert**	**Bruce**	**made**	**some**	**of**	**Scotland's**	**history**	**.**
它	曾是	这里	那	国王	罗伯特	布鲁斯	制成	一些	的	苏格兰的	历史	.

正是在这里，罗伯特·布鲁斯国王缔造了苏格兰历史上的一些重要篇章。

['stə:liŋ] ['kæs(ə)l] !

Stirling	**Castle**	**!**
斯特灵	城堡	!

斯特灵城堡！

[ə'nʌðər] ['mæsɪv] [stoʊn] [mə'mɔ:riəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['skɑ:tləndz] ['stɔ:rmi] ['wɔrz] .

Another	**massive**	**stone**	**memorial**	**of**	**the**	**days**	**of**	**Scotland's**	**stormy**	**wars**	**.**
其他	大量的	石头	纪念馆	的	这	天	的	苏格兰的	暴风雨	战争	.

这是苏格兰战乱时期另一座巨大的石碑。

['sændi] ['pa:siz][ɑ:n][ʌn'tɪl][hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [pɜ:rθ] .

Sandy	**passes**	**on**	**until**	**he**	**comes**	**to**	**the**	**city**	**of**	**Perth**	**.**
沙	通过	在	直到	他	来	到	这	城市	的	珀斯	.

桑迪一路走来，直到他来到珀斯市。

[hɪr] [hi:; hi]['stɑ:ps] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd] " [ðə; ði] [fer] [meɪd][ʌv; əv] [pɜ:rθ] ,

Here	**he**	**stops**	**before**	**the**	**old**	**,**	**old**	**house**	**in**	**which**	**lived**	**"**	**The**	**Fair**	**Maid**	**of**	**Perth**	**,**
这里	他	停止	前	这	老的	,	老的	房子	在	哪个	居住地	"	这	公平的	女佣	的	珀斯	,

他在这里停在了那座古老的房子前，据说"珀斯的美丽少女"就住在这里。

" [meɪd] ['feɪməs] [baɪ][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] .

"	**made**	**famous**	**by**	**Sir**	**Walter**	**Scott**	**.**
"	制成	著名的	经过	先生	沃尔特	斯科特	.

由沃尔特·斯科特爵士创作并使其名声大噪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**79**	**]**
[	页	-	]

[第79页]

[du:n] ['kæs(ə)l]

DOUNE	**CASTLE**
杜恩	城堡

杜恩城堡

[ɪn][ˌes 'ti:] . ['ændru:z] [ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst] [gɑ:lf] [lɪŋks][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

In	**St**	**.**	**Andrews**	**is**	**the**	**oldest**	**golf**	**links**	**in**	**the**	**world**	**.**
在	英石	.	安德鲁斯	是	这	最老	高尔夫球	链接	在	这	世界	.

圣安德鲁斯拥有世界上最古老的高尔夫球场。

[frʌm; frəm] ['evriwer] ['pi:p(ə)l] [kʌm] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [geɪm] .

From	**everywhere**	**people**	**come**	**to**	**play**	**the**	**royal**	**and**	**ancient**	**game**	**.**
从	到处	人们	来	到	玩	这	皇家	和	古老的	游戏	.

来自世界各地的人们都来玩这种古老而高贵的游戏。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [noʊ] [kɔ:rs] [ɪz][æt; ət][ɔ:l] [laɪk][ðə; ði][oʊld] [kɔ:rs] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['ændru:z] .

It	**is**	**said**	**that**	**no**	**course**	**is**	**at**	**all**	**like**	**the**	**old**	**course**	**at**	**St**	**.**	**Andrews**	**.**
它	是	说	那	不	课程	是	在	全部	喜欢	这	老的	课程	在	英石	.	安德鲁斯	.

据说，没有哪个球场能与圣安德鲁斯的老球场相提并论。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[æz; əz][juː; jʊ][pərˈhæps] [noʊ] , [gɑːlf] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ˈskɑːtlənd] .
As you perhaps know , golf originated in Scotland .
作为 你 也许 知道 , 高尔夫球 起源于 在 苏格兰 .

您可能知道，高尔夫起源于苏格兰。

[ˌes ˈtiː] . [ˈændruːz] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ˈstɑːrtɪd] .
St . Andrews is the place where it started .
英石 . 安德鲁斯 是 这 地方 在哪里 它 开始 .

圣安德鲁斯是它的发源地。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [bɪˈgʌn] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃepərdz] .
Some say that it was first begun by the shepherds .
一些 说 那 它 曾是 第一的 开始 经过 这 牧羊人 .

有人说，它最初是由牧羊人开始的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [nɑːk] [smɔːl] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [krʊks] [æz; əz] [ðeɪ]
It is thought that they used to knock small stones with their crooks as they
它 是 想法 那 他们 用过的 到 敲 小的 石头 和 他们的 骗子 作为 他们
[ˈstroʊld] [bɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [ʃiːp] .
strolled behind their sheep .
漫步 在后面 他们的 羊 .

人们认为他们过去常常一边跟在羊群后面散步，一边用牧羊杖敲击小石子。

[ɑːn] [went] [ˈsændi][tuː; tə] [ˈmelrəuz] .
On went Sandy to Melrose .
在 去 沙 到 梅尔罗斯 .

桑迪继续前往梅尔罗斯。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈɪldən] [hɪlz] [wer] [kɪŋ] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] [ɑːr; ər]
He passed the Eildon Hills where King Arthur and his knights are
他 通过了 这 艾尔顿 丘陵 在哪里 国王 亚瑟 和 他的 骑士 是
[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈberid] .
supposed to be buried .
据称 到 是 埋葬 .

他经过了艾尔顿山，据说亚瑟王和他的骑士们就埋葬在那里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][spɑːt] [wer] , - [tɪz] [sed] , [sɜːr][ˈwɔːltər] [skɔt] [juːst] [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz][ˈhɔːrsɪz] [ˈevri]
This is the spot where , ' tis said , Sir Walter Scott used to stop his horses every
这 是 这 点 在哪里 , - 的 说 , 先生 沃尔特 斯科特 用过的 到 停止 他的 马匹 每一个
[deɪ] .
day .
天 .

据说，沃尔特·斯科特爵士过去每天都会在这里让他的马停下来。

[hiː; hi] [pɔːzd] [hɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [vjuː] [bɪˈhaɪnd] .
He paused here because he loved to look at the glorious view behind .
他 暂停 这里 因为 他 喜爱 到 看 在 这 辉煌 看法 在后面 .

他在这里停了下来，因为他喜欢欣赏身后的壮丽景色。

[hɪz; ɪz][ˈhɔːrsɪz] [nuː] [ðə; ði][spɑːt][soʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːp] [hɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔːrd] .
His horses knew the spot so well that they would stop here of their own accord .
他的 马匹 知道 这 点 所以 出色地 那 他们 会 停止 这里 的 他们的 自己的 符合 .

他的马对这个地方非常熟悉，会主动停下来。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈwɔltɚz] [ˈfjuːnərəl] ,
On the day of Sir Walter's funeral ,
在 这 天 的 先生 沃尔特的 葬礼 ,

在沃尔特爵士的葬礼当天，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [stɑːpt] [wʌns] [mɔːr] .
when they were taking his body to the Abbey , the horses stopped once more .
什么时候 他们 是 采取 他的 身体 到 这 修道院 , 这 马匹 停止 一次 更多的 .

当他们把他的遗体运往修道院时，马匹再次停了下来。

[ɪn] ['æləwei] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [skɑːtʃ] ['poʊət] , ['rɑːbərt] [bɜːrn] , [lɪvd] .
In Alloway is the house where the great Scotch poet , Robert Burns , lived .
在 阿洛威 是 这 房子 在哪里 这 伟大的 苏格兰威士忌 诗人 , 罗伯特 烧伤 , 居住地 .

阿洛威有一座房子，伟大的苏格兰诗人罗伯特·伯恩斯曾居住于此。

['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃoʊn] [tuː; tə] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ,
Every day it is shown to hundreds of visitors ,
每一个 天 它 是 所示 到 数百 的 访客 ,

每天都有数百名参观者观看这幅画。

[huː] [peɪ] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kjʊriəs] [oʊld] [pleɪs] .
who pay to go in and look at the curious old place .
WHO 支付 到 去 在 和 看 在 这 好奇的 老的 地方 .

付费参观这个奇特古迹的人。

[ɪts] [kweɪnt] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər][ɔːl] [kə'nektɪd]
Its quaint furniture and interesting manuscripts and pictures are all connected
它是 古雅 家具 和 有趣的 手稿 和 图片 是 全部 连接
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['poʊət] .
with the beloved poet .
和 这 心爱 诗人 .

它古朴的家具、有趣的文稿和图片都与这位深受爱戴的诗人有关。

[ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɑːr; ər]['stætʃuːz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn] [bɜːrn] - ['poʊəmz] .
In the gardens are statues representing many of the characters in Burns ' poems .
在 这 花园 是 雕像 代表 许多 的 这 人物 在 烧伤 - 诗歌 .

花园里有雕像，代表了伯恩斯诗歌中的许多人物。

" - ['nænsi] , "
" Poosie Nancy , "
" - 南希 , "

“波西·南希，”

" [tæm][oʊ] - ['ʃæntər] , " [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .
" Tam O ' Shanter , " and many others are there .
" 谭 哦 - 尚特 , " 和 许多 其他的 是 那里 .

“Tam O' Shanter”等许多歌曲都在那里。

[ə'nʌðər] [taʊn] [meɪd] ['feɪməs] [baɪ][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['kærəktər] [ɪz] , [ɔːr]['mæksˌwɛltən] ,
Another town made famous by a Scottish character is Maxwelltown , or Maxwelton ,
其他 镇 制成 著名的 经过 一个 苏格兰 特点 是 麦克斯韦尔镇 , 或者 马克斯韦尔顿 ,
[wer] ['æni] ['lɔ(ː)ri] [lɪvd] .
where Annie Laurie lived .
在哪里 安妮 劳里 居住地 .

另一个因苏格兰人物而闻名的城镇是麦克斯韦尔镇（Maxwelltown），或称麦克斯韦尔顿（Maxwelton），安妮·劳瑞就住在那里。

['pæsɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['greɪvjɑːrd] ,
Passing an ancient graveyard ,
通过 一个 古老的 墓地 ,

路过一片古老的墓地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['sændi]['stɑːps][tuː; tə]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][sʌm; səm][hjuːdʒ][slæbz][ʌv; əv]['aɪərn] .
Sandy stops to marvel at some huge slabs of iron .
沙 停止 到 奇迹 在 一些 巨大的 板 的 铁 .

桑迪停下来，惊叹于几块巨大的铁板。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [stɪl] [kept] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
These are still kept to show how , in the seventeenth century ,
这些 是 仍然 保留 到 展示 如何 , 在 这 第十七 世纪 ,

这些物品至今仍被保留下来，以展示在十七世纪，

[ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] [held] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] .
the dead were held down in their graves .
这 死的 是 握住 向下 在 他们的 坟墓 .

死者被按在坟墓里。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [fer] [meɪd] [ʌv; əv] [pɜːrθ]
THE HOME OF " THE FAIR MAID OF PERTH
这 家 的 " 这 公平的 女佣 的 珀斯

《珀斯美丽少女》的故乡

" [ðiːz] ['hevi] [slæbz][wɜːr; wər][pʊt][ɑːn][tɑːp]
" These heavy slabs were put on top
" 这些 重的 板 是 放 在 顶部

这些厚重的石板被放置在顶部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
of the dead .
的 这 死的 .

死者。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dʌg] [ʌp][baɪ] ['rɔbəz] .
This was done to keep them from being dug up by robbers .
这 曾是 完毕 到 保持 他们 从 存在 挖 向上 经过 强盗 .

这样做是为了防止它们被盗贼挖出来。

[ðə; ði] [θiːvz] [wʊd] [stiːl] [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə]['dɑːktɚz][ænd; ənd]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] .
The thieves would steal and sell them to doctors and medical students .
这 窃贼 会 偷 和 卖 他们 到 医生 和 医疗的 学生 .

窃贼会偷走它们，然后卖给医生和医学生。

[ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] [wʌz; wəz][tuː; tə]['skɑːtlənd] [wʌt] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The signing of the Covenant was to Scotland what the signing of the
这 签名 的 这 盟约 曾是 到 苏格兰 什么 这 签名 的 这
[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə'merɪkə] .
Declaration of Independence was to America .
宣言 的 独立 曾是 到 美国 .

《盟约》的签署之于苏格兰，正如《独立宣言》的签署之于美国。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['friːdəm] !
It was the beginning of freedom !
它 曾是 这 开始 的 自由 !

这是自由的开始!

[dʒeɪmz]['vaɪ, 'vi:][ʌv; əv]['skɑ:tlənd][traɪd][tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði]['pi:p(ə)l]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:fs] .

James	VI	of	Scotland	tried	to	force	the	people	into	his	own	religious	beliefs	.
詹姆斯	六年级	的	苏格兰	尝试	到	力量	这	人们	进入	他的	自己的	宗教	信仰	.

苏格兰国王詹姆斯六世试图强迫人民接受他的宗教信仰。

[ðeɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi][led] .

They	refused	to	be	led	.
他们	拒绝	到	是	引领	.

他们拒绝被领导。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , - , [ɪn][ðə; ði][oʊld]['greɪˌfraɪərz] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] , [ðə; ði] ['kʌvənənt]

On	the	first	day	of	March	,	1768	,	in	the	Old	Greyfriars	Churchyard	,	the	Covenant
在	这	第一的	天	的	行进	,	-	,	在	这	老的	灰衣修士	墓地	,	这	盟约

[wʌz; wəz] [saɪnd] .

was	signed	.
曾是	签名	.

1768 年 3 月 1 日，在老灰衣修士教堂墓地，签署了盟约。

[ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɑ:n][ə; eɪ][flæt] ['greɪvstoʊn] , [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

The	signing	was	done	on	a	flat	gravestone	,	which	is	there	to	this	day	.
这	签名	曾是	完毕	在	一个	平坦的	墓碑	,	哪个	是	那里	到	这	天	.

签字仪式是在一块平坦的墓碑上进行的，这块墓碑至今仍在那里。

[ænd; ənd][soʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [ə'merɪkə] [hæz; həz][ə; eɪ] ['lɪbərti]

And	so	,	just	as	America	has	a	Liberty
和	所以	,	只是	作为	美国	有	一个	自由

因此，正如美国拥有自由一样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[bel] , ['skɑ:tlənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['lɪbərti] [stoʊn] .

Bell	,	Scotland	has	a	Liberty	Stone	.
钟	,	苏格兰	有	一个	自由	石头	.

苏格兰贝尔镇有一块自由石。

[æz; əz] ['sændi:z] [oʊld]['hændkɑ:rt] ['rætlz] [θru:] [i:tʃ] ['lɪt(ə)l] ['skɑ:tɪʃ] [taʊn] ,

As	Sandy's	old	handcart	rattles	through	each	little	Scottish	town	,
作为	桑迪的	老的	手推车	嘎嘎作响	通过	每个	小的	苏格兰	镇	,

桑迪的旧手推车嘎吱作响地穿过苏格兰的每个小镇，

[hi:; hi][ɪz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] ['bʊkʃɑ:p] [hi:; hi] [si:z] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

he	is	impressed	with	the	many	bookshops	he	sees	in	his	country	.
他	是	印象深刻	和	这	许多	书店	他	看到	在	他的	国家	.

他对本国众多的书店印象深刻。

[ðə; ði] [skɑ:tʃ] [ɑ:r; ər] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['ri:dɚz] .

The	Scotch	are	enthusiastic	readers	.
这	苏格兰威士忌	是	热情的	读者	.

苏格兰人是热爱阅读的人。

[ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər]['næʃ(ə)nəl] [treɪts] .

Their	love	and	desire	for	education	are	national	traits	.
他们的	爱	和	欲望	为了	教育	是	国家的	特征	.

他们对教育的热爱和渴望是民族的特征。

['ɔːf(ə)n]['sændi]['paːsiz] [jʌŋ] [bɔɪz] [ɔːr] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] , [əb'zɔːrbd] [ɪn]

Often	Sandy	passes	young	boys	or	young	girls	sitting	by	the	roadside	,	absorbed	in
经常	沙	通过	年轻的	男孩们	或者	年轻的	女孩们	坐着	经过	这	路边	,	吸收	在

[ðer; ðər] [bʊks] .

their	books	.
他们的	图书	.

桑迪经常看到一些小男孩或小女孩坐在路边，全神贯注地看着书。

[ðə; ði]['kɑːlɪdʒɪz][ænd; ənd] [skuːlz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd][ɑːr; ər][faɪn] [ɪn'diːd] .

The	colleges	and	schools	of	Scotland	are	fine	indeed	.
这	大学	和	学校	的	苏格兰	是	美好的	的确	.

苏格兰的学院和学校确实很不错。

[wen] ['sændi][æsks][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [rɪ'plaɪ] .

When	Sandy	asks	a	direction	,	he	is	sure	to	receive	a	courteous	reply	.
什么时候	沙	问	一个	方向	,	他	是	当然	到	收到	一个	有礼貌	回复	.

当桑迪问路时，他一定会得到礼貌的回答。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ɑːr; ər][pə'laɪt][ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

The	children	who	come	to	his	side	are	polite	and	kind	and	anxious	to
这	孩子们	WHO	来	到	他的	边	是	有礼貌的	和	种类	和	焦虑的	到

[help] .

help	.
帮助	.

来到他身边的孩子们都很有礼貌、很善良，并且很想帮忙。

[ðeɪ] [wɪl] ['glædli][duː] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][fɔːr; fər]

They	will	gladly	do	what	they	can	for
他们	将要	乐意	做	什么	他们	能	为了

他们会很乐意尽其所能。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][duː][nɑːt][æsk]['eni] [peɪ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

a	stranger	and	do	not	ask	any	pay	in	return	.
一个	陌生人	和	做	不是	问	任何	支付	在	返回	.

和一个陌生人交往，不要索要任何报酬。

['oʊvər] ['meni] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] ['sændi] [riːdz] [neɪmz] [wɪtʃ] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] " [mæk] ,

Over	many	stores	and	buildings	Sandy	reads	names	which	start	with	"	Mac	,
超过	许多	商店	和	建筑物	沙	阅读	姓名	哪个	开始	和	"	苹果	,

桑迪在许多商店和建筑物上读出以“Mac”开头的名字，

" [sʌtʃ] [æz; əz] - [ænd; ənd] [mə'kenzi] .

"	such	as	MacNiel	and	MacKenzie	.
"	这样的	作为	-	和	麦肯齐	.

例如麦克尼尔和麦肯齐。

[hiː; hi] [smaɪlz] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ðiːz] [neɪmz] .

He	smiles	as	he	thinks	about	these	names	.
他	微笑	作为	他	思考	关于	这些	姓名	.

他一边想着这些名字，一边微笑。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [laɪk] [hɪm'self] , [ɑːr; ər][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

He	knows	that	these	people	,	like	himself	,	are	the	descendants	of	the	old
他	知道	那	这些	人们	,	喜欢	他自己	,	是	这	后代	的	这	老的

[klæn] ['lidər] .

clan	leaders	.
氏族	领导人	.

他知道这些人，和他一样，都是古代氏族首领的后裔。

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] " [mæk] , " [wɪtʃ] [miːnz] " [sʌn][ʌv; əv] , " [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

They	gave	the	name	"	Mac	,	"	which	means	"	son	of	,	"	to	their	children	.
他们	给予	这	姓名	"	苹果	,	"	哪个	方法	"	儿子	的	,	"	到	他们的	孩子们	.

他们给孩子取名为"Mac"，意思是"……之子"。

[soʊ] , [ɪf] [ə; eɪ][klæn] ['liːdər] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['grɛgɚ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klæn] [wʊd] [biː; bi]

So	,	if	a	clan	leader	was	named	Gregor	,	the	children	of	his	clan	would	be
所以	,	如果	一个	氏族	领导者	曾是	命名	格雷戈尔	,	这	孩子们	的	他的	氏族	会	是

[mə'grɛgɚ] .

MacGregor	.
麦格雷戈	.

所以，如果一个氏族首领名叫格雷戈尔，那么他氏族的孩子就会叫麦格雷戈尔。

[ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz] , [ðə; ði][wɜːrd] " [klæn] , " [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]['geilik][wɜːrd]

In	the	olden	days	,	the	word	"	clan	,	"	which	comes	from	an	old	Gaelic	word
在	这	古老的	天	,	这	单词	"	氏族	,	"	哪个	来	从	一个	老的	盖尔语	单词

['miːnɪŋ] " ['tʃɪldrən] ,

meaning	"	children	,
意义	"	孩子们	,

在古代，"氏族"一词源于一个古老的盖尔语单词，意思是"孩子"。

" [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] .

"	was	like	a	great	family	.
"	曾是	喜欢	一个	伟大的	家庭	.

就像一个大家庭。

[ðer; ðər] [tʃiːf] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['fɑːðər] , [huːm] [ðeɪ] [ɔːl] [əu'beid] .

Their	chief	was	like	a	father	,	whom	they	all	obeyed	.
他们的	首席	曾是	喜欢	一个	父亲	,	谁	他们	全部	服从	.

他们的首领就像父亲一样，他们都服从他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ][noʊ] [daʊt] [noʊ] ['piːp(ə)l] [neɪmd] [mək'dɑːn(ə)ld] , [mə'kreɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

To	-	day	,	you	no	doubt	know	people	named	MacDonald	,	MacRae	,	etc	.
到	-	天	,	你	不	怀疑	知道	人们	命名	麦克唐纳	,	麦克雷	,	ETC	.

如今，你肯定认识一些名叫麦克唐纳、麦克雷等等的人。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] " ['klænzmən] , " [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] .

These	are	the	descendants	of	the	"	clansmen	,	"	as	they	were	called	.
这些	是	这	后代	的	这	"	氏族成员	,	"	作为	他们	是	称为	.

这些人是被称为"氏族成员"的后裔。

[iːtʃ] [klæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['tɑːrtn] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

Each	clan	has	a	tartan	of	its	own	.
每个	氏族	有	一个	格子呢	的	它是	自己的	.

每个氏族都有自己的格子呢图案。

[ə; eɪ] ['tɑːrtn] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kɔːl] [plæd] .

A	tartan	is	what	you	would	probably	call	plaid	.
一个	格子呢	是	什么	你	会	大概	称呼	格子图案	.

格子呢大概就是我们通常所说的方格布。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['heðəri] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] .

It	is	the	heathery	mixture	of	many	colors	and	designs	.
它	是	这	石楠	混合物	的	许多	颜色	和	设计	.

它是由多种颜色和图案交织而成的杂色织物。

[iːtʃ] ['tɑːrtn] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər] .

Each	**tartan**	**is**	**different**	**from**	**every**	**other**	**.**
每个	格子呢	是	不同的	从	每一个	其他	.

每一种格子图案都与其他图案不同。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]['skɑːtlənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['werɪŋ] [kɪlts] [ɔːr][taɪz][ɔːr][tæmz] [meɪd]

To	**-**	**day**	**in**	**Scotland**	**you**	**will**	**see**	**the**	**children**	**wearing**	**kilts**	**or**	**ties**	**or**	**tams**	**made**
到	-	天	在	苏格兰	你	将要	看	这	孩子们	穿着	苏格兰短裙	或者	领带	或者	塔姆斯	制成

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['fæməli] ['tɑːrtn] .

of	**their**	**own**	**family**	**tartan**	**.**
的	他们的	自己的	家庭	格子呢	.

如今在苏格兰，你会看到孩子们穿着用自家格子呢制成的短裙、领带或贝雷帽。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['peɪzli] [ɪz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] ['peɪzli] [ʃɔːlz] .

The	**town**	**of**	**Paisley**	**is**	**famous**	**for**	**its**	**Paisley**	**shawls**	**.**
这	镇	的	佩斯利	是	著名的	为了	它是	佩斯利	披肩	.

佩斯利镇以其佩斯利披肩而闻名。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][baɪ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][wɔːrn][baɪ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

These	**are**	**very**	**much**	**admired**	**by**	**all**	**the**	**world**	**and**	**worn**	**by**	**ladies**	**of**	**fashion**	**.**
这些	是	非常	很多	钦佩	经过	全部	这	世界	和	磨损	经过	女士们	的	时尚	.

这些鞋子深受全世界的喜爱，是时尚女性的必备单品。

[ðə; ði] ['ʃetlənd] [ʃɔːlz] , ['ɔːlsoʊ] ['feɪməs] , [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə][oʊld] ['leɪdiz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

The	**Shetland**	**shawls**	**,**	**also**	**famous**	**,**	**are**	**dear**	**to**	**old**	**ladies**	**,**	**because**	**they**
这	设得兰群岛	披肩	,	还	著名的	,	是	亲爱的	到	老的	女士们	,	因为	他们

设得兰披肩也十分有名，深受老太太们的喜爱，因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

[ɑːr; ər][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] .

are	**soft**	**and**	**warm**	**.**
是	柔软的	和	温暖的	.

柔软又保暖。

[ðə; ði] ['ʃetlənd] ['pəuniz][ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

The	**Shetland**	**ponies**	**are**	**dear**	**to**	**children**	**,**
这	设得兰群岛	小马	是	亲爱的	到	孩子们	,

设得兰矮种马深受孩子们喜爱。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk][lɑːrdʒ][dɔːgz][ðæn; ðən][laɪk] ['hɔːrsɪz] .

for	**they**	**are**	**so**	**little**	**that**	**they**	**are**	**more**	**like**	**large**	**dogs**	**than**	**like**	**horses**	**.**
为了	他们	是	所以	小的	那	他们	是	更多的	喜欢	大的	狗	比	喜欢	马匹	.

因为它们个头太小，更像是大型犬而不是马。

[bəuθ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃetlənd] ['aɪləndz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd][ænd; ənd][ɑːr; ər]

Both	**come**	**from**	**the**	**Shetland**	**Islands**	**,**	**which**	**are**	**north**	**of**	**Scotland**	**and**	**are**
两个都	来	从	这	设得兰群岛	岛屿	,	哪个	是	北	的	苏格兰	和	是

['rʌgɪdli] [waɪld] .

ruggedly	**wild**	**.**
粗犷地	荒野	.

两者都来自设得兰群岛，该群岛位于苏格兰北部，地势崎岖，环境原始。

[θruː] [ɔːl][ʌv; əv]['sændiːz] ['trævlz] [hiː; hi]['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] ,

Through	**all**	**of**	**Sandy's**	**travels**	**he**	**never**	**saw**	**the**	**thistle**	**,**
通过	全部	的	桑迪的	旅行	他	绝不	锯	这	蓟	,

在桑迪的所有旅途中，他从未见过蓟。

[wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [groʊ] [soʊ] ['θɪkli] [ɪn]['skɑːtlənd] .
which is supposed to grow so thickly in Scotland .
哪个 是 据称 到 生长 所以 浓密 在 苏格兰 .

据说这种植物在苏格兰生长得非常茂盛。

[ðə; ði] ['θɪs(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][pər'hæps] [noʊ] , [ɪz] [juːst] [ɑːn] ['skɑːtɪʃ] [krests] [ænd; ənd] ['bænərz] .
The thistle , as you perhaps know , is used on Scottish crests and banners .
这 蓟 , 作为 你 也许 知道 , 是 用过的 在 苏格兰 冠状物 和 横幅 .

你可能知道，蓟花常用于苏格兰的徽章和旗帜上。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
No doubt it existed , long ago , but to - day it is nowhere to be found .
不 怀疑 它 存在 , 长的 前 , 但 到 - 天 它 是 无处 到 是 成立 .

毫无疑问，它很久以前存在过，但如今已无处可寻。

[hɪr] [ɪz] [lɑːk] ['drʌŋki] , [ə; eɪ] [kwɪr] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Here is Loch Drunkie , a queer name with a queer history .
这里 是 湖 醉汉 , 一个 酷儿 姓名 和 一个 酷儿 历史 .

这里是醉酒湖 (Loch Drunkie)，一个古怪的名字，有着一段古怪的历史。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [leɪk] [ðæt] [men] [meɪd] ['wɪski] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
It was on the shores of this lake that men made whisky — which was
它 曾是 在 这 海岸 的 这 湖 那 男人 制成 威士忌酒 — 哪个 曾是
[ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] .
against the law .
反对 这 法律 .

正是在这片湖岸边，人们酿造威士忌——这在当时是违法的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði][men] [sɔː] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
One day the men saw officers of the law coming toward them .
一 天 这 男人 锯 警官 的 这 法律 未来 朝向 他们 .

有一天，这些人看到执法人员朝他们走来。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'restɪd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [aʊt] .
They knew that they would be arrested if they were found out .
他们 知道 那 他们 会 是 被捕 如果 他们 是 成立 出去 .

他们知道如果被发现就会被逮捕。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] [ə'rest] , [ðeɪ] ['emptid] [ðer; ðər] ['wɪski] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .
To avoid arrest , they emptied their whisky into the lake .
到 避免 逮捕 , 他们 清空 他们的 威士忌酒 进入 这 湖 .

为了避免被捕，他们把威士忌倒进了湖里。

['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtərz][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [hæf] ['wɪski] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .
People say that the waters have remained half whisky from that day to this .
人们 说 那 这 水 有 剩余 一半 威士忌酒 从 那 天 到 这 .

人们说，从那天起，那里的水就一直有一半是威士忌的味道。

['sændi][dʒɔgz] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [ˌæbər'fɔɪl] .
Sandy jogs along toward Aberfoyle .
沙 慢跑 沿着 朝向 阿伯福伊尔 .

桑迪慢跑着朝阿伯福伊尔方向走去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [di'livəz] [hɪz; ɪz]['ɪndʒərd] [læm] [tuː; tə][ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

It	is	the	day	he	delivers	his	injured	lamb	to	the	mercies	of	his	young
它	是	这	天	他	交付	他的	受伤	羊肉	到	这	怜悯	的	他的	年轻的

[frend] .

friend	.
朋友	.

在这一天，他将受伤的小羊羔托付给了他的年轻朋友。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi]['paːsiz] [ə'nʌðər] " [lɑːk] , " [ðə; ði] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] "

During	this	time	,	he	passes	another	"	loch	,	"	the	well	known	and	much	beloved	"
期间	这	时间	,	他	通过	其他	"	湖	,	"	这	出色地	已知	和	很多	心爱	"

[lɑːk] ['loʊmənd] .

Loch	Lomond	.
湖	洛蒙德	.

在此期间，他经过了另一个"湖"，即著名的、备受喜爱的"罗蒙湖"。

" ['sændi]['stɑːps][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

"	Sandy	stops	on	the	shore	.
"	沙	停止	在	这	支撑	.

桑迪停在了岸边。

[hiː; hi] [geiziz] [bɪ'loʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bluː] ['wɔːtərz] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [plaɪ] [ðə; ði]['taɪni] [waɪt] [s'tiːməz]

He	gazes	below	on	the	shining	blue	waters	,	upon	which	ply	the	tiny	white	steamers
他	凝视	以下	在	这	灼灼	蓝色的	水	,	之上	哪个	胶合板	这	微小的	白色的	蒸汽船

.

:
.

他凝视着下方波光粼粼的蓝色水面，水面上穿梭着白色的小汽船。

[hiː; hi] ['ʃəuldəz] [hɪz; ɪz]['bægpaɪps][ænd; ənd] [pleɪz]

He	shoulders	his	bagpipes	and	plays
他	肩膀	他的	风笛	和	演出

他扛起风笛，开始演奏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['meləði] [noʊn] [ɪn] ['evri] [klaɪm] , " [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːni] , ['bɑːni] [bæŋks][ʌv; əv] [lɑːk] ['loʊmənd] .

the	melody	known	in	every	clime	,	"	On	the	bonny	,	bonny	banks	of	Loch	Lomond	.
这	旋律	已知	在	每一个	气候	,	"	在	这	邦妮	,	邦妮	银行	的	湖	洛蒙德	.

一首传遍各地的旋律，"在美丽的罗蒙湖畔"。

" [hɪr] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [dwel] .

"	Here	the	fairies	were	wont	to	dwell	.
"	这里	这	仙女	是	惯于	到	住	.

"这里曾是仙女们居住的地方。"

[ə; eɪ] [teɪl] [ɪz][toʊld][ʌv; əv] ['feri] ['daɪərz] ,

A	tale	is	told	of	fairy	dyers	,
一个	故事	是	讲述	的	仙女	染工	,

传说中，有仙女般的染工，

[huː] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][klænz][ʌv; əv] [lɑːk] ['loʊmənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .

who	worked	for	the	clans	of	Loch	Lomond	in	the	days	of	yore	.
WHO	工作	为了	这	氏族	的	湖	洛蒙德	在	这	天	的	昔时	.

那些在古代为洛蒙德湖畔各氏族效力的人。

" [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːni] , ['bɑːni] [bæŋks] [ʌv; əv] [lɑːk] ['loʊmənd]

"	ON	THE	BONNY	,	BONNY	BANKS	OF	LOCH	LOMOND
"	在	这	邦妮	,	邦妮	银行	的	湖	洛蒙德

"在美丽的罗蒙湖畔"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

[ə; eɪ][dʒoʊk][wʌz; wəz][wʌns] [pleɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wiː] [ˈelfɪn][foʊk][baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] .
A joke was once played upon the wee elfin folk by a boy .
一个 开玩笑 曾是 一次 玩 之上 这 哇 精灵 民间 经过 一个 男生 .

从前，有个男孩捉弄了一群小精灵。

[ðə; ði] [læd] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fliːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] [daɪd] [waɪt] .
The lad asked to have the fleece of a black sheep dyed white .
这 小伙子 问 到 有 这 羊毛 的 一个 黑色的 羊 染色 白色的 .

男孩要求把黑羊毛染成白色。

[ˈæŋgərd] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈkwest] ,
Angered by this request ,
愤怒 经过 这 要求 ,

对此请求感到愤怒，

[ðə; ði] [ˈfɛəriz] [ˌoʊvərˈtɜːrnd][ðer; ðər][pɔts][ʌv; əv] [daɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ˈnevər] [mɔːr] [rɪˈtɜːrnd]
the fairies overturned their pots of dye into the lake and never more returned
这 仙女 翻覆 他们的 锅 的 染料 进入 这 湖 和 绝不 更多的 返回
.
:
.

仙女们把染料罐翻进了湖里，再也没有回来过。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkʌlər][frʌm; frəm][ðer; ðər] [daɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [leɪk] [æn; ən] [ʌnˈɜːrθli] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [bluː] .
But the color from their dye turned the lake an unearthly shade of blue .
但 这 颜色 从 他们的 染料 转向 这 湖 一个 超凡脱俗的 阴影 的 蓝色的 .

但是，染料的颜色将湖水染成了一种不似人间的蓝色。

[ðɪs] [ˈkʌlər][ɪz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðæt][ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] [leɪks] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]
This color is different from that of all other lakes , and thus it has
这 颜色 是 不同的 从 那 的 全部 其他 湖泊 , 和 因此 它 有
[rɪˈmeɪnd] .
remained .
剩余 .

这种颜色与其他所有湖泊的颜色都不同，因此它一直保留了下来。

[əˈgen] [ˈsændi] [paɪps] :
Again Sandy pipes :
再次 沙 管道 :

桑迪管道又来了：

" [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maː] [truː] [lʌv] [wɪl] [ˈnevər] [miːt] [əˈgen]
" For me and ma true love will never meet again
" 为了 我 和 玛 真的 爱 将要 绝不 见面 再次

“我和我的真爱再也不会相遇了。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːni] , [ˈbɑːni] [bæŋks][ʌv; əv] [lɑːk] [ˈloʊmənd] .
On the bonny , bonny banks of Loch Lomond .
在 这 邦妮 , 邦妮 银行 的 湖 洛蒙德 .

在美丽的罗蒙湖畔。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['iːənz] ['beti]
IAN'S **BETTY**
伊恩的 贝蒂

伊恩的贝蒂

[fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] ['æftər] ['sændiːz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ˌæbər'fɔɪl] , ['iːən] [tendid] [ðə; ði] [læm]
For **many** **weeks** **after** **Sandy's** **departure** **from** **Aberfoyle** **,** **Ian** **tended** **the** **lamb**
为了 许多 周 后 桑迪的 离开 从 阿伯福伊尔 , 伊恩 倾向于 这 羊肉
['kerfəli] .
carefully **.**
小心 .

桑迪离开阿伯福伊尔后的好几个星期里，伊恩都细心照料着这只小羊羔。

[hiː; hi] [fed] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['beɪbiːz]['bɑːt(ə)l] .
He **fed** **it** **from** **a** **baby's** **bottle** **.**
他 美联储 它 从 一个 婴儿的 瓶子 .

他用奶瓶喂它。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [gruː] [strɔːŋ] [ænd; ənd][fæt] .
The **young** **creature** **grew** **strong** **and** **fat** **.**
这 年轻的 生物 生长 强的 和 胖的 .

这只幼小的动物长得又强壮又肥美。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪts] [nɜːrs] .
It **would** **follow** **the** **boy** **around** **as** **though** **it** **knew** **him** **to** **be** **its** **nurse** **.**
它 会 跟随 这 男生 大约 作为 尽管 它 知道 他 到 是 它是 护士 .

它会一直跟着男孩，好像认出他是自己的护士一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd]['iːən] [bɪ'keɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It **was** **a** **loving** **little** **animal** **,** **and** **Ian** **became** **very** **fond** **of** **it** **.**
它 曾是 一个 爱 小的 动物 , 和 伊恩 成为 非常 喜爱 的 它 .

它是一只非常可爱的小动物，伊恩非常喜欢它。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl]
He **would** **take** **it** **with** **him** **when** **he** **sat** **with** **his** **father** **upon** **the** **hill**
他 会 拿 它 和 他 什么时候 他 卫星 和 他的 父亲 之上 这 爬坡道
[wer] [rɔi] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiːp] .
where **Roy** **guarded** **the** **other** **sheep** **.**
在哪里 罗伊 守卫 这 其他 羊 .

当他和父亲坐在山坡上，罗伊在那里看守其他绵羊时，他就会带着它。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] .
It **did** **not** **mingle** **with** **the** **others** **,** **for** **it** **was** **an** **orphan** **.**
它 做过 不是 交融 和 这 其他的 , 为了 它 曾是 一个 孤儿 .

它没有和其他动物混在一起，因为它是个孤儿。

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
It **knew** **that** **it**
它 知道 那 它

它知道这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɑːk] .

did	not	belong	with	the	flock	.
做过	不是	属于	和	这	群	.

不属于羊群。

[ʃiːp] [ɑːr; ər][nɑːt][laɪk] ['piːp(ə)l] .

Sheep	are	not	like	people	.
羊	是	不是	喜欢	人们	.

羊和人不一样。

['hjuːmən] ['biːɪŋs] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðərləs] [tʃaɪld] , [wʊd] [straɪv] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

Human	beings	,	seeing	a	motherless	child	,	would	strive	to	protect	it	with
人类	生物	,	看到	一个	无母	孩子	,	会	努力	到	保护	它	和

[ðer; ðər] [oʊn] [jʌŋ] [wʌnz] .

their	own	young	ones	.
他们的	自己的	年轻的	一个	.

人类看到失去母亲的孩子，会竭尽全力像保护自己的孩子一样保护他。

['iːən] [fed] ['beti] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɜːrsɪŋ] ['bɑːt(ə)l]

IAN	FED	BETTY	FROM	A	NURSING	BOTTLE
伊恩	美联储	贝蒂	从	一个	护理	瓶子

伊恩用奶瓶喂贝蒂

[soʊ][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [prə'tektər] [ænd; ənd] [nɜːrs]

So	the	task	of	protector	and	nurse
所以	这	任务	的	保护者	和	护士

因此，保护者和护理者的任务就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[fel] [tuː; tə]['iːən] .

fell	to	Ian	.
跌倒	到	伊恩	.

落到了伊恩头上。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [wiː] [wʌnz] [sɔːft][fɜːr] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]

He	loved	to	feel	the	wee	one's	soft	fur	against	his	cheek	as	it	lay	on	the
他	喜爱	到	感觉	这	哇	一个人的	柔软的	毛皮	反对	他的	脸颊	作为	它	躺	在	这

[hɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

hill	with	him	.
爬坡道	和	他	.

他喜欢感受小家伙柔软的皮毛贴着他的脸颊，小家伙就躺在他身边的山坡上。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][sɔːft] , ['gəːgliŋ] ['nɔɪzɪz]

He	liked	to	feed	it	from	its	bottle	and	hear	the	soft	,	gurgling	noises
他	喜欢	到	喂养	它	从	它是	瓶子	和	听到	这	柔软的	,	淙淙	噪音

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

it	made	.
它	制成	.

他喜欢用奶瓶喂它，听它发出轻柔的咕噜声。

[ˌaɪ 'tiː][ə'mjuːzd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪts][teɪl] ['wægəld] [soʊ]['ræpɪdli]['æftər] [iːtʃ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][mɪlk] .

It	amused	him	to	see	its	tail	waggled	so	rapidly	after	each	mouthful	of	milk	.
它	觉得好笑	他	到	看	它是	尾巴	摇晃	所以	快速	后	每个	一口气	的	牛奶	.

每次喝完一口牛奶后，看到它的尾巴快速摇摆，他觉得很有趣。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['iːən] [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] [ɪts] ['dɪnər] .

This	is	the	way	it	showed	Ian	how	well	it	liked	its	dinner	.
这	是	这	方式	它	显示	伊恩	如何	出色地	它	喜欢	它是	晚餐	.

这是它向伊恩表达自己有多喜欢这顿晚餐的方式。

[ænd; ənd][æz; əz]['iːən][felt][ðə; ði] [læm] , [wɔːrm][ænd; ənd][sɔːft][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

And	as	Ian	felt	the	lamb	,	warm	and	soft	in	his	arms	,
和	作为	伊恩	毛毡	这	羊肉	,	温暖的	和	柔软的	在	他的	武器	,

当伊恩感受到怀里那只温暖柔软的小羊羔时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [els] — [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['bægpaɪps] !

he	seemed	to	feel	there	something	else	—	his	beloved	bagpipes	!
他	似乎	到	感觉	那里	某物	别的	—	他的	心爱	风笛	!

他似乎感觉到了别的东西——他心爱的风笛！

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənts] , ['iːən] [kɔːld] [ðə; ði] [læm] ['beti] , [hɪz; ɪz]['beɪbi]

Much	to	the	amusement	of	his	parents	,	Ian	called	the	lamb	Betty	,	his	baby
很多	到	这	娱乐	的	他的	父母	,	伊恩	称为	这	羊肉	贝蒂	,	他的	婴儿

['sɪstɚz] [neɪm] .

sister's	name	.
姐妹	姓名	.

令他的父母十分好笑的是，伊恩给小羊羔取名为贝蒂，这是他妹妹的名字。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['helpləs] [ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

He	felt	that	it	was	as	helpless	and	young	as	she	.
他	毛毡	那	它	曾是	作为	无助	和	年轻的	作为	她	.

他觉得它和她一样无助和年轻。

['veri] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [bəuθ] [sʌkt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nɜːrsɪŋ] ['bɔtlz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Very	often	they	both	sucked	from	their	nursing	bottles	at	the	same	time	.
非常	经常	他们	两个都	真烂	从	他们的	护理	瓶子	在	这	相同的	时间	.

他们俩经常同时吮吸奶瓶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][bɪg] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

While	they	were	doing	this	,	they	looked	at	each	other	with	big	,	wondering	eyes	.
尽管	他们	是	正在做	这	,	他们	看起来	在	每个	其他	和	大的	,	好奇	眼睛	.

他们这样做的时候，彼此睁大了眼睛，充满疑惑地看着对方。

['iːən]['ɔːf(ə)n][sæt][ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði] [per] [ænd; ənd] ['læfɪŋli] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Ian	often	sat	and	admired	the	pair	and	laughingly	said	to	his	mother	,
伊恩	经常	卫星	和	钦佩	这	一对	和	笑着	说	到	他的	母亲	,

伊恩经常坐着欣赏这对夫妇，然后笑着对他的母亲说：

" [jʊr; jər]['beɪbi][ænd; ənd][maɪ]['beɪbi] , ['mʌðər] .

"	Your	baby	and	my	baby	,	Mother	.
"	你的	婴儿	和	我的	婴儿	,	母亲	.

"妈妈，你的孩子也是我的孩子。"

" [soʊ][ðə; ði] [deɪz] [fluː] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [wɔːr] [ɑːn] .

"	So	the	days	flew	by	,	and	the	summer	wore	on	.
"	所以	这	天	飞翔	经过	,	和	这	夏天	穿着	在	.

就这样，日子飞逝，夏天悄然过去。

[suːn] [ðə; ði] [skuːl] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .

Soon	the	school	bell	began	to	ring	out	again	.
很快	这	学校	钟	开始	到	戒指	出去	再次	.

很快，学校的铃声再次响起。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ə'nʌðər] [tɜːrm][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

It	told	the	children	that	another	term	was	beginning	.
它	讲述	这	孩子们	那	其他	学期	曾是	开始	.

它告诉孩子们，新学期开始了。

['iːən][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['pɑːstaimz][ɪn] [fiːld] [ænd; ənd][ɑːn] [hɪl] .

Ian	was	loth	to	leave	his	happy	pastimes	in	field	and	on	hill	.
伊恩	曾是	洛斯	到	离开	他的	快乐的	消遣	在	场地	和	在	爬坡道	.

伊恩不愿离开他在田野和山丘上享受的快乐时光。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] , [laɪk] [ɔːl] [skɑːtʃ] ['tʃɪldrən] , [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] .

However	,	he	,	like	all	Scotch	children	,	was	anxious	to	learn	.
然而	,	他	,	喜欢	全部	苏格兰威士忌	孩子们	,	曾是	焦虑的	到	学习	.

然而，他和所有苏格兰孩子一样，渴望学习。

[soʊ][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [stræpt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [bæg][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ɔːf][tuː; tə]

So	one	morning	,	he	strapped	his	book	bag	on	his	back	and	started	off	to
所以	一	早晨	,	他	绑带	他的	书	包	在	他的	后退	和	开始	离开	到

[skuːl] .

school	.
学校	.

一天早上，他背上书包，出发去上学了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læm] ['beti] .

That	was	a	lonely	day	for	the	lamb	Betty	.
那	曾是	一个	孤独	天	为了	这	羊肉	贝蒂	.

对于小羊贝蒂来说，那是孤独的一天。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]

She	was	lonely	because	her
她	曾是	孤独	因为	她

她很孤独，因为她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[jʌŋ] ['gɑːrdiən] [hæd; həd]['hɑːrdli]['evər] [left] [hɜːr; hər][saɪd] .

young	guardian	had	hardly	ever	left	her	side	.
年轻的	监护人	有	几乎	曾经	左边	她	边	.

年轻的监护人几乎从未离开过她身边。

[ðə; ði] [læm] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [bliːtid] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [ʌn'tɪl]['iːən] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]

The	lamb	was	clearly	worried	and	bleated	unmercifully	until	Ian	returned	from
这	羊肉	曾是	清楚地	担心	和	咩咩叫	无情地	直到	伊恩	返回	从

[skuːl] .

school	.
学校	.

小羊羔显然很焦虑，不停地咩咩叫，直到伊恩放学回来。

['iːən] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl]

IAN	HOME	FROM	SCHOOL
伊恩	家	从	学校

伊恩放学回家

[wen] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] , ['iːənz][pet][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ]

When	,	the	next	day	,	the	same	thing	happened	,	Ian's	pet	could	stand	it	no
什么时候	,	这	下一个	天	,	这	相同的	事物	发生	,	伊恩的	宠物	可以	站立	它	不

第二天，同样的事情再次发生，伊恩的宠物再也无法忍受了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[lɔːŋgər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

longer	and	started	out	to	find	him	.
更长	和	开始	出去	到	寻找	他	.

时间更长了，于是开始寻找他。

['evri] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'baʊt] " ['mɛriːz] ['lɪt(ə)l] [læm] .

Every	child	in	the	world	knows	the	song	about	"	Mary's	little	lamb	.
每一个	孩子	在	这	世界	知道	这	歌曲	关于	"	玛丽的	小的	羊肉	.

全世界的每个孩子都知道那首关于"玛丽的小羊羔"的歌。

" [ðæt] [deɪ] , [æz; əz] ['beti] ['mɑːtʃt] [hɜːr'self] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['iːənz] ['skuːlhaʊs] ,

"	That	day	,	as	Betty	marched	herself	up	the	steps	of	Ian's	schoolhouse	,
"	那	天	,	作为	贝蒂	行军	她自己	向上	这	步骤	的	伊恩的	校舍	,

"那天，贝蒂径直走上伊恩学校的台阶时，

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] [sæŋ] [aʊt] :

a	chorus	of	childish	voices	sang	out	:
一个	合唱	的	幼稚	声音	唱	出去	:

一阵稚嫩的童声齐声唱道:

" ['iːən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wiː] , [wiː] [læm] ;

"	Ian	had	a	wee	,	wee	lamb	;
"	伊恩	有	一个	哇	,	哇	羊肉	;

伊恩有一只非常非常小的羊羔;

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [skuːl] !

It	followed	him	to	school	!
它	随后	他	到	学校	!

它跟着他去了学校!

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['merimənt] [æz; əz] ['iːən] ['hɜːrɪdli] [pækt] ['beti] [ɔːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊm]

"	There	was	much	merriment	as	Ian	hurriedly	packed	Betty	off	to	her	home
"	那里	曾是	很多	欢乐	作为	伊恩	匆匆	包装	贝蒂	离开	到	她	家

.

:

.

伊恩匆匆忙忙地把贝蒂送回家，现场一片欢声笑语。

[laɪk] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ðɪs] ['tiːtʃər] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] ['ɔːrdər] .

Like	the	teacher	in	the	song	,	this	teacher	had	difficulty	in	restoring	order	.
喜欢	这	老师	在	这	歌曲	,	这	老师	有	困难	在	恢复	命令	.

就像歌里唱的老师一样，这位老师在恢复秩序方面遇到了困难。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ['iːən] [huː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

It	was	also	a	flushed	and	embarrassed	Ian	who	returned	to	his
它	曾是	还	一个	酡	和	尴尬的	伊恩	WHO	返回	到	他的

['klæsruːm] .

classroom	.
课堂	.

回到教室的伊恩也满脸通红，尴尬不已。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['lektʃərd] ['beti] [ə'pɑːn] [bɪ'heɪvjər] [fɔːr; fər] [læmz] !

That	evening	he	lectured	Betty	upon	behavior	for	lambs	!
那	晚上	他	讲课	贝蒂	之上	行为	为了	羔羊	!

当晚，他给贝蒂讲解了羔羊的行为规范!

[haʊ'evər] , ['beti] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ˌdɪsə'biːdiənt]

However	,	Betty	was	either	disobedient
然而	,	贝蒂	曾是	任何一个	忤

然而，贝蒂要么不听话，要么.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ɔːr] [els] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ˈiːənz] [ˈlektʃər] .
or else too young to understand Ian's lecture .
或者 别的 也 年轻的 到 理解 伊恩的 演讲 .

或者年纪太小，听不懂伊恩的讲课。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɜːr; hər] [pərˈfɔːrməns] .
The next day she tried to repeat her performance .
这 下一个 天 她 尝试 到 重复 她 表现 .

第二天她试图重现之前的表演。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈgæləp] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈmæstər] .
She started off on a gallop to find her young master .
她 开始 离开 在 一个 驰骋 到 寻找 她 年轻的 掌握 .

她策马疾驰，去找她的少爷。

[aɪ] [seɪ] , " [traɪd] , " [fɔːr; fər] [əˈlæs] , [ðɪs] [taɪm] [pʊr] [ˈbeti] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ˈiːənz] [skuːl] !
I say , " tried , " for alas , this time poor Betty could not find Ian's school !
我 说 , " 尝试 , " 为了 唉 , 这 时间 贫穷的 贝蒂 可以 不是 寻找 伊恩的 学校 !

我说的是"尝试过"，因为可怜的贝蒂这次没能找到伊恩的学校！

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔndəd] [əˈbaʊt] .
For many hours she wandered about .
为了 许多 小时 她 漫步 关于 .

她漫无目的地游荡了好几个小时。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] , [nɑːt] [ˈoʊnli] [frʌm; frəm] [skuːl] [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
She went farther and farther , not only from school but from home .
她 去 更远 和 更远 , 不是 仅有的 从 学校 但 从 家 .

她越走越远，不仅远离学校，也远离了家。

[ˈiːvnɪŋ] [fel] , [ænd; ənd] [ˈbeti] [wʌz; wəz] [bliːtɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [dens] [ˈfɔːrɪst] — [lɔːst] !
Evening fell , and Betty was bleating alone in a dense forest — lost !
晚上 跌倒 , 和 贝蒂 曾是 咩咩叫 独自的 在 一个 稠密 森林 — 丢失的 !

夜幕降临，贝蒂独自在茂密的森林里咩咩叫着——她迷路了！

[æt; ət] [læst] [ˈiːən] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [skuːl] .
At last Ian returned from school .
在 最后的 伊恩 返回 从 学校 .

伊恩终于放学回家了。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ˈbeti] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
For several moments , he could not understand why Betty did not come to meet him .
为了 一些 时刻 , 他 可以 不是 理解 为什么 贝蒂 做过 不是 来 到 见面 他 .

他有好一会儿都想不明白贝蒂为什么没有来见他。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈbaʊt] .
He stood and gazed about .
他 站立 和 凝视 关于 .

他站着，环顾四周。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Then a terrible thought came to him .
然后 一个 糟糕的 想法 来了 到 他 .

然后，一个可怕的念头涌上心头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[lɔːst] !
LOST !
丢失的 !

丢失的!

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɑːn][ðə; ðɪ]['hɪlsaɪd] , [hiː; hi] [æskt] [ɪk'saɪtɪdli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pet] .
Rushing to his father on the hillside , he asked excitedly for his pet .
冲刺 到 他的 父亲 在 这 山坡 , 他 问 兴奋地 为了 他的 宠物 .

他冲到山坡上的父亲身边，激动地询问他的宠物在哪里。

['ælən] [kreg] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
Alan Craig shook his head sadly .
艾伦 克雷格 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

艾伦·克雷格悲伤地摇了摇头。

" [aɪv] [sent] [rɔi] [ə'gen] , ['lædi] , [bʌt; bət]['hiːz] [rɪ'tɜːrnd] [wʌns][ə'loʊn] .
" I've sent Roy again , laddie , but he's returned once alone .
" 我已经 发送 罗伊 再次 , 小伙子 , 但 他是 返回 一次 独自的 .

“我又派罗伊去了，小伙子，但他只独自回来了一次。”

[aɪ] [fɪr] [ðə; ðɪ] ['biːsti] [ɪz][lɔːst] .
I fear the beastie is lost .
我 害怕 这 野兽 是 丢失的 .

我担心这只小动物迷路了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

[lɔːst] !
Lost !
丢失的 !

丢失的!

['iːənz][wɜːrld] [fel] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
Ian's world fell about him .
伊恩的 世界 跌倒 关于 他 .

伊恩的世界彻底崩塌了。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['dɪstənt]['bægpaɪps] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'zaʊnd] ['dʌlli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
The sound of distant bagpipes seemed to resound dully in his ears .
这 声音 的 遥远 风笛 似乎 到 回响 沉闷地 在 他的 耳朵 .

远处传来风笛声，听起来有些沉闷，在他耳边回荡。

[ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv]['sændi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ][dɪm] : " [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ,
The words of Sandy came to him through the dim : " In the spring ,
这 字 的 沙 来了 到 他 通过 这 暗淡 : " 在 这 春天 ,

桑迪的话语透过昏暗的光线传到他耳中：“春天的时候，

[ɪf] [ðɪs] ['biːsti] [ɪz][faɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər]['duːti] —
if this beastie is fine , and you have done your duty —
如果 这 野兽 是 美好的 , 和 你 有 完毕 你的 责任 —

如果这只小家伙安然无恙，而且你已经尽到了你的职责——

" [hɪz; ɪz]['duːti] !
" His duty !
" 他的 责任 !

“他的职责！”

[ænd; ənd] [pʊr] ['beti] !
And **poor** **Betty** **!**
和 贫穷的 贝蒂 !

可怜的贝蒂!

[wer] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ?
Where **could** **she** **be** **?**
在哪里 可以 她 是 ?

她会在哪里呢?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] ['kri:tʃər] , [mɔ:r] ['beɪbi][ðæn; ðən]['ænɪm(ə)l] , [tendid] [soʊ] ['kerfəli] ,
A **little** **lonely** **creature** **,** **more** **baby** **than** **animal** **,** **tended** **so** **carefully** **,**
一个 小的 孤独 生物 , 更多的 婴儿 比 动物 , 倾向于 所以 小心 ,

一只孤独的小生命，与其说是动物不如说是婴儿，被精心照料着。

[ænd; ənd][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:rnz] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] ['rɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] — [ə'loʊn]
and **unused** **to** **the** **thorns** **and** **sharp** **rocks** **of** **the** **hills** **—** **alone**
和 未使用的 到 这 荆棘 和 锋利的 岩石 的 这 丘陵 — 独自的
[ænd; ənd][lɔ:st] !
and **lost** **!**
和 丢失的 !

不习惯山上的荆棘和尖锐的岩石——孤身一人，迷失了方向!

" ['fɑ:ðər] ! " [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ['i:ən][kʊd; kəd][gæsp] .
" **Father** **!** **"** **was** **all** **that** **Ian** **could** **gasp** **.**
" 父亲 ! " 曾是 全部 那 伊恩 可以 喘气 .

"父亲！"伊恩只能喘着气说出这一个字。

[dʒʌst] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [rɔi] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz][teɪl] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][legz] .
Just **then** **he** **saw** **Roy** **coming** **toward** **them** **,** **his** **tail** **between** **his** **legs** **.**
只是 然后 他 锯 罗伊 未来 朝向 他们 , 他的 尾巴 之间 他的 腿 .

就在这时，他看到罗伊夹着尾巴朝他们走来。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪljər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃepərd] [aɪz] .
An **expression** **of** **failure** **was** **in** **his** **shepherd** **eyes** **.**
一个 表达 的 失败 曾是 在 他的 牧羊人 眼睛 .

他牧羊人的眼中流露出失败的神情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

" [rɔi] , [læd] , [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t][faɪnd][hɜ:r; hər] ? " [æskt] ['i:ən] .
" **Roy** **,** **lad** **,** **can** **you** **not** **find** **her** **?** **"** **asked** **Ian** **.**
" 罗伊 , 小伙子 , 能 你 不是 寻找 她 ? " 问 伊恩 .

"罗伊，小伙子，你找不到她吗？"伊恩问道。

['i:ən] [θru:] [hɪz; ɪz] [sku:l] [bʊks] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [bæk] .
Ian **threw** **his** **school** **books** **off** **his** **back** **.**
伊恩 扔 他的 学校 图书 离开 他的 后退 .

伊恩把背上的课本扔了下来。

['ni:lɪŋ] , [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'raʊnd][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [rɔi] .
Kneeling **,** **he** **put** **his** **arms** **around** **the** **neck** **of** **Roy** **.**
跪着 , 他 放 他的 武器 大约 这 脖子 的 罗伊 .

他跪下来，双臂环住罗伊的脖子。

[rɔi] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
Roy **answered** **in** **his** **own** **way** **.**
罗伊 回答 在 他的 自己的 方式 .

罗伊用他自己的方式回答了这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [tuː; tə]['iːən][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][kraɪd][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	was	as	clear	to	Ian	as	though	the	dog	had	cried	out	to	him	,
它	曾是	作为	清除	到	伊恩	作为	尽管	这	狗	有	哭	出去	到	他	,

伊恩听得清清楚楚，就好像那只狗在向他吠叫一样。

" [noʊ] , ['lædi] , [ʃiːz] [lɔːst] , [lɔːst] !

"	No	,	laddie	,	she's	lost	,	lost	!
"	不	,	小伙子	,	她是	丢失的	,	丢失的	!

"不，小伙子，她迷路了，迷路了！"

" [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃiːp] [wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [rɔi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][lɔːst] [ʃiːp] !

"	And	if	a	sheep	was	lost	to	Roy	,	it	was	indeed	a	lost	sheep	!
"	和	如果	一个	羊	曾是	丢失的	到	罗伊	,	它	曾是	的确	一个	丢失的	羊	!

"如果罗伊丢了一只羊，那它确实是一只走失的羊！"

[fɔːr; fər][ðə; ði]['klevər][dɔːg] [wʊd] [smel] [ə; eɪ] [ʃiːp] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] .

For	the	clever	dog	would	smell	a	sheep	for	many	miles	.
为了	这	聪明的	狗	会	闻	一个	羊	为了	许多	英里	.

聪明的狗能嗅到方圆几英里外羊的气味。

[hiː; hi] [wʊd] , [ɪn][fækt] , [ɪn'kaʊntər] ['eni]['deɪndʒər][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['stræglər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

He	would	,	in	fact	,	encounter	any	danger	to	bring	a	straggler	back	to	the
他	会	,	在	事实	,	遇到	任何	危险	到	带来	一个	掉队者	后退	到	这

[foʊld] .

fold	.
折叠	.

事实上，他会不惜一切代价，将掉队者带回队伍。

[stɪl] , [θɔːt] ['iːən] , ['beti] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][foʊld] .

Still	,	thought	Ian	,	Betty	was	not	really	one	of	the	fold	.
仍然	,	想法	伊恩	,	贝蒂	曾是	不是	真的	一	的	这	折叠	.

伊恩心想，不过贝蒂并不真正属于他们这个群体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['rɔɪz] [ɪk'spɪriəns] [dɪd][nɑːt][fɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sent] [aʊt] [teɪm] [pets] .

It	was	possible	that	Roy's	experience	did	not	fit	him	to	scent	out	tame	pets	.
它	曾是	可能的	那	罗伊的	经验	做过	不是	合身	他	到	香味	出去	驯服	宠物	.

罗伊的经验可能不足以让他嗅出家养宠物的气味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] , ['fɑːðər] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['hɑːrtbroʊkən] [bɔɪ] .

"	I'm	going	to	look	,	Father	,	"	shouted	the	heartbroken	boy	.
"	我是	去	到	看	,	父亲	,	"	喊叫	这	肠断	男生	.

"我要去看，父亲，"伤心欲绝的男孩喊道。

['kɔːlɪŋ] [rɔi] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ][rʌn] .

Calling	Roy	,	he	started	off	on	a	run	.
呼叫	罗伊	,	他	开始	离开	在	一个	跑步	.

他给罗伊打了个电话，然后就开始跑步。

[ðə; ði]['fɑːðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][felt][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][sʌn] .

The	father	shook	his	head	and	felt	a	great	pity	for	his	little	son	.
这	父亲	摇晃	他的	头	和	毛毡	一个	伟大的	遗憾	为了	他的	小的	儿子	.

父亲摇了摇头，对年幼的儿子深感怜悯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['ælən] [kreg] [telz] [ə; eɪ] ['stɔːri]
ALAN CRAIG TELLS A STORY
艾伦 克雷格 讲述 一个 故事

艾伦·克雷格讲述一个故事

[ðə; ði][wɜːrd] " ['beti] " [rɪ'zaʊndid] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ['meni] [taɪmz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
The word " Betty " resounded in the hills many times that evening .
这 单词 " 贝蒂 " 回荡着 在 这 丘陵 许多 时代 那 晚上 .

那天晚上，“贝蒂”这个名字在山间回荡了很多次。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] [wen] [ə; eɪ]['taɪərd] , ['hɑːrtsɪk] [bɔɪ] ,
The lights in the village were already lighted when a tired , heartsick boy ,
这 灯 在 这 村庄 是 已经 照明 什么时候 一个 疲劳的 , 心碎 男生 ,

村里的灯已经亮了，这时一个疲惫不堪、心灰意冷的男孩.....

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ʃiːp] [dɔːg] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kreg] ['kɑːtɪdʒ] .
followed by a sympathetic sheep dog , returned to the Craig cottage .
随后 经过 一个 交感神经 羊 狗 , 返回 到 这 克雷格 小屋 .

一只善解人意的牧羊犬跟在后面，他们返回了克雷格小屋。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weitid] [baɪ]['ælən] [kreg] .
There they were awaited by Alan Craig .
那里 他们 是 等待中 经过 艾伦 克雷格 .

艾伦·克雷格在那里等候着他们。

[ðə; ði] [læd] ['stʌmbld] ['blaɪndli]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
The lad stumbled blindly into the house .
这 小伙子 踉跄 盲目地 进入 这 房子 .

那小子跌跌撞撞地走进了房子。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He found his father with a candle in his hand ,
他 成立 他的 父亲 和 一个 蜡烛 在 他的 手 ,

他发现父亲手里拿着一支蜡烛。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .
waiting to lead the disappointed boy to his bed .
等待 到 带领 这 失望的 男生 到 他的 床 .

等着领着失望的男孩上床睡觉。

['iːən] [kraɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .
Ian cried himself to sleep that night .
伊恩 哭 他自己 到 睡觉 那 夜晚 .

那天晚上，伊恩哭着睡着了。

[rɔi] , [ðə; ði][dɔːg] , [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Roy , the dog , sat beside him and
罗伊 , 这 狗 , 卫星 旁 他 和

狗罗伊坐在他旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[mɔːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] .
mourned for the lost member of the little household .
哀悼 为了 这 丢失的 成员 的 这 小的 家庭 .

为这个小家庭逝去的成员哀悼。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wɜːr; wər] [spent] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] [fiːldz] ,

The	next	day	and	the	next	were	spent	in	searching	the	hills	,	the	fields	,
这	下一个	天	和	这	下一个	是	花费	在	搜索	这	丘陵	,	这	字段	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	the	forest	.
和	这	森林	.

接下来的两天，他们都在山丘、田野和森林中搜寻。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]['iːən] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

Fortunately	for	Ian	,	they	were	Saturday	and	Sunday	,	and	he	did	not
幸运的是	为了	伊恩	,	他们	是	周六	和	星期日	,	和	他	做过	不是

[hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

have	to	go	to	school	.
有	到	去	到	学校	.

幸运的是，那天是星期六和星期日，伊恩不用去上学。

[hiː; hi][ə'roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] .

He	arose	before	the	dawn	and	did	not	return	until	evening	.
他	出现	前	这	黎明	和	做过	不是	返回	直到	晚上	.

他黎明前就起床，直到傍晚才回家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

But	it	was	always	the	same	.
但	它	曾是	总是	这	相同的	.

但情况总是千篇一律。

['beti] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

Betty	was	nowhere	to	be	found	.
贝蒂	曾是	无处	到	是	成立	.

贝蒂不见了。

[ðoʊ] ['iːən][ænd; ənd] [rɔi] ['hʌntɪd] [ɪn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [pleɪs] , [ðə; ði] [læm] [hæd; həd]

Though	Ian	and	Roy	hunted	in	every	conceivable	place	,	the	lamb	had
尽管	伊恩	和	罗伊	猎杀	在	每一个	可以想象的	地方	,	这	羊肉	有

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

尽管伊恩和罗伊在所有能想到的地方都找过了，但那只小羊羔还是不见了。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['iːən][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [hʌnt] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

On	Monday	,	Ian	was	forced	to	relinquish	his	hunt	and	go	to	school	.
在	周一	,	伊恩	曾是	强制	到	放弃	他的	打猎	和	去	到	学校	.

星期一，伊恩被迫放弃狩猎，去上学。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] [skuːl] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [rɔi] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf] [ə'gen] .

Immediately	after	school	he	called	to	Roy	and	was	off	again	.
立即地	后	学校	他	称为	到	罗伊	和	曾是	离开	再次	.

放学后他立刻给罗伊打了个电话，然后又出发了。

" [ðə; ði] [læd] ['hɑːrdli] [iːts] [hɪz; ɪz] [miːlz] , ['hiːz]

"	The	lad	hardly	eats	his	meals	,	he's
"	这	小伙子	几乎	吃	他的	餐	,	他是

"这孩子几乎不吃饭，他....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[soʊ] ['trʌbld] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [kreg] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

so	troubled	!	"	said	Mrs	.	Craig	to	her	husband	,	as	she	shook	her	head	.
所以	麻烦	!	"	说	太太	.	克雷格	到	她	丈夫	,	作为	她	摇晃	她	头	.

"真让人烦恼！"克雷格太太一边摇头一边对丈夫说。

['ælən][bɪt][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn]['saɪləns] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bled][fɔ:r; fər]['i:ən] .

Alan	bit	his	pipe	in	silence	,	while	his	heart	bled	for	Ian	.
艾伦	少量	他的	管道	在	沉默	,	尽管	他的	心	出血	为了	伊恩	.

艾伦默默地咬着烟斗，心中为伊恩感到痛心。

['ælən][hæd; həd] [bɪn] ['treɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [dɔ:g][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃi:p] .

Alan	had	been	training	a	new	dog	for	the	sheep	.
艾伦	有	到过	训练	一个	新的	狗	为了	这	羊	.

艾伦一直在训练一条新的牧羊犬。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ju:zɪŋ] [ðɪs] [dɔ:g] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɔi] ,

He	was	using	this	dog	instead	of	Roy	,
他	曾是	使用	这	狗	反而	的	罗伊	,

他用这条狗代替了罗伊。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['i:ən][ænd; ənd][help][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] .

who	was	allowed	to	stay	with	Ian	and	help	him	in	his	search	.
WHO	曾是	允许	到	停留	和	伊恩	和	帮助	他	在	他的	搜索	.

获准留在伊恩身边帮助他寻找的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ment] ['ædɪd] [wɜ:rk][fɔ:r; fər]['ælən] , [hu:] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .

But	this	meant	added	work	for	Alan	,	who	had	to	be	on	the	watch	.
但	这	意思是	额外	工作	为了	艾伦	,	WHO	有	到	是	在	这	手表	.

但这意味着艾伦的工作量增加了，他必须时刻保持警惕。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [hɪz; ɪz]['tʃɑ:rdʒɪz] [kəm'pli:tli] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] ['helpər] ,

He	could	not	leave	his	charges	completely	in	the	care	of	this	new	helper	,
他	可以	不是	离开	他的	收费	完全地	在	这	关心	的	这	新的	帮手	,

他不能完全把孩子们托付给这位新来的帮手照顾。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [rɔi] .

as	he	had	done	with	Roy	.
作为	他	有	完毕	和	罗伊	.

就像他对待罗伊那样。

['meni] [taɪmz] [ðə; ði] [nu:] [dɔ:g] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ʃi:p] .

Many	times	the	new	dog	frightened	the	sheep	.
许多	时代	这	新的	狗	害怕	这	羊	.

新来的狗多次吓到了羊群。

[ðeɪ] [su:n] [bɪ'keɪm] ['pænɪki] [ænd; ənd][ræn][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] .

They	soon	became	panicky	and	ran	in	all	directions	.
他们	很快	成为	惊慌失措	和	跑	在	全部	方向	.

他们很快变得惊慌失措，四散奔逃。

[ðen] [ðə; ði][dɔ:g][fər'gɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv]['ælənz]

Then	the	dog	forgot	all	of	Alan's
然后	这	狗	忘了	全部	的	艾伦的

然后，那条狗把艾伦的一切都忘得一干二净了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ræn]['æftər][ðem; ðəm]['waɪldli] .

training	and	ran	after	them	wildly	.
训练	和	跑	后	他们	疯狂地	.

训练时，我疯狂地追赶他们。

['ælən]['ɔ:lweɪz][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [hɪm'self][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] ['ɔ:rdər] .

Alan	always	had	to	come	himself	to	restore	order	.
艾伦	总是	有	到	来	他自己	到	恢复	命令	.

艾伦总是得亲自来维持秩序。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [træmp] [maɪlz] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈbeɪbi] .

One	day	he	tramped	miles	to	recover	a	terrified	mother	and	her	baby	.
一	天	他	践踏	英里	到	恢复	一个	恐惧	母亲	和	她	婴儿	.

有一天，他跋涉数英里去救一位惊恐的母亲和她的婴儿。

[ˈæftər] [ðɪs] [lɔːŋ] [wɔːk] , [ˈælən] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] .

After	this	long	walk	,	Alan	sat	on	the	hillside	.
后	这	长的	走	,	艾伦	卫星	在	这	山坡	.

走了这么远的路后，艾伦坐在山坡上。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [nuː] [dɔːg] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Meanwhile	the	new	dog	looked	at	him	out	of	the	corner	of	his	eye	,
同时	这	新的	狗	看起来	在	他	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,

与此同时，那只新来的狗用眼角瞥了他一眼。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] .

and	dropped	his	tail	because	he	was	ashamed	.
和	掉落	他的	尾巴	因为	他	曾是	羞愧	.

他羞愧地垂下了尾巴。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [sæt] [ˈsmoʊkɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [rɔi] .

As	the	shepherd	sat	smoking	,	he	saw	his	son	coming	toward	him	,	followed	by
作为	这	牧羊人	卫星	吸烟	,	他	锯	他的	儿子	未来	朝向	他	,	随后	经过

Roy	.
罗伊	.

牧羊人坐在那里抽烟，看见儿子朝他走来，罗伊跟在他身后。

[ˈiːən] [θruː] [hɪmˈself] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

Ian	threw	himself	down	beside	his	father	.
伊恩	扔	他自己	向下	旁	他的	父亲	.

伊恩扑倒在父亲身边。

[ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪŋk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈʃɛpɚdz] [niː] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

Letting	his	head	sink	upon	the	shepherd's	knee	,	he	gave	up	the	search	.
出租	他的	头	下沉	之上	这	牧羊人的	膝盖	,	他	给予	向上	这	搜索	.

他将头埋在牧羊人的膝盖上，放弃了寻找。

" - [tɪz] [ˈwɪri] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [ˈfɑːðər] , " [hiː; hi]

"	'	Tis	weary	I	am	,	Father	,	"	he
"	-	的	厌倦	我	是	,	父亲	,	"	他

“父亲，我感到疲惫，”他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[said] .

sighed	.
叹了口气	.

叹了口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小苏格兰风笛手(The Wee Scotch Piper)
第3/4页

" [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][maɪ] [wiː] [læm] [ɪz] [gɔːn] .
" The search is over , and my wee lamb is gone .
" 这 搜索 是 超过 , 和 我的 哇 羊肉 是 已消失 .

"搜寻结束了，我的小羊羔不见了。"

" ['iːən] ['gɪvz] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ]
" IAN GIVES UP THE SEARCH
" 伊恩 给予 向上 这 搜索

伊恩放弃了搜寻

" [ænd; ənd][jʊr; jər][paɪps] , ['iːən] ?
" And your pipes , Ian ?
" 和 你的 管道 , 伊恩 ?

"伊恩，你的烟斗呢？"

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , [tuː] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['ʃepərd] .
Are they to be lost , too ? " queried the shepherd .
是 他们 到 是 丢失的 , 也 ? " 查询 这 牧羊人 .

"它们也要迷路吗？"牧羊人问道。

" [eɪ] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz][sʌn] , " [fɔːr; fər]['sændi] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ][tend][ðə; ði] [wiː] ['kriːtʃər]
" Ay , " answered his son , " for Sandy said , ' If you tend the wee creature
" 哎 , " 回答 他的 儿子 , " 为了 沙 说 , - 如果 你 趋向 这 哇 生物

"是的，"他儿子回答说，"因为桑迪说过，'如果你照顾好这小家伙.....'"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[wel] [tɪl] [sprɪŋ] ! -
well till spring ! '
出色地 直到 春天 ! -

一直到春天!

[naʊ] ['sændi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['kriːtʃər] .
Now Sandy will return in the spring , and there'll be no creature .
现在 沙 将要 返回 在 这 春天 , 和 将会 是 不 生物 .

桑迪春天会回来，到时候就不会有怪物了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts]['ælən] [kreg] [smuːðd] ['iːənz]['kɜːrli] [blæk] [her] .
" For a few moments Alan Craig smoothed Ian's curly black hair .
" 为了 一个 很少 时刻 艾伦 克雷格 平滑 伊恩的 卷曲 黑色的 头发 .

"艾伦·克雷格轻轻抚平了伊恩的黑色卷发，持续了一会儿。"

[ðə; ði] [bɔɪ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə][hoʊld] [bæk] [hɪz; ɪz]['sɒbz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
The boy tried hard to hold back his sobs , which were nearly choking him .
这 男生 尝试 难的 到 抓住 后退 他的 啜泣 , 哪个 是 几乎 窒息 他 .

男孩努力克制住几乎让他窒息的抽泣声。

[ðen] ['ælən] [kreg] [spoʊk] .
Then Alan Craig spoke .
然后 艾伦 克雷格 辐 .

然后艾伦·克雷格发言了。

" ['iːən] , [læd] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [bruːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdər] ? "
" Ian , lad , have you not heard the story of Bruce and the spider ? "
" 伊恩 , 小伙子 , 有 你 不是 听到 这 故事 的 布鲁斯 和 这 蜘蛛 ? "

"伊恩，孩子，你没听过布鲁斯和蜘蛛的故事吗？"

" [eɪ] , ['fɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] ['iːən] .
" Ay , Father , " replied Ian .
" 哎 , 父亲 , " 回复 伊恩 .

"是的，父亲，"伊恩回答道。

" - [tɪz][ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] . "
" ' Tis in my history book . "
" - 的 在 我的 历史 书 . "

"我的历史书里有记载。"

" [ðen] [maɪnd] [wel] [waɪl] [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Then mind well while I repeat it to you .
" 然后 头脑 出色地 尽管 我 重复 它 到 你 .

"那么，请你仔细听我再说一遍。"

[fɔːr; fər] [kɪŋ] ['rɑːbərt] [bruːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [geɪv] [ʌp] !
For King Robert Bruce was a great man , and he never gave up !
为了 国王 罗伯特 布鲁斯 曾是 一个 伟大的 男人 , 和 他 绝不 给予 向上 !

因为罗伯特·布鲁斯国王是一位伟大的人物，他永不放弃！

" ['iːən] ['lisnd] [ɪn'tentli] [waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [teɪl] .
" Ian listened intently while his father recounted the well - known tale .
" 伊恩 听着 专注地 尽管 他的 父亲 叙述 这 出色地 - 已知 故事 .

"伊恩认真地听着父亲讲述这个众所周知的故事。

[hiː; hi][toʊld] [haʊ] , ['meni] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [kɪŋ]
He told how , many , many years ago , King
他 讲述 如何 , 许多 , 许多 年 前 , 国王

他讲述了很久很久以前，国王的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['rɑːbərt] [bruːs] [hæd; həd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][lɔːst] ['nuːmərəs] ['bætlz] .
Robert Bruce had fought with the English and lost numerous battles .
罗伯特 布鲁斯 有 战斗 和 这 英语 和 丢失的 很多的 战斗 .

罗伯特·布鲁斯曾与英国人并肩作战，并屡战屡败。

[wʌn] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [dɪ'spɑːndənt] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːd] [kaʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] [ɑːn][ðə; ði]
One night , he was lying despondent on a rude couch in his tent on the
一 夜晚 , 他 曾是 说谎 沮丧的 在 一个 粗鲁的 长椅 在 他的 帐篷 在 这
['bætlfiːld] .
battlefield .
战场 .

一天晚上，他沮丧地躺在战场帐篷里一张简陋的沙发上。

[kɪŋ] [bruːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdər]
KING BRUCE AND THE SPIDER
国王 布鲁斯 和 这 蜘蛛

布鲁斯国王与蜘蛛

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri]
His heart was heavy with the memory
他的 心 曾是 重的 和 这 记忆

这段回忆令他心头沉重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst] ['bætlz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
of **his** **lost** **battles** **and** **of** **the** **suffering** **throughout** **his** **country** **.**
的 他的 丢失的 战斗 和 的 这 痛苦 自始至终 他的 国家 .

他经历了无数失败的战役，他的祖国也饱受苦难。

[dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['spaɪdər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][tent] .
Just **then** **his** **eye** **fell** **upon** **a** **spider** **in** **the** **corner** **of** **the** **tent** **.**
只是 然后 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 蜘蛛 在 这 角落 的 这 帐篷 .

就在这时，他的目光落在了帐篷角落里的一只蜘蛛身上。

[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ɪts] [web] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][poʊl][ʌv; əv]
The **industrious** **little** **creature** **was** **trying** **to** **fix** **its** **web** **to** **the** **top** **pole** **of**
这 勤劳 小的 生物 曾是 尝试 到 使固定 它是 网站 到 这 顶部 极 的
[ðə; ði] [tent] .
the **tent** **.**
这 帐篷 .

这只勤劳的小家伙正努力把它的网固定在帐篷的顶杆上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [sɪks] [ə'tempts] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] .
It **had** **already** **made** **six** **attempts** **,** **but** **each** **time** **it** **had** **fallen** **.**
它 有 已经 制成 六 尝试 , 但 每个 时间 它 有 倒下 .

它已经尝试了六次，但每次都失败了。

[kɪŋ] [bruːs] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst] ['bætlz] .
King **Bruce** **bethought** **him** **of** **his** **lost** **battles** **.**
国王 布鲁斯 思考 他 的 他的 丢失的 战斗 .

布鲁斯国王想起了他那些战败的战役。

[sɪks] !
Six **!**
六 !

六！

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdər][hæd; həd] [feɪld] [sɪks][taɪmz] .
He **and** **the** **spider** **had** **failed** **six** **times** **.**
他 和 这 蜘蛛 有 失败的 六 时代 .

他和蜘蛛已经失败了六次。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] , [kɪŋ] [bruːs] , [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] !
And **now** **he** **,** **King** **Bruce** **,** **was** **about** **to** **give** **up** **!**
和 现在 他 , 国王 布鲁斯 , 曾是 关于 到 给 向上 !

而现在，布鲁斯国王竟然要放弃了！

[wʊd] [ðə; ði]['spaɪdər]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [daʊnd] , [ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] , [ˌpɜːrsə'vɪr] [wʌns] [mɔːr] ?
Would **the** **spider** **also** **be** **downed** **,** **or** **would** **it** **,** **perhaps** **,** **persevere** **once** **more** **?**
会 这 蜘蛛 还 是 倒下 , 或者 会 它 , 也许 , 坚持不懈 一次 更多的 ?

这只蜘蛛也会就此倒下吗？还是它会再次顽强抵抗呢？

[kɪŋ] [bruːs] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
King **Bruce** **made** **a** **vow** **to** **himself** **.**
国王 布鲁斯 制成 一个 发誓 到 他自己 .

布鲁斯国王向自己许下了一个誓言。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [wiː] ['kriːtʃər] [traɪ] [ə'gen] [tuː; tə] [fɪks] [ɪts] [web] [ænd; ənd][biː; bi]
He **decided** **that** **,** **should** **the** **wee** **creature** **try** **again** **to** **fix** **its** **web** **and** **be**
他 决定 那 , 应该 这 哇 生物 尝试 再次 到 使固定 它是 网站 和 是

他决定，如果这只小生物再次尝试修补它的网，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[sək'sesf(ə)l] , [ðen] [hiː; hi] , ['rɑːbərt] [bruːs] , [wʊd] ['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði]['spaɪdərz]['les(ə)n][ænd; ənd] [faɪt]
successful , then he , Robert Bruce , would profit by the spider's lesson and fight
成功的 , 然后 他 , 罗伯特 布鲁斯 , 会 利润 经过 这 蜘蛛的 课 和 斗争
[ə'nʌðər] ['bæt(ə)l] !
another battle !
其他 战斗 !

如果成功，那么他，罗伯特·布鲁斯，就会吸取蜘蛛的教训，再战一场！

[ðə; ði]['spaɪdər] [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'tempt] .
The spider made another attempt .
这 蜘蛛 制成 其他 试图 .

蜘蛛又一次尝试了。

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ɪts] ['ʃædoʊi] ['bɑːdi][ʌn'tɪl] , ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
Slowly it raised its shadowy body until , quivering in the air ,
缓慢地 它 提高 它是 阴暗的 身体 直到 , 颤抖 在 这 空气 ,

它缓缓抬起那阴影般的身躯，直到在空中颤抖着，

[ˌaɪ 'tiː] ['bæləns] [ɪt'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [plʌndʒ] .
it balanced itself for the final plunge .
它 均衡 本身 为了 这 最终的 暴跌 .

它保持平衡，准备进行最后的俯冲。

[ðə; ði] [kɪŋ] [reɪzd] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz]['elboʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .
The King raised himself on his elbow and watched .
这 国王 提高 他自己 在 他的 弯头 和 观看 .

国王用手肘撑起身子，观看。

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ə'weitid] [ðæt] ['spaɪdərz] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] !
A nation awaited that spider's success or failure !
一个 国家 等待中 那 蜘蛛的 成功 或者 失败 !

全国上下都在关注这只蜘蛛的成败！

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] , [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][poʊl] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪts][web] !
Again it plunged , caught at the pole , and fixed its web !
再次 它 暴跌 , 捕捉 在 这 极 , 和 固定的 它是 网站 !

它再次俯冲而下，钩住了杆子，并固定住了网！

[kɪŋ] ['rɑːbərt] [bruːs] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
King Robert Bruce jumped to his feet .
国王 罗伯特 布鲁斯 跳了起来 到 他的 脚 .

罗伯特·布鲁斯国王猛地站了起来。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [plæd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
He threw his plaid about him and began his preparations for the
他 扔 他的 格子图案 关于 他 和 开始 他的 准备工作 为了 这
['gretɪst] ['bæt(ə)l][ɪn] ['skɑːtɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
greatest battle in Scottish history ,
最 战斗 在 苏格兰 历史 ,

他披上格子呢披肩，开始为苏格兰历史上最伟大的战役做准备。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bænək,bəːn] .
the Battle of Bannockburn .
这 战斗 的 班诺克本 .

班诺克本战役。

[æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] , [hiː; hi]['ruːtɪd; raʊtɪd][ðə; ði]

As	everyone	knows	,	he	routed	the
作为	每个人	知道	,	他	路由	这

众所周知，他击败了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['feɪməs] ['bæt(ə)l] .

English	at	this	famous	battle	.
英语	在	这	著名的	战斗	.

这场著名战役中的英国人。

['nevər] ['æftərwərd] [wʊd] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [gɪv] [ʌp] !

Never	afterward	would	the	great	King	give	up	!
绝不	之后	会	这	伟大的	国王	给	向上	！

此后，伟大的国王再也没有放弃过！

['ælən] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kɪŋ] [bruːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdər]

ALAN	TELLS	THE	STORY	OF	KING	BRUCE	AND	THE	SPIDER
艾伦	讲述	这	故事	的	国王	布鲁斯	和	这	蜘蛛

艾伦讲述了布鲁斯国王和蜘蛛的故事

" [soʊ][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][ɔːl] [fiːl] , ['iːən] , " [sed] ['ælən] [kreg] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

"	So	should	we	all	feel	,	Ian	,	"	said	Alan	Craig	as	he	finished	his	tale	.
"	所以	应该	我们	全部	感觉	,	伊恩	,	"	说	艾伦	克雷格	作为	他	完成的	他的	故事	.

“我们都应该有这种感觉，伊恩，”艾伦·克雷格讲完故事后说道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spaɪdər] !

"	From	the	King	to	the	spider	!
"	从	这	国王	到	这	蜘蛛	！

从国王到蜘蛛！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	112	]
"	[	页	-	]

[第112页]

[ðoʊ] ['iːən][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [held][ə; eɪ] [nuː] ['miːnɪŋ]

Though	Ian	had	heard	the	story	often	before	,	it	now	held	a	new	meaning
尽管	伊恩	有	听到	这	故事	经常	前	,	它	现在	握住	一个	新的	意义

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

虽然伊恩以前经常听这个故事，但现在这个故事对他来说有了新的意义。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

He	looked	up	at	his	father	.
他	看起来	向上	在	他的	父亲	.

他抬头看着他的父亲。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg] , " [kʌm] , [rɔi] ; [wiːl] [traɪ] [ə'gen] !

Then	he	stood	erect	and	called	to	his	dog	,	"	Come	,	Roy	;	we'll	try	again	!
然后	他	站立	直立	和	称为	到	他的	狗	,	"	来	,	罗伊	;	出色地	尝试	再次	!

然后他站直身子，对他的狗喊道：“来吧，罗伊；我们再试一次！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] [wʌns] [mɔːr] .

"	He	was	soon	off	through	the	hills	once	more	.
"	他	曾是	很快	离开	通过	这	丘陵	一次	更多的	.

他很快又穿过山丘出发了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['paipəz] [ænd; ənd] ['trʌblz]
PIPERS AND TROUBLES
风笛手 和 麻烦

风笛手和麻烦

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['sʌmər] , ['dʒeɪmi] ['rɔbinsn] , - ['paɪpər] ,
At the beginning of that same summer , Jamie Robinson , Aberfoyle's piper ,
在 这 开始 的 那 相同的 夏天 , 杰米 罗宾逊 , - 派珀 ,
[bɪ'keɪm] ['restləs] .
became restless .
成为 不安 .

那年夏天伊始，阿伯福伊尔的风笛手杰米·罗宾逊开始坐立不安。

['dʒeɪmi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['stedi] [mæn] .
Jamie was not a steady man .
杰米 曾是 不是 一个 稳定的 男人 .

杰米不是个稳重的人。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [prə'vaɪdər] .
He had never been a good provider .
他 有 绝不 到过 一个 好的 提供商 .

他从来就不是一个称职的养家者。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf][ænd; ənd]['beɪbiːz][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][koʊld][ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['wɪntər]
His poor wife and babies were often hungry and cold in the stormy winter
他的 贫穷的 妻子 和 婴儿 是 经常 饥饿的 和 寒冷的 在 这 暴风雨 冬天
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

在暴风雪肆虐的冬季，他可怜的妻子和孩子们经常挨饿受冻。

['dʒeɪmi] ['rɔbinsn] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['paɪpɪŋ] .
Jamie Robinson earned his living by his piping .
杰米 罗宾逊 获得 他的 活的 经过 他的 管道 .

杰米·罗宾逊以吹奏风笛为生。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['bægpaɪps] .
He marched back and forth through the village street , playing his bagpipes .
他 行军 后退 和 前进 通过 这 村庄 街道 , 玩耍 他的 风笛 .

他吹着风笛，在村里的街道上来回踱步。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔɪzi] , ['selibreitɪŋ] [kraʊdz] , [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['glɑːsgəu] ,
He hoped that the noisy , celebrating crowds , which arrived from Glasgow ,
他 希望 那 这 嘈杂 , 庆祝 人群 , 哪个 到达的 从 格拉斯哥 ,

他希望从格拉斯哥赶来的喧闹庆祝人群，

[wʊd] [laɪk][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm] ['peniz] .
would like his music and throw him pennies .
会 喜欢 他的 音乐 和 扔 他 便士 .

会喜欢他的音乐，还会给他扔硬币。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['dʒenərəs] , [hɪz; ɪz]['fæməli] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] .
When the people were generous , his family might have a good dinner .
什么时候 这 人们 是 慷慨的 , 他的 家庭 可能 有 一个 好的 晚餐 .

当人们慷慨解囊时，他的家人或许能享用一顿丰盛的晚餐。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n]['dʒeɪmi] ['rɔbinsn] [dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .
But often Jamie Robinson did not bring the money home to his family .
但 经常 杰米 罗宾逊 做过 不是 带来 这 钱 家 到 他的 家庭 .

但杰米·罗宾逊经常无法把钱带回家养家。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ['dʒeɪmi] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [mæn] ,
Unfortunately Jamie , who was a weak man ,
很遗憾 杰米 , WHO 曾是 一个 虚弱的 男人 ,

不幸的是，杰米是个意志薄弱的人。

[wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][led][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [men]['ɪntuː]['pʌblɪk] ['haʊzɪz] .
was often led by some of the village men into public houses .
曾是 经常 引领 经过 一些 的 这 村庄 男人 进入 民众 房屋 .

经常被村里的一些男人带进酒馆。

[hɪr] [men]['gæmb(ə)l][ænd; ənd][drɪŋk] .
Here men gamble and drink .
这里 男人 赌博 和 喝 .

这里男人们赌博喝酒。

['sʌmtaɪmz] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['veri] [leɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [kʌm]
Sometimes poor Mrs . Robinson waited until very late for her husband to come
有时 贫穷的 太太 . 罗宾逊 等待 直到 非常 晚的 为了 她 丈夫 到 来
[hoʊm] .
home .
家 .

有时，可怜的罗宾逊太太要等到很晚才能等到丈夫回家。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [keɪm] ['peniləs] .
When at last he arrived , he came penniless .
什么时候 在 最后的 他 到达的 , 他 来了 身无分文 .

他最终到达时，身无分文。

[bʌt; bət] [naʊ] ['dʒeɪmi][wʌz; wəz]['buːid; bɔɪd][ʌp][baɪ][ðə; ði]['bɑːmi] ['weðər] .
But now Jamie was buoyed up by the balmy weather .
但 现在 杰米 曾是 振奋 向上 经过 这 芳香 天气 .

但现在，温暖宜人的天气让杰米心情愉悦起来。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən][roʊd] .
He felt a longing for the open road .
他 毛毡 一个 渴望 为了 这 打开 路 .

他渴望驰骋在开阔的道路上。

" [kʌm] [ə'weɪ] , [waɪf] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Come away , wife , " he pleaded .
" 来 离开 , 妻子 , " 他 恳求 .

"老婆，走吧，"他恳求道。

" - [tɪz][noʊ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [hɪr] .
" ' Tis no living for a man here .
" - 的 不 活的 为了 一个 男人 这里 .

"在这里，男人根本无法生存。"

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər]
" But Mrs . Robinson only shook her
" 但 太太 . 罗宾逊 仅有的 摇晃 她

但罗宾逊太太只是摇了摇头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[hed] [ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər][lɑːrdʒ]['fæməli][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv]
head and reminded him of their large family and of the hardships of
头 和 提醒 他 的 他们的 大的 家庭 和 的 这 艰辛 的
[ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf] .
a wandering life .
一个 漫游 生活 .

头让他想起了他们庞大的家庭以及漂泊生活的艰辛。

['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] , [wen] ['dʒeɪmi] [brɔːt] [hoʊm][ðə; ði] ['peniz] .
After all , they were comfortable here , when Jamie brought home the pennies .
后 全部 , 他们 是 舒服的 这里 , 什么时候 杰米 带来 家 这 便士 .

毕竟，当杰米挣回几个便士的时候，他们在这里过得很舒服。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] ['medoʊ] [bɪ'saɪd][ə; eɪ] [brʊk] .
They had a little corner on a bright meadow beside a brook .
他们 有 一个 小的 角落 在 一个 明亮的 草地 旁 一个 溪 .

他们在小溪边一片明亮的草地上拥有一小块地方。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ˌæbər'fɔɪl] [wɜːr; wər][kaɪnd] .
Besides , the people of Aberfoyle were kind .
除了 , 这 人们 的 阿伯福伊尔 是 种类 .

此外，阿伯福伊尔的人民都很友善。

['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] [traɪd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [fɔːr] [wiː] ['tʃɪldrən] [kliːn] [ænd; ənd] ['hæpi] .
Mrs . Robinson tried to keep her four wee children clean and happy .
太太 . 罗宾逊 尝试 到 保持 她 四 哇 孩子们 干净的 和 快乐的 .

罗宾逊太太努力让她的四个孩子保持干净快乐。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tæsk][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] .
But this task was not always easy .
但 这 任务 曾是 不是 总是 简单的 .

但这项任务并非总是易事。

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən][roʊd] ?
What would it be on the open road ?
什么 会 它 是 在 这 打开 路 ?

在开阔的道路上会是什么样子?

" [noʊ] , ['dʒeɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , Jamie , " she said .
" 不 , 杰米 , " 她 说 .

"不，杰米，"她说。

" - [tɪz] [ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ] ['trævlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiː] [bɛənz] .
" ' Tis afraid I am to go traveling with the wee bairns .
" - 的 害怕的 我 是 到 去 旅行 和 这 哇 孩子们 .

"恐怕我要带着孩子们去旅行了。"

" (['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [kɔːld] [bɛənz] [ɪn]['skɑːtlənd] .)
" (Children are called bairns in Scotland .)
" (孩子们 是 称为 孩子们 在 苏格兰 .)

（在苏格兰，孩子们被称为bairns。）

[bʌt; bət]['dʒeɪmi] [ɪn'sɪstɪd] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Jamie	insisted	and	promised	that	she	would	not	regret	it	.
但	杰米	坚持	和	承诺	那	她	会	不是	后悔	它	.

但杰米坚持己见，并保证她不会后悔。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['mʌni] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən]

promised	that	he	would	make	money	and	provide	for	them	better	than
承诺	那	他	会	制作	钱	和	提供	为了	他们	更好的	比

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他承诺会努力赚钱，让他们过上比以前更好的生活。

[ænd; ənd][soʊ] , [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌæbər'fɔɪl] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['paɪpər] ['rɔbinsn] .

And	so	,	one	day	the	village	of	Aberfoyle	said	good	-	bye	to	Piper	Robinson	.
和	所以	,	一	天	这	村庄	的	阿伯福伊尔	说	好的	-	再见	到	派珀	罗宾逊	.

就这样，有一天，阿伯福伊尔村向派珀·罗宾逊告别了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kærəvæn] [ðen] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hoʊpt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .

The	little	caravan	then	moved	on	to	what	they	hoped	would	be	a	better	life	.
这	小的	大篷车	然后	已搬	在	到	什么	他们	希望	会	是	一个	更好的	生活	.

然后，这辆小房车继续前行，去往他们希望的更美好的生活。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪr] ['pɪktʃər] [æz; əz] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] .

They	made	a	queer	picture	as	they	trudged	along	.
他们	制成	一个	酷儿	图片	作为	他们	艰难跋涉	沿着	.

他们拖着沉重的步伐向前走，构成了一幅奇特的画面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒeɪmi] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][kɑːrt] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

There	was	Jamie	pulling	the	cart	,	with	Mrs	.	Robinson	beside	him	.
那里	曾是	杰米	拉	这	大车	,	和	太太	.	罗宾逊	旁	他	.

杰米拉着车，罗宾逊太太坐在他旁边。

[hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [strʌŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bæk] — ['tiːketl] , [sɔːs] [pæn] , [ænd; ənd]

Her	entire	kitchen	was	strung	upon	her	back	—	teakettle	,	sauce	pan	,	and
她	全部的	厨房	曾是	串	之上	她	后退	—	茶壶	,	酱	平底锅	,	和

[suːp] ['leɪdl] .

soup	ladle	.
汤	勺子	.

她把整个厨房都背在了背上——茶壶、平底锅和汤勺。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['oʊldɪst][tʃaɪld] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['skrɔːni] [dɔːg] .

Then	came	the	oldest	child	,	followed	by	the	scrawny	dog	.
然后	来了	这	最老	孩子	,	随后	经过	这	瘦弱的	狗	.

然后是年纪最大的孩子，接着是那条瘦弱的狗。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['drægd] [ə; eɪ] ['frekld] [bɔɪ] [ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] .

Behind	him	dragged	a	freckled	boy	of	five	years	.
在后面	他	拖拽	一个	雀斑	男生	的	五	年	.

他身后拖着一个五岁左右、满脸雀斑的男孩。

[ɪn][ðə; ði]['hændkɑ:rt] , [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	handcart	,	on	top	of	the
在	这	手推车	,	在	顶部	的	这

在手推车上，在……的顶部

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[stɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][tent] , [sæt][ðə; ði] [tu:] ['beɪbi:z] .

sticks	and	the	tent	,	sat	the	two	babies	.
棍子	和	这	帐篷	,	卫星	这	二	婴儿	.

两个婴儿坐在木棍和帐篷里。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [θri:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['berli] [tu:] ['jɪrz] [oʊld] .

One	of	them	was	three	and	the	other	barely	two	years	old	.
一	的	他们	曾是	三	和	这	其他	仅仅	二	年	老的	.

其中一个三岁，另一个刚满两岁。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm]['dʒeɪmi] ['rɔbinsn] [wʌz; wəz] ['hæpi] .

For	some	time	Jamie	Robinson	was	happy	.
为了	一些	时间	杰米	罗宾逊	曾是	快乐的	.

有一段时间，杰米·罗宾逊过得很开心。

[ɪn] [i:tʃ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hi:; hi] [pleɪd] , [hi:; hi] [meɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fi:d] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

In	each	little	village	where	he	played	,	he	made	enough	to	feed	his	family	.
在	每个	小的	村庄	在哪里	他	玩	,	他	制成	足够的	到	喂养	他的	家庭	.

在他玩耍的每个小村庄，他都能挣到足够的钱养活家人。

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [pli:z] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [brɔ:t] [hoʊm][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt][wʌz; wəz]

He	tried	to	please	his	wife	and	brought	home	all	the	money	that	was
他	尝试	到	请	他的	妻子	和	带来	家	全部	这	钱	那	曾是

[θroʊn] [hɪm; ɪm] .

thrown	him	.
抛掷	他	.

他努力讨好妻子，把妻子扔给他的所有钱都带回了家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wi:ks] [wɔ:r] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [mu:vd] ['fɑ:rðər][ænd; ənd]['fɑ:rðər][frʌm; frəm]

But	the	weeks	wore	on	,	and	the	family	moved	farther	and	farther	from
但	这	周	穿着	在	,	和	这	家庭	已搬	更远	和	更远	从

[ðə; ði][bɪg] ['sɪtiz] .

the	big	cities	.
这	大的	城市	.

但时间一天天过去，一家人离大城市越来越远。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt][ðer; ðər] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] ['mʌni] [fɔ:r; fər]['paipəz] .

Then	it	seemed	that	there	became	less	and	less	money	for	pipers	.
然后	它	似乎	那	那里	成为	较少的	和	较少的	钱	为了	风笛手	.

后来，风笛手的收入似乎越来越少了。

[wʌn] [naɪt] ['dʒeɪmi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bru:d] [wɪð; wɪθ] ['empti] ['pɑ:kəts] .

One	night	Jamie	came	back	to	his	little	brood	with	empty	pockets	.
一	夜晚	杰米	来了	后退	到	他的	小的	幼虫	和	空的	口袋	.

一天晚上，杰米回到家时，口袋空空如也。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] .

The	rain	had	been	falling	all	day	.
这	雨	有	到过	坠落	全部	天	.

雨下了一整天。

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['dʒeɪmi] ['rɔbinsn] [hæd; həd] [bɪn]

The	family	of	Jamie	Robinson	had	been
这	家庭	的	杰米	罗宾逊	有	到过

杰米·罗宾逊的家人曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər][tent] [laɪk] [lɔːst] [ʃiːp] .

huddled	together	in	their	tent	like	lost	sheep	.
蜷缩着	一起	在	他们的	帐篷	喜欢	丢失的	羊	.

他们像迷路的羔羊一样挤在帐篷里。

[wen] ['dʒeɪmi] ['entərd] [ðə; ði][tent] , [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ] .

When	Jamie	entered	the	tent	,	the	baby	was	crying	.
什么时候	杰米	进入	这	帐篷	,	这	婴儿	曾是	哭泣	.

杰米走进帐篷时，婴儿正在哭。

['dʒeɪmi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

Jamie	knew	she	was	hungry	.
杰米	知道	她	曾是	饥饿的	.

杰米知道自己饿了。

[waɪl] ['sændi] [mə'grɛgɚ] ['trævld] , [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sæŋ] [ɔːr] ['hwisld] .

While	Sandy	MacGregor	traveled	,	he	usually	sang	or	whistled	.
尽管	沙	麦格雷戈	旅行	,	他	通常	唱	或者	吹口哨	.

桑迪·麦格雷戈旅行时，通常会唱歌或吹口哨。

['sændi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hæpi] .

Sandy	was	always	happy	.
沙	曾是	总是	快乐的	.

桑迪总是很开心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [straɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

He	was	getting	old	,	and	his	stride	was	not	what	it	had	been	.
他	曾是	获得	老的	,	和	他的	步幅	曾是	不是	什么	它	有	到过	.

他年纪大了，步伐也不如以前了。

[stɪl] [hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [laɪf] .

Still	he	gloried	in	his	happy	-	go	-	lucky	life	.
仍然	他	光荣的	在	他的	快乐的	-	去	-	幸运的	生活	.

但他依然为自己无忧无虑的生活感到自豪。

[sɪns] ['liːvɪŋ] [ˌæbər'fɔɪl] ,

Since	leaving	Aberfoyle	,
自从	离开	阿伯福伊尔	,

自从离开阿伯福伊尔以来，

['sændi][hæd; həd] [θɔːt] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [huːz] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði]

Sandy	had	thought	often	of	the	little	boy	in	whose	charge	he	had	left	the
沙	有	想法	经常	的	这	小的	男生	在	谁	收费	他	有	左边	这

['beɪbi] [læm] .

baby	lamb	.
婴儿	羊肉	.

桑迪经常想起那个他托付照顾小羊羔的小男孩。

[oʊld]['sændi] ['tʃʌkld] [tuː; tə][hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][ænd; ənd]['iːənz][dʒɔɪ]

Old	Sandy	chuckled	to	himself	when	he	thought	about	his	return	and	Ian's	joy
老的	沙	轻笑	到	他自己	什么时候	他	想法	关于	他的	返回	和	伊恩的	喜悦

[ə'pɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['bægpaɪps] .

upon	receiving	the	bagpipes	.
之上	接收	这	风笛	.

老桑迪一想到自己回来以及伊恩收到风笛时的喜悦，就忍不住轻笑出声。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [steɪ] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['lædi] [tuː; tə] [pleɪ] ! " [mjuːzd] [ðə; ði][oʊld]['paɪpər] .

"	If	I	could	only	stay	and	teach	the	laddie	to	play	!	"	mused	the	old	piper	.
"	如果	我	可以	仅有的	停留	和	教	这	小伙子	到	玩	!	"	沉思	这	老的	派珀	.

“如果我能留下来教这孩子吹笛子就好了！”老笛手沉思道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['sændi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['paɪpər][ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

Sandy	was	a	good	piper	and	had	once	served	in	the	army	.
沙	曾是	一个	好的	派珀	和	有	一次	服务	在	这	军队	.

桑迪是一名优秀的风笛手，曾经在军队服役过。

['dʒeɪmi] ['rɔbinsn] [hæd; həd]['oʊnli] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][fjuː] [tjuːnz] .

Jamie	Robinson	had	only	picked	up	a	few	tunes	.
杰米	罗宾逊	有	仅有的	挑选	向上	一个	很少	曲调	.

杰米·罗宾逊只会弹奏几首曲子。

['iːən][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] ['sændiːz] ['klevər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][wʌns][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]

Ian	had	recognized	Sandy's	clever	playing	at	once	on	the	day	he	had	first
伊恩	有	认可	桑迪的	聪明的	玩耍	在	一次	在	这	天	他	有	第一的

[kʌm] [tuː; tə] [ˌæbər'fɔɪl] .

come	to	Aberfoyle	.
来	到	阿伯福伊尔	.

伊恩第一次来到阿伯福伊尔时，就立刻认出了桑迪精湛的球技。

[naʊ] , [wet][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaʊɚz] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , ['sændi] [stɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] .

Now	,	wet	from	the	showers	and	hungry	,	Sandy	stopped	in	a	town	.
现在	,	湿的	从	这	淋浴	和	饥饿的	,	沙	停止	在	一个	镇	.

桑迪被阵雨淋得浑身湿透，又饿又渴，于是她在一个小镇停了下来。

['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪps] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][pleɪ] .

Taking	out	his	pipes	,	he	began	to	play	.
采取	出去	他的	管道	,	他	开始	到	玩	.

他拿出笛子，开始吹奏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] [wer] ['dʒeɪmi] ['rɔbinsn] [hæd; həd] [pleɪd] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd]

It	was	the	same	town	where	Jamie	Robinson	had	played	that	night	and
它	曾是	这	相同的	镇	在哪里	杰米	罗宾逊	有	玩	那	夜晚	和

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

the	night	before	.
这	夜晚	前	.

那是杰米·罗宾逊当晚和前一晚都比赛的同一个小镇。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [pʊr] .

The	people	were	poor	.
这	人们	是	贫穷的	.

人们很穷。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] ['stedi] ['ʃaʊɝz] , [soʊ] [ðæt] [fju:] ['pɝ:sənz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði]
The rain had been falling in steady showers , so that few persons were about the
这 雨 有 到过 坠落 在 稳定的 淋浴 , 所以 那 很少 人 是 关于 这
[stri:ts] .
streets .
街道 .

雨一直下个不停，街上几乎没什么人。

['sændi] [pʌft] [ɑ:n][hɪz; ɪz][paɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ['meləd i]
Sandy puffed on his pipes , and the sweet melody
沙 膨胀的 在 他的 管道 , 和 这 甜的 旋律

桑迪抽着烟斗，甜美的旋律响起

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['ekəud] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɪlz] .
echoed through the village and beyond to the hills .
回声 通过 这 村庄 和 超过 到 这 丘陵 .

声音在村庄里回荡，并传到远处的山丘上。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] [keɪm] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði]['paɪpər] .
But not a soul came to pay the piper .
但 不是 一个 灵魂 来了 到 支付 这 派珀 .

但是，竟然没有人来偿还债务。

" [ɑ:x] , [wel] , " [said] ['sændi] .
" Ach , well , " sighed Sandy .
" ach , 出色地 , " 叹了口气 沙 .

〝唉，好吧，〞桑迪叹了口气。

[hi:; hi] [waɪpt] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [paɪps] .
He wiped the dripping water from his brow and put back the pipes .
他 擦拭 这 滴落 水 从 他的 眉头 和 放 后退 这 管道 .

他擦了擦额头上滴落的水，然后把水管装了回去。

[hi:; hi] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [plæd] .
He covered them carefully with his plaid .
他 涵盖 他们 小心 和 他的 格子图案 .

他小心翼翼地用格子呢毯子盖住了它们。

[ðen] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:rt] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [mu:vd] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [wet] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then pulling his cart , the old man moved on through the wet streets of the
然后 拉 他的 大车 , 这 老的 男人 已搬 在 通过 这 湿的 街道 的 这
['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

然后，老人拉着车，穿过村庄湿漉漉的街道继续前行。

[su:n] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən][roʊd] .
Soon he was on the open road .
很快 他 曾是 在 这 打开 路 .

很快他就踏上了公路。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriənst] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] [spɑ:t] .
His experienced eyes fell upon a camping spot .
他的 经验丰富的 眼睛 跌倒 之上 一个 野营 点 .

他经验丰富的目光落在了一处露营地上。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][rest][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] .

He	decided	to	rest	the	night	there	.
他	决定	到	休息	这	夜晚	那里	.

他决定在那里休息一晚。

[hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

He	neared	the	little	clump	of	trees	by	the	side	of	the	road	.
他	接近	这	小的	丛	的	树木	经过	这	边	的	这	路	.

他走到路边那片小树丛旁。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['trævələr] [huː] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [spɑːt] .

Then	he	saw	that	he	was	not	the	only	traveler	who	had	chosen	this	spot	.
然后	他	锯	那	他	曾是	不是	这	仅有的	游客	WHO	有	选定	这	点	.

然后他发现，选择这个地方的旅行者不止他一个。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][tent][ʌv; əv]['dʒeɪmi] ['rɔbinsn] .

Here	was	the	tent	of	Jamie	Robinson	.
这里	曾是	这	帐篷	的	杰米	罗宾逊	.

这是杰米·罗宾逊的帐篷。

[æz; əz]['sændi] [druː] ['kloʊzər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]

As	Sandy	drew	closer	,	he	heard	a
作为	沙	画	更近	,	他	听到	一个

桑迪走近时，听到了一声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['beɪbi] ['kraɪɪŋ] .

baby	crying	.
婴儿	哭泣	.

婴儿哭声。

['sændi] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd]['dʒeɪmi][pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tent] .

Sandy	called	out	,	and	Jamie	put	his	face	out	of	his	tent	.
沙	称为	出去	,	和	杰米	放	他的	脸	出去	的	他的	帐篷	.

桑迪喊了一声，杰米便把脸探出帐篷。

[ə; eɪ] ['sʌlən] , ['æŋgri] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

A	sullen	,	angry	face	it	was	.
一个	忧郁	,	生气的	脸	它	曾是	.

那是一张阴沉、愤怒的脸。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [hiː; hi] [be'ləud] .

"	And	what	is	it	you	want	?	"	he	bellowed	.
"	和	什么	是	它	你	想	?	"	他	咆哮	.

“你到底想要什么？”他吼道。

['sændi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][smaɪld] .

Sandy	walked	up	to	the	man	and	smiled	.
沙	步行	向上	到	这	男人	和	微笑	.

桑迪走到那人面前，微笑着。

" [ɑːx] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ach	,	don't	be	angry	,	"	he	said	.
"	ach	,	不	是	生气的	,	"	他	说	.

“哎呀，别生气，”他说。

" [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɑːmɪŋ] [juː; jʊ] .

"	I'll	not	be	harming	you	.
"	患病的	不是	是	伤害	你	.

我不会伤害你。

[aɪm][æn; ən][oʊld]['paɪpər][ænd; ənd] [wʊd] [rest][ðə; ði] [naɪt] [hɪr] [bɪ'saɪd][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]

I'm	an	old	piper	and	would	rest	the	night	here	beside	you	,	if	you	have
我是	一个	老的	派珀	和	会	休息	这	夜晚	这里	旁	你	, 如果		你	有

[noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

no	objection	.
不	异议	.

我是一位老风笛手，如果您不介意的话，我今晚想在您身边休息。

" ['dʒeɪmi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət]['sændiːz] ['hæpi] [red] [feɪs] .

"	Jamie	looked	at	the	cart	and	again	at	Sandy's	happy	red	face	.
"	杰米	看起来	在	这	大车	和	再次	在	桑迪的	快乐的	红色的	脸	.

杰米看了看购物车，又看了看桑迪高兴的红脸。

[ðen] , ['sɔːfnɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊn] , [hiː; hi] [sed] , " [ðen] ['welkəm] .

Then	,	softening	his	tone	,	he	said	,	"	Then	welcome	.
然后	,	软化	他的	语气	,	他	说	,	"	然后	欢迎	.

然后，他放低语气说："那么，欢迎。"

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [paɪpt] [tuː; tə][jɑːn] ['vɪlɪdʒ] ? "

And	have	you	piped	to	yon	village	?	"
和	有	你	管道	到	远	村庄	?	"

你有没有向那个村庄吹过笛子?

" [eɪ] , " ['ænsər] ['sændi] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [kɛəd] [fɔːr; fər][maɪ]['mjuːzɪk] !

"	Ay	,	"	answered	Sandy	,	"	but	they	have	not	cared	for	my	music	!
"	哎	,	"	回答	沙	,	"	但	他们	有	不是	关心	为了	我的	音乐	!

"唉，"桑迪回答说，"可是他们并不喜欢我的音乐！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	122	]
"	[	页	-	]

[第122页]

[hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [pɪtʃ] [hɪz; ɪz][tent] .

He	laughed	as	he	said	this	,	and	started	to	pitch	his	tent	.
他	笑了	作为	他	说	这	,	和	开始	到	沥青	他的	帐篷	.

他一边说着一边笑了，然后开始搭帐篷。

['dʒeɪmi] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] .

Jamie	came	out	and	helped	him	.
杰米	来了	出去	和	帮助	他	.

杰米出来帮了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld]['sændi] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] .

It	was	not	long	before	he	had	told	Sandy	all	of	his	troubles	.
它	曾是	不是	长的	前	他	有	讲述	沙	全部	的	他的	麻烦	.

没过多久，他就把自己的所有烦恼都告诉了桑迪。

['sændiːz] [braʊz] ['rɪŋk(ə)ld] .

Sandy's	brows	wrinkled	.
桑迪的	眉毛	皱	.

桑迪皱起了眉头。

[ə; eɪ] ['sædnəs] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə]['dʒeɪmiːz] [teɪl] [ʌv; əv][woʊ] .

A	sadness	came	over	his	face	as	he	listened	to	Jamie's	tale	of	woe	.
一个	悲伤	来了	超过	他的	脸	作为	他	听着	到	杰米的	故事	的	悲哀	.

听着杰米的悲惨遭遇，他脸上浮现出一丝悲伤。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] ['strændɪd] [hɪr] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

The	family	had	been	stranded	here	for	three	days	.
这	家庭	有	到过	搁浅	这里	为了	三	天	.

这家人已经在这里被困三天了。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd][kept][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['muːvɪŋ] .

The	rain	had	kept	them	from	moving	.
这	雨	有	保留	他们	从	移动	.

雨水阻碍了他们的行动。

[ðen] [ðə; ði] [wiː] ['beɪbi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][koʊld] .

Then	the	wee	baby	was	ill	,	and	the	others	were	hungry	and	cold	.
然后	这	哇	婴儿	曾是	患病的	,	和	这	其他的	是	饥饿的	和	寒冷的	.

后来，小婴儿生病了，其他孩子又饿又冷。

[nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

Not	a	penny	had	been	made	in	the	town	.
不是	一个	一分钱	有	到过	制成	在	这	镇	.

镇上一分钱也没赚到。

['dʒeɪmi][hæd; həd] [pleɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [iːtʃ] [deɪ] .

Jamie	had	played	several	times	each	day	.
杰米	有	玩	一些	时代	每个	天	.

杰米每天都要玩好几次。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [rɪ'zʌlts] .

He	had	even	trudged	along	to	the	next	town	with	no	better	results	.
他	有	甚至	艰难跋涉	沿着	到	这	下一个	镇	和	不	更好的	结果	.

他甚至跋涉到邻近的城镇，但结果也没有任何好转。

['sændi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .

Sandy	was	shocked	.
沙	曾是	震惊	.

桑迪感到震惊。

[ðə; ði] [θɔːt]

The	thought
这	想法

这个想法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ʌv; əv] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] ['tɔːmentid] [hɪm; ɪm] .

of	hungry	children	tormented	him	.
的	饥饿的	孩子们	饱受折磨	他	.

一群饥饿的孩子折磨着他。

['telɪŋ] ['dʒeɪmi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wʌns] [mɔːr] ,

Telling	Jamie	that	he	wished	to	try	his	luck	in	the	town	once	more	,
讲述	杰米	那	他	希望	到	尝试	他的	运气	在	这	镇	一次	更多的	,

他告诉杰米，他想再去镇上碰碰运气。

[hiː; hi] ['heɪsnd] ['ðɪðər] , [hɪz; ɪz][paɪps] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

he	hastened	thither	,	his	pipes	under	his	arm	.
他	加快	那里	,	他的	管道	在下面	他的	手臂	.

他快步朝那边走去，胳膊下夹着烟斗。

['sændi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

Sandy	had	never	been	a	rich	man	.
沙	有	绝不	到过	一个	富有的	男人	.

桑迪从来就不是个富人。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [miːlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

He	always	had	enough	to	buy	his	meals	,	and	that	was	all	.
他	总是	有	足够的	到	买	他的	餐	,	和	那	曾是	全部	.

他总是有足够的钱买饭，仅此而已。

[ə; eɪ]['paɪpər]['kænɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

A	piper	cannot	make	a	great	deal	.
一个	派珀	不能	制作	一个	伟大的	交易	.

吹笛人做不出什么大生意。

['sændi:z]['mju:zɪk]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]['æmp(ə)l] ['mʌni] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ni:dz] .

Sandy's	music	usually	brought	him	ample	money	for	his	needs	.
桑迪的	音乐	通常	带来	他	充足	钱	为了	他的	需求	.

桑迪的音乐通常能给他带来足够的收入来满足他的需求。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [soʊl][ænd; ənd] [geɪv] [ə'weɪ] [hæf][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [ɜ:rnd] .

But	he	was	a	generous	soul	and	gave	away	half	of	what	he	earned	.
但	他	曾是	一个	慷慨的	灵魂	和	给予	离开	一半	的	什么	他	获得	.

但他心地善良，把收入的一半都捐了出去。

[tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bai] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

To	-	night	he	had	in	his	pocket	just	enough	to	buy	his	dinner	.
到	-	夜晚	他	有	在	他的	口袋	只是	足够的	到	买	他的	晚餐	.

今晚他口袋里只有够买晚餐的钱。

['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [hi:; hi] [went] .

Into	the	town	he	went	.
进入	这	镇	他	去	.

他走进了镇子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['fæməli]

It	was	not	long	before	he	returned	to	the	suffering	family
它	曾是	不是	长的	前	他	返回	到	这	痛苦	家庭

不久之后，他就回到了那个饱受苦难的家庭。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

with	bread	and	milk	.
和	面包	和	牛奶	.

配面包和牛奶。

[tu:; tə]['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] , ['sændi] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['feri] [ðæt] [naɪt] .

To	Mrs	.	Robinson	,	Sandy	appeared	as	a	good	fairy	that	night	.
到	太太	.	罗宾逊	,	沙	出现	作为	一个	好的	仙女	那	夜晚	.

在罗宾逊太太眼中，那天晚上桑迪就像一位善良的仙女。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [broʊk] [fer] .

The	next	day	broke	fair	.
这	下一个	天	打破	公平的	.

第二天天气晴朗。

['ɜ:rli] ['sændi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

Early	Sandy	was	in	the	market	square	of	the	town	.
早期的	沙	曾是	在	这	市场	正方形	的	这	镇	.

早期的桑迪出现在镇上的集市广场。

[hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði]['faɪnɪst] [tju:nz] [hi:; hi] [nu:] , [strʌtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

He	played	the	finest	tunes	he	knew	,	strutting	up	and	down	.
他	玩	这	最好的	曲调	他	知道	,	昂首阔步	向上	和	向下	.

他演奏着他所知道的最美妙的曲子，昂首阔步地走来走去。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [laɪkt] [hɪz; ɪz]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .

The	villagers	liked	his	music	,	and	the	children	followed	him	.
这	村民们	喜欢	他的	音乐	,	和	这	孩子们	随后	他	.

村民们喜欢他的音乐，孩子们也跟着他。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['ʃaʊər] ['sændi] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ,

They	would	have	liked	to	shower	Sandy	with	gold	,
他们	会	有	喜欢	到	淋浴	沙	和	金子	,

他们本想用黄金好好款待桑迪。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðer; ðər] ['kʌntriːz] ['meləˌdiz] [brɔːt] [ðem; ðəm] .

for	the	joy	that	their	country's	melodies	brought	them	.
为了	这	喜悦	那	他们的	该国的	旋律	带来	他们	.

因为他们国家的旋律给他们带来了快乐。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [pəːsiz] [wɜːr; wər] [θɪn] .

But	their	purses	were	thin	.
但	他们的	钱包	是	薄的	.

但他们的钱包却很瘪。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [smaɪl] ['sædli] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [oʊld] [mæn]

They	could	only	smile	sadly	and	shake	their	heads	at	the	puffing	old	man
他们	可以	仅有的	微笑	令人遗憾的是	和	摇	他们的	头部	在	这	抽气	老的	男人

.

:

.

他们只能无奈地笑着，摇摇头看着气喘吁吁的老人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rɑːbənsənz] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .

There	was	nothing	for	the	Robinsons	to	do	but	to	move	on	.
那里	曾是	没有什么	为了	这	罗宾逊	到	做	但	到	移动	在	.

罗宾逊一家别无选择，只能继续生活下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] .

It	was	a	difficult	task	for	Mrs	.	Robinson	.
它	曾是	一个	难的	任务	为了	太太	.	罗宾逊	.

这对罗宾逊太太来说是一项艰巨的任务。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['sændiːz] [help] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

But	with	Sandy's	help	,	she	managed	to
但	和	桑迪的	帮助	,	她	管理	到

但在桑迪的帮助下，她设法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['paɪlət] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [traɪb] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['vɪlɪdʒ] .

pilot	her	little	tribe	along	the	muddy	road	to	the	next	village	.
飞行员	她	小的	部落	沿着	这	浑	路	到	这	下一个	村庄	.

带领她的小部落沿着泥泞的道路前往下一个村庄。

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ['sændi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɑːbənsənz] ['trævld] [tə'geðər] .

For	many	days	Sandy	and	the	Robinsons	traveled	together	.
为了	许多	天	沙	和	这	罗宾逊	旅行	一起	.

桑迪和罗宾逊一家结伴旅行了许多天。

['sændi] [paɪpt] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [hiː; hi] [meɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] .

Sandy	piped	and	gave	them	all	he	made	,	which	was	little	enough	.
沙	管道	和	给予	他们	全部	他	制成	,	哪个	曾是	小的	足够的	.

桑迪一边抽着烟斗，一边把他做的所有东西都给了他们，其实这些东西并不多。

['ɔːf(ə)n] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [goʊ] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [bed] .

Often	he	himself	would	go	hungry	to	bed	.
经常	他	他自己	会	去	饥饿的	到	床	.

他经常饿着肚子睡觉。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [soʊ][bæd] [ðæt] [pʊr] ['sændi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndər] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm]

It	grew	so	bad	that	poor	Sandy	began	to	wonder	what	would	happen	to	them
它	生长	所以	坏的	那	贫穷的	沙	开始	到	想知道	什么	会	发生	到	他们

.

:

.

情况变得越来越糟，可怜的桑迪开始担心他们会怎么样。

[nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][left][ðem; ðəm] .

Not	for	worlds	would	he	have	left	them	.
不是	为了	世界	会	他	有	左边	他们	.

即使付出再大的代价，他也不会离开他们。

['nevər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ['entər][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Never	did	such	a	thought	enter	his	mind	.
绝不	做过	这样的	一个	想法	进入	他的	头脑	.

他从未想过这种事。

[hiː; hi] ['wɜːrid] [mɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪk] ['beɪbi][ðæn; ðən][dɪd]['dʒeɪmi] ['rɔbinsn] .

He	worried	more	over	the	sick	baby	than	did	Jamie	Robinson	.
他	担心	更多的	超过	这	生病的	婴儿	比	做过	杰米	罗宾逊	.

他比杰米·罗宾逊更担心生病的婴儿。

['dʒeɪmi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə]['sændi] , [ə'nʌðər] [tʃaɪld] .

Jamie	was	,	in	fact	,	to	Sandy	,	another	child	.
杰米	曾是	,	在	事实	,	到	沙	,	其他	孩子	.

事实上，对桑迪来说，杰米就像另一个孩子。

['sændi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]['paɪpər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

Sandy	felt	as	though	he	had	to	protect	the	irresponsible	piper	along	with
沙	毛毡	作为	尽管	他	有	到	保护	这	不负责任	派珀	沿着	和

[hɪz; ɪz]['fæməli] .

his	family	.
他的	家庭	.

桑迪觉得自己有义务保护这个不负责任的吹笛人及其家人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ðiːz] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l] [deɪz] [fɔːr; fər]['sændi] .

These	were	terrible	days	for	Sandy	.
这些	是	糟糕的	天	为了	沙	.

对桑迪来说，那是一段糟糕的日子。

[hiː; hi][soʊld] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['rɑːbənsənz][ænd; ənd]

He	sold	nearly	everything	he	had	to	provide	for	the	Robinsons	and
他	卖	几乎	一切	他	有	到	提供	为了	这	罗宾逊	和

[kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] ['hʌŋgri] .

keep	them	from	going	hungry	.
保持	他们	从	去	饥饿的	.

他变卖了几乎所有家产，为罗宾逊一家提供食物，让他们不至于挨饿。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['beɪbi] [bɪ'keɪm] ['despərətli] [ɪl] .

One	day	the	baby	became	desperately	ill	.
一	天	这	婴儿	成为	绝望地	患病的	.

有一天，婴儿突然病得很重。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['dɑːktər] .

It	needed	a	doctor	.
它	需要	一个	医生	.

它需要看医生。

['sændi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] .
Sandy **rushed** **to** **the** **nearest** **village** **.**
沙 匆忙 到 这 最近的 村庄 .

桑迪赶紧跑到最近的村庄。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [brɔːt] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .
The **doctor** **was** **brought** **and** **pronounced** **the** **baby** **in** **a** **serious** **condition** **.**
这 医生 曾是 带来 和 发音 这 婴儿 在 一个 严肃的 状况 .

医生赶到后宣布婴儿情况危急。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] [freʃ] [mɪlk][ænd; ənd] ['nɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] .
He **said** **it** **must** **be** **given** **fresh** **milk** **and** **nourishing** **food** **.**
他 说 它 必须 是 给定 新鲜的 牛奶 和 滋养 食物 .

他说必须给它喂新鲜牛奶和营养丰富的食物。

[bʌt; bət][tuː; tə][prə'vaɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] .
But **to** **provide** **these** **things** **was** **too** **difficult** **for** **the** **little** **family** **.**
但 到 提供 这些 事物 曾是 也 难的 为了 这 小的 家庭 .

但对于这个小家庭来说，提供这些东西实在太困难了。

[wʌn] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['sændiːz][maɪnd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
One **thought** **had** **been** **at** **the** **back** **of** **Sandy's** **mind** **all** **along** **.**
一 想法 有 到过 在 这 后退 的 桑迪的 头脑 全部 沿着 .

桑迪的脑海中一直萦绕着一个想法。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
But **he** **had** **not** **allowed** **himself** **to** **consider** **it** **seriously** **until** **now** **.**
但 他 有 不是 允许 他自己 到 考虑 它 严重地 直到 现在 .

但直到现在，他才允许自己认真考虑这件事。

[ðɪs] ['kraɪsɪs] , [haʊ'evər] , [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ə; eɪ][plæn] .
This **crisis** **,** **however** **,** **forced** **him** **to** **carry** **out** **a** **plan** **.**
这 危机 , 然而 , 强制 他 到 携带 出去 一个 计划 .

然而，这场危机迫使他执行一项计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **127** **]**
[页 -]

[第127页]

[ðə; ði]['bægpaɪps][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['iːən][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['væljuəb(ə)l] [pə'zeʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]
The **bagpipes** **he** **had** **promised** **Ian** **were** **the** **only** **valuable** **possession** **in** **his**
['lɪt(ə)l][kɑːrt] .
little **cart** **.**
小的 大车 .

他答应给伊恩的那支风笛是他小推车里唯一值钱的东西。

[ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['beɪbiːz][laɪf] .
They **would** **bring** **enough** **money** **to** **save** **the** **baby's** **life** **.**
他们 会 带来 足够的 钱 到 节省 这 婴儿的 生活 .

他们会带足钱来救这个婴儿的命。

['sændi] [pʊld] [ðem; ðəm][aʊt] .
Sandy **pulled** **them** **out** **.**
沙 拉 他们 出去 .

桑迪把它们拉了出来。

[hiː; hi] ['pɑːlɪʃt] [ðə; ði]['sɪlvər][ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] ['tʃæntər] ['kerfəli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [dʌst] .
He **polished** **the** **silver** **and** **rubbed** **the** **chanter** **carefully** **to** **remove** **the** **dust** **.**
他 抛光 这 银 和 摩擦 这 唱诗班 小心 到 消除 这 灰尘 .

他擦亮了银器，并仔细擦拭了吹奏器，以去除灰尘。

['miːnwaɪl] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə]['iːən] .

Meanwhile	**,**	**his**	**thoughts**	**flew**	**to**	**Ian**	**.**
同时	,	他的	想法	飞翔	到	伊恩	.

与此同时，他的思绪飘向了伊恩。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] ['iːən] " [ðə; ði] [wiː] [skɑːtʃ] ['paɪpər] ,

In	**his**	**heart**	**he**	**was**	**used**	**to**	**calling**	**Ian**	**"**	**the**	**wee**	**Scotch**	**piper**	**,**
在	他的	心	他	曾是	用过的	到	呼叫	伊恩	"	这	哇	苏格兰威士忌	派珀	,

他心里习惯称伊恩为"小苏格兰风笛手"，

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] ['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] [driːm] [sʌm; səm] [deɪ] .

"	**for**	**he**	**hoped**	**to**	**see**	**the**	**boy**	**realize**	**his**	**dream**	**some**	**day**	**.**
"	为了	他	希望	到	看	这	男生	意识到	他的	梦	一些	天	.

因为他希望有一天能看到这个男孩实现他的梦想。

[naʊ] [ðə; ði][paɪps] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

Now	**the**	**pipes**	**would**	**have**	**to**	**go**	**.**
现在	这	管道	会	有	到	去	.

现在管道必须拆除。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] ['empti] - ['hændɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	**would**	**have**	**to**	**return**	**to**	**the**	**lad**	**empty**	**-**	**handed**	**and**	**with**	**his**
他	会	有	到	返回	到	这	小伙子	空的	-	递交	和	和	他的

['prɑːmɪs] ['broʊkən] .

promise	**broken**	**.**
承诺	破碎的	.

他只能空手而归，而且他的承诺也已违背。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

Still	**,**	**it**	**was**	**the**	**only**	**thing**	**he**	**could**	**do**	**.**
仍然	,	它	曾是	这	仅有的	事物	他	可以	做	.

但这是他唯一能做的。

[soʊ] [pʊr] ['sændi][soʊld][ðə; ði][paɪps] .

So	**poor**	**Sandy**	**sold**	**the**	**pipes**	**.**
所以	贫穷的	沙	卖	这	管道	.

可怜的桑迪只好把水管卖掉了。

['sændi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Sandy	**returned**	**from**	**the**	**village**	**,**
沙	返回	从	这	村庄	,

桑迪从村里回来了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**128**	**]**
[	页	-	]

[第128页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ['bʌldʒɪŋ] .

with	**his**	**pockets**	**bulging**	**.**
和	他的	口袋	凸起	.

他的口袋鼓鼓囊囊的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['iːən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [wiː] [læm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

He	**seemed**	**to**	**see**	**Ian**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**	**the**	**wee**	**lamb**	**in**	**his**	**arms**	**.**
他	似乎	到	看	伊恩	在	正面	的	他	,	这	哇	羊肉	在	他的	武器	.

他仿佛看到伊恩就在他面前，怀里抱着那只小羊羔。

['iːən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ɪk'spektəntli] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .

Ian	**seemed**	**to**	**be**	**looking**	**expectantly**	**and**	**questioningly**	**at**	**his**	**old**	**friend**	**.**
伊恩	似乎	到	是	寻找	满怀期待地	和	质疑地	在	他的	老的	朋友	.

伊恩似乎正满怀期待又带着疑问地看着他的老朋友。

[ænd; ənd]['sændi] [hɜ:rd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] , " [noʊ] , ['lædi] .
And Sandy heard himself saying , " No , laddie .
和 沙 听到 他自己 说 , " 不 , 小伙子 .

桑迪听到自己说："不，小伙子。"

['sændi][hæz; həz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ðə; ði][paɪps] !
Sandy has disappointed you and has not brought you the pipes !
沙 有 失望的 你 和 有 不是 带来 你 这 管道 !

桑迪让你失望了，她没有给你送来管道！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['i:ən] [traɪz] [ə'gen]
IAN TRIES AGAIN
伊恩 尝试 再次

伊恩再次尝试

['i:ən][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['beti] .
Ian was once more in search of Betty .
伊恩 曾是 一次 更多的 在 搜索 的 贝蒂 .

伊恩再次踏上了寻找贝蒂的旅程。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] [kɪŋ] [bru:s] ['ekəud] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [spɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] .
The story of King Bruce echoed in his ears and spurred him on .
这 故事 的 国王 布鲁斯 回声 在 他的 耳朵 和 受到刺激 他 在 .

布鲁斯国王的故事在他耳边回响，激励着他继续前进。

[rɔi] , [tu:] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ] [nu:] [hoʊp] .
Roy , too , seemed to be inspired with new hope .
罗伊 , 也 , 似乎 到 是 灵感 和 新的 希望 .

罗伊似乎也受到了新的鼓舞，重燃希望。

[hi:; hi] [snɪft] [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd][ræn][ænd; ənd] [snɪft] .
He sniffed and ran , and ran and sniffed .
他 嗅了嗅 和 跑 , 和 跑 和 嗅了嗅 .

他嗅了嗅就跑，边跑边嗅。

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [hi:; hi] [wʊd] [let] [aʊt] [ʃɔ:rt] , [ʃɑ:rp] [bɑ:ks] .
Every once in a while , he would let out short , sharp barks .
每一个 一次 在 一个 尽管 , 他 会 让 出去 短的 , 锋利的 树皮 .

他时不时会发出短促而尖锐的吠叫声。

" [du:][nɑ:t] ['wɪri] [jɔ:r'self] , [læd] , " [sed] ['i:ən] .
" Do not weary yourself , lad , " said Ian .
" 做 不是 厌倦 你自己 , 小伙子 , " 说 伊恩 .

"别累着自己，孩子，"伊恩说。

" [wi:; wi][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][goʊ] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [wi:l] [nɑ:t] [gɪv] [ʌp] .
" We have long to go this day , and we'll not give up .
" 我们 有 长的 到 去 这 天 , 和 出色地 不是 给 向上 .

"今天路还很长，我们不会放弃。"

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪs(ə)l] .
" With these words the boy began to whistle .
" 和 这些 字 这 男生 开始 到 哨 .

男孩说着说着就开始吹口哨。

[ə; eɪ] ['hæpinəs] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [ɔ:l'redi]

A	happiness	seemed	to	come	suddenly	to	him	as	though	he	already
一个	幸福	似乎	到	来	突然	到	他	作为	尽管	他	已经

[hæd; həd] ['beti] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

had	Betty	safe	in	his	arms	.
有	贝蒂	安全的	在	他的	武器	.

他仿佛突然间感到无比幸福，就像已经把贝蒂安全地拥在怀里一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 130]

[页 -]

[第130页]

[fɔ:r; fər] ['meni] ['aʊərz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][dɔ:g] [klaɪmd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] .

For	many	hours	the	boy	and	dog	climbed	and	walked	.
为了	许多	小时	这	男生	和	狗	攀登	和	步行	.

男孩和狗爬上爬下，走了好几个小时。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , ['rʌgɪd] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

At	last	they	found	themselves	in	a	wild	,	rugged	portion	of	the	country	,
在	最后的	他们	成立	他们自己	在	一个	荒野	,	崎岖	部分	的	这	国家	,

最后，他们发现自己置身于一个荒凉崎岖的地区。

[wer] ['i:ən][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] .

where	Ian	had	never	before	been	.
在哪里	伊恩	有	绝不	前	到过	.

伊恩从未去过的地方。

['rɑ:ks] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Rocks	were	all	about	him	.
岩石	是	全部	关于	他	.

他浑身上下都散发着摇滚的气息。

[hi:; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:]['dʒaɪənt]['kævərnz] .

He	descended	into	giant	caverns	.
他	下降	进入	巨大的	洞穴	.

他进入了巨大的洞穴。

[hi:; hi] [kɔ:ld] , " ['beti] ! " [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['oʊnli][æn; ən]['ekoʊ][fɔ:r; fər][rɪ'plaɪ] .

He	called	,	"	Betty	!	"	and	received	only	an	echo	for	reply	.
他	称为	,	"	贝蒂	!	"	和	已收到	仅有的	一个	回声	为了	回复	.

他喊道："贝蒂！"却只得到一声回声。

[hi:; hi] [went] ['fɑ:rðər] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]

He	went	farther	until	it	was	so	late	that	he	could	not	think	of	returning
他	去	更远	直到	它	曾是	所以	晚的	那	他	可以	不是	思考	的	返回

[hoʊm] .

home	.
家	.

他一路走得越来越远，直到天色太晚，根本没想过要回家。

[hi:; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [lu:z] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ɪf] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

He	would	surely	lose	his	way	in	the	darkness	,	if	he	attempted	it	.
他	会	一定	失去	他的	方式	在	这	黑暗	,	如果	他	尝试过	它	.

如果他尝试这样做，肯定会在黑暗中迷路。

[soʊ][hi:; hi] [kɜ:rld] [hɪm'self] [ʌp] [bɪ'twi:n] [tu:] ['mæsɪv] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [rɔi] ['nestlɪŋ] [kloʊz]

So	he	curled	himself	up	between	two	massive	rocks	and	,	with	Roy	nestling	close
所以	他	卷曲	他自己	向上	之间	二	大量的	岩石	和	,	和	罗伊	雏鸟	关闭

[tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

to	his	side	,
到	他的	边	,

于是他蜷缩在两块巨石之间，罗伊依偎在他身边。

[fel] [fæst] [əˈsliːp] .
fell fast asleep .
跌倒 快速地 睡着了 .

很快就睡着了。

[æt; ət] [dɑːn] , [ˈiːən][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [rɔi] .
At dawn , Ian was awakened by Roy .
在 黎明 , 伊恩 曾是 觉醒 经过 罗伊 .

黎明时分，伊恩被罗伊叫醒。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ˈbɑːkiŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [waɪld]
The dog was barking and making wild
这 狗 曾是 叫声 和 制作 荒野

那条狗狂吠不止

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ˈdæʃɪz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [gʌltʃ] [nɪr] [baɪ] .
dashes in the direction of a large gulch near by .
破折号 在 这 方向 的 一个 大的 峡谷 靠近 经过 .

朝着附近一个大沟的方向飞奔而去。

[ˈiːən] , [ˈbeti] [ænd; ənd] [rɔi]
IAN , BETTY AND ROY
伊恩 , 贝蒂 和 罗伊

伊恩、贝蒂和罗伊

[hiː; hi][ræn][ˈmædli][tuː; tə][ðə; ði] [gʌltʃ] , [ðen] [dæʃt] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][ˈiːən] .
He ran madly to the gulch , then dashed back again to Ian .
他 跑 疯狂地 到 这 峡谷 , 然后 虚线 后退 再次 到 伊恩 .

他疯狂地跑到山沟边，然后又冲回伊恩身边。

[hɪz; ɪz] [bɑːks] [keɪm] [ɪn][hɪˈsterɪk(ə)l][gɑːsps] .
His barks came in hysterical gasps .
他的 树皮 来了 在 歇斯底里的 喘息 .

他的吠叫声带着歇斯底里的喘息。

[ˈiːən][ræn][wɪð; wɪθ] [rɔi] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌltʃ] .
Ian ran with Roy to the edge of the gulch .
伊恩 跑 和 罗伊 到 这 边缘 的 这 峡谷 .

伊恩和罗伊一起跑到峡谷边缘。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [saɪt] .
Looking down , the boy saw a terrible sight .
寻找 向下 , 这 男生 锯 一个 糟糕的 视线 .

男孩低头一看，看到了可怕的一幕。

[ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrægɪd] [ledʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈmʌðər] [ʃiːp] .
Hanging on to a ragged ledge was a large mother sheep .
绞刑 在 到 一个 破烂不堪 壁架 曾是 一个 大的 母亲 羊 .

一只体型庞大的母羊紧紧地攀附在一处破旧的岩石上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðɚz] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːkiŋz] [ɑːn]

It	was	one	of	his	own	father's	,	as	he	could	see	by	the	markings	on
它	曾是	一	的	他的	自己的	父亲的	,	作为	他	可以	看	经过	这	标记	在

[ðə; ði] [wʊl] .

the	wool	.
这	羊毛	.

他从羊毛上的标记就能看出，那是他父亲的一件毛衣。

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [bliːtɪŋ] .

The	poor	creature	was	bleating	.
这	贫穷的	生物	曾是	咩咩叫	.

这可怜的小家伙一直在咩咩叫。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ledʒ] [stʊd] [hɜːr; hər]['beɪbi] [læm] .

A	few	feet	above	the	ledge	stood	her	baby	lamb	.
一个	很少	脚	多于	这	壁架	站立	她	婴儿	羊肉	.

在离岩架几英尺高的地方，站着她的小羊羔。

[æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv] ['rɔɪz] [bɑːks] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʃiːp] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp] ,

At	each	of	Roy's	barks	,	the	mother	sheep	gave	a	little	jump	,
在	每个	的	罗伊的	树皮	,	这	母亲	羊	给予	一个	小的	跳	,

罗伊每吠一声，母羊就跳一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] ['kwivəd] .

and	the	ledge	of	rock	quivered	.
和	这	壁架	的	岩石	颤抖	.

岩石边缘微微颤动。

['iːən] [θɔːt] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [wʊd]

Ian	thought	surely	it	would	break	and	the	sheep	would
伊恩	想法	一定	它	会	休息	和	这	羊	会

伊恩心想，这东西肯定会断，羊群肯定会被压垮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] .

be	dashed	to	pieces	on	the	rocks	below	.
是	虚线	到	件	在	这	岩石	以下	.

摔在下面的岩石上，碎成碎片。

" [daʊn] , [daʊn] ! " [kə'mɑːndid] ['iːən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Down	,	down	!	"	commanded	Ian	in	the	same	voice	as	his	father	used	to	the
"	向下	,	向下	!	"	命令	伊恩	在	这	相同的	嗓音	作为	他的	父亲	用过的	到	这

[dɔːg] .

dog	.
狗	.

"趴下，趴下！"伊恩用他父亲命令狗的语气说道。

[rɔi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [hwaɪnd] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['bɑːkiŋ] .

Roy	crouched	and	whined	,	but	stopped	his	barking	.
罗伊	蹲着	和	抱怨	,	但	停止	他的	叫声	.

罗伊蹲下身子呜咽了一声，但停止了吠叫。

['iːən] [rɪ'membər] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʃiːp] [dɪs'trʌstid] [ðə; ði][dɔːg] .

Ian	remembered	that	some	of	the	mother	sheep	distrusted	the	dog	.
伊恩	记得	那	一些	的	这	母亲	羊	不信任	这	狗	.

伊恩记得有些母羊不信任那条狗。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [rɔi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [naʊ] .

So	it	would	be	impossible	for	Roy	to	show	himself	now	.
所以	它	会	是	不可能的	为了	罗伊	到	展示	他自己	现在	.

所以罗伊现在不可能现身。

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [baɪ]['iːən][hɪm'self] .

What	must	be	done	must	be	done	by	Ian	himself	.
什么	必须	是	完毕	必须	是	完毕	经过	伊恩	他自己	.

该做的事必须由伊恩自己去做。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] ['rɑːks] , [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][dɔːg] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]

While	the	boy	climbed	down	the	precipitous	rocks	,	the	faithful	dog	,	deprived	of
尽管	这	男生	攀登	向下	这	陡峭	岩石	,	这	忠实	狗	,	被剥夺的	的

[hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [wɜːrk] ,

his	rightful	work	,
他的	正当的	工作	,

男孩从陡峭的岩石上爬下来时，忠犬失去了它应有的工作，

[hwaɪnd] [ænd; ənd] [hauld] .

whined	and	howled	.
抱怨	和	嚎叫	.

呜咽嚎叫。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][ə'beɪ] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [steɪd] .

Had	he	not	been	trained	to	obey	,	he	would	never	have	stayed	.
有	他	不是	到过	受过训练	到	服从	,	他	会	绝不	有	入住	.

如果他没有接受过服从训练，他绝不会留下来。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃepərd] [dɔːg] , [ə; eɪ] ['mæstɚz]

But	to	a	shepherd	dog	,	a	master's
但	到	一个	牧羊人	狗	,	一个	硕士学位

但对牧羊犬来说，主人的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[wɜːrd][ɪz] [lɔː] .

word	is	law	.
单词	是	法律	.

言语即法律。

[rɔi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['perələs] [dɪ'sent] [tuː; tə]['reskjuː]

Roy	watched	his	young	friend	as	the	boy	made	the	perilous	descent	to	rescue
罗伊	观看	他的	年轻的	朋友	作为	这	男生	制成	这	危险的	下降	到	救援

[ðə; ði] ['terəfaɪd] ['ænɪm(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] .

the	terrified	animal	on	the	ledge	.
这	恐惧	动物	在	这	壁架	.

罗伊看着他的年轻朋友冒着生命危险向下攀爬，去营救被困在悬崖边的受惊动物。

[ðə; ði] [ʃiːp] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ɪts] [wʊl] [weid] ['hevɪli] .

The	sheep	was	large	,	and	its	wool	weighed	heavily	.
这	羊	曾是	大的	,	和	它是	羊毛	称重	重度	.

这只羊体型很大，羊毛也很重。

[bʌt; bət]['iːən] [grɑːspt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['fɜːrmli] .

But	Ian	grasped	the	creature	firmly	.
但	伊恩	抓住	这	生物	牢牢	.

但伊恩牢牢地抓住了那只动物。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] , [hi:; hi] [pʊld] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [ə'bʌv] .

With	all	his	might	,	he	pulled	until	he	had	it	on	the	rock	above	.
和	全部	他的	可能	,	他	拉	直到	他	有	它	在	这	岩石	多于	.

他使出浑身解数，直到把它拉到上面的岩石上。

[wen] [ðə; ði]['beɪbi] [læm] [sɔ:] [ɪts] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] ['ʌtəd] [laʊd] , ['dʒɔɪəs] [bli:tɪŋz] .

When	the	baby	lamb	saw	its	mother	coming	,	it	uttered	loud	,	joyous	bleatings	.
什么时候	这	婴儿	羊肉	锯	它是	母亲	未来	,	它	说出	大声	,	欢乐	咩咩叫声	.

小羊羔看到妈妈走过来，就发出响亮、喜悦的咩咩声。

['i:ən][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ʃi:p] [hæd; həd] [bɪn] [led] [ə'streɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [nu:] [dɔ:g]

Ian	could	only	think	that	the	sheep	had	been	led	astray	by	his	father's	new	dog
伊恩	可以	仅有的	思考	那	这	羊	有	到过	引领	误入歧途	经过	他的	父亲的	新的	狗

.

:

.

伊恩只能想到，这群羊是被他父亲新养的狗引诱走的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rid] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [streɪd] [bɪ'jɑ:nd]

He	was	worried	for	fear	that	there	were	others	which	had	strayed	beyond
他	曾是	担心	为了	害怕	那	那里	是	其他的	哪个	有	迷路了	超过

.

:

.

他担心还有其他人已经误入歧途。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [rɑ:k] [hɪl] .

He	decided	to	see	,	and	started	off	beyond	the	rock	hill	.
他	决定	到	看	,	和	开始	离开	超过	这	岩石	爬坡道	.

他决定去看看，于是便朝着岩石山丘那边走去。

[bʌt; bət] [wen] [rɔi] [bɪ'gæn][tu:; tə][draɪv][ðə; ði]

But	when	Roy	began	to	drive	the
但	什么时候	罗伊	开始	到	驾驶	这

但当罗伊开始开车时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['mʌðər] [ʃi:p] [ə'lɔ:ŋ] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['æŋgri] .

mother	sheep	along	,	she	became	very	angry	.
母亲	羊	沿着	,	她	成为	非常	生气的	.

母羊独自一人时，变得非常生气。

[ʃi:; ʃi][ræn][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] ['loʊɚd] .

She	ran	at	him	with	her	head	lowered	.
她	跑	在	他	和	她	头	降低	.

她低着头朝他跑去。

[rɔi] [kʊd; kəd][nɑ:t]['mænɪdʒ][hɜ:r; hər] .

Roy	could	not	manage	her	.
罗伊	可以	不是	管理	她	.

罗伊管不了她。

[ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ə'beɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['i:ən] .

She	refused	to	obey	him	and	Ian	.
她	拒绝	到	服从	他	和	伊恩	.

她拒绝服从他和伊恩的命令。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] ['kærid] [ə; eɪ] [krʊk] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ,

The	boy	,	who	carried	a	crook	like	his	father's	,
这	男生	,	WHO	携带	一个	骗子	喜欢	他的	父亲的	,

男孩像他父亲一样，拿着一根拐杖。

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['ɔːrdər] .

was	forced	to	resort	to	the	only	means	of	bringing	her	to	order	.
曾是	强制	到	采取	到	这	仅有的	方法	的	带来	她	到	命令	.

被迫采取唯一手段来制止她。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krʊk] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['beɪbi] [ʃiːp] .

With	a	quick	sweep	of	the	crook	,	he	caught	the	baby	sheep	.
和	一个	快的	扫	的	这	骗子	,	他	捕捉	这	婴儿	羊	.

他迅速挥动钩子，抓住了小羊羔。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

He	lifted	it	in	his	arms	.
他	抬起	它	在	他的	武器	.

他把它抱了起来。

" [naʊ] , [juːl] [kʌm] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðər] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] .

"	Now	,	you'll	come	away	,	"	he	said	to	the	mother	,	as	he	walked	on	.
"	现在	,	你会	来	离开	,	"	他	说	到	这	母亲	,	作为	他	步行	在	.

"现在，你可以走了，"他一边往前走一边对母亲说。

[snɔːtɪŋ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʃiːp] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

Snorting	,	the	mother	sheep	was	forced	to	follow	.
吸鼻	,	这	母亲	羊	曾是	强制	到	跟随	.

母羊哼了一声，被迫跟了上去。

[ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [wɔːkt] ['iːən] [ænd; ənd] [rɔi] .

On	and	on	walked	Ian	and	Roy	.
在	和	在	步行	伊恩	和	罗伊	.

伊恩和罗伊继续往前走去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hʌnt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] ['beti] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

And	now	the	hunt	was	not	only	for	Betty	,	but	for	more	of	his
和	现在	这	打猎	曾是	不是	仅有的	为了	贝蒂	,	但	为了	更多的	的	他的

['fɑːðɚz] [hɜːrd] .

father's	herd	.
父亲的	一群	.

现在，他不仅要寻找贝蒂，还要寻找他父亲的更多牛群。

['iːən] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [sʌm; səm] [ðæt]

Ian	thought	he	would	find	some	that
伊恩	想法	他	会	寻找	一些	那

伊恩认为他会找到一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [led] [ə'streɪ] [baɪ] [ðə; ði] [nuː] [dɔːg] .

might	have	been	led	astray	by	the	new	dog	.
可能	有	到过	引领	误入歧途	经过	这	新的	狗	.

可能是被新来的狗带坏了。

[æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] " [piːs] , " [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['spɑːrən] .

At	noon	he	sat	down	to	eat	his	"	piece	,	"	which	he	carried	in	his	sporran	.
在	中午	他	卫星	向下	到	吃	他的	"	片	,	"	哪个	他	携带	在	他的	腰包	.

中午时分，他坐下来吃他放在腰包里的"那份"食物。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɪr] [striːm] [nɪr] [baɪ] .

When	he	had	finished	,	he	started	for	a	clear	stream	near	by	.
什么时候	他	有	完成的	,	他	开始	为了	一个	清除	溪流	靠近	经过	.

他做完事后，便朝着附近一条清澈的小溪走去。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪɪʃ] ['rɑːks] [ɪn][ðə; ði]

As	he	approached	,	he	thought	he	saw	one	of	the	grayish	rocks	in	the
作为	他	接近	,	他	想法	他	锯	一	的	这	灰蒙蒙的	岩石	在	这

[striːm] ['muːvɪŋ] .

stream	moving	.
溪流	移动	.

当他走近时，他似乎看到溪流中有一块灰色的石头在移动。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	rubbed	his	eyes	.
他	摩擦	他的	眼睛	.

他揉了揉眼睛。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ?

Could	it	be	a	reflection	from	the	water	?
可以	它	是	一个	反射	从	这	水	?

会不会是水面的倒影?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] .

It	was	moving	slowly	.
它	曾是	移动	缓慢地	.

它移动得很慢。

['iːən] [ə'proʊtʃt] ['fæstər] .

Ian	approached	faster	.
伊恩	接近	快点	.

伊恩走得更快了。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [æt; ət]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [greɪ] [rɑːk] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['beti] !

What	was	his	amazement	at	finding	the	gray	rock	to	be	his	own	Betty	!
什么	曾是	他的	惊愕	在	寻找	这	灰色的	岩石	到	是	他的	自己的	贝蒂	!

当他发现那块灰色的石头竟然是自己的贝蒂时，他该有多么惊讶啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['beti] , [θɪn] [ænd; ənd] ['rægɪd] , [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [frʌnt]

It	was	his	Betty	,	thin	and	ragged	,	and	stumbling	along	on	her	front
它	曾是	他的	贝蒂	,	薄的	和	破烂不堪	,	和	踉跄	沿着	在	她	正面

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

那是他的贝蒂，瘦骨嶙峋，衣衫褴褛，前腿跪在地上踉跄前行。

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [fiːt] .

too	weak	to	raise	her	feet	.
也	虚弱的	到	增加	她	脚	.

她虚弱得抬不起脚。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [biːst] !

Poor	little	beast	!
贫穷的	小的	兽	!

可怜的小家伙!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ded] .
She **was** **nearly** **dead** **.**
她 曾是 几乎 死的 .

她当时差点死了。

[æz; əz]['iːən] [reɪzd]
As **Ian** **raised**
作为 伊恩 提高

伊恩举起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[hɜːr; hər][ʌp] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
her **up** **,** **he** **realized** **that** **he** **had** **found** **her** **just** **in** **time** **.**
她 向上 , 他 已实现 那 他 有 成立 她 只是 在 时间 .

他把她扶起来，意识到自己找到她真是太及时了。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nesəld] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz]
The **creature** **seemed** **to** **know** **the** **boy** **,** **for** **she** **nestled** **down** **in** **his** **arms** **as**
这 生物 似乎 到 知道 这 男生 , 为了 她 依偎 向下 在 他的 武器 作为
[ʌv; əv] [jɔːr] .
of **yore** **.**
的 昔时 .

这只动物似乎认识这个男孩，因为它像往常一样依偎在他的怀里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] , [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['iːən]
In **spite** **of** **her** **suffering** **,** **she** **seemed** **perfectly** **happy** **,** **now** **that** **her** **Ian**
在 尽管如此 的 她 痛苦 , 她 似乎 完美 快乐的 , 现在 那 她 伊恩
[wʌz; wəz] [faʊnd] .
was **found** **.**
曾是 成立 .

尽管她饱受苦难，但自从找到伊恩后，她似乎非常高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **138** **]**
[页 -]

[第138页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

[sprɪŋ]
SPRING
春天

春天

[sprɪŋ] !
Spring **!**
春天 !

春天!

[iːtʃ] [deɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['iːgər] , ['wɑːtʃfl] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['hæpi] , [swiːt] - [feɪst] [ʃiːp] [dɔːg] ,
Each **day** **found** **an** **eager** **,** **watchful** **boy** **,** **a** **happy** **,** **sweet** **-** **faced** **sheep** **dog** **,**
每个 天 成立 一个 渴望的 , 警惕 男生 , 一个 快乐的 , 甜的 - 面对 羊 狗 ,

每天都能看到一个热情机敏的男孩，一只快乐甜美的牧羊犬。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fliːsi] [læm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][rɑːb] [rɔi] [brɪg] .

and	a	large	fleecy	lamb	standing	on	the	Rob	Roy	Brig	.
和	一个	大的	羊毛	羊肉	常设	在	这	抢	罗伊	布里格	.

一只毛茸茸的大羔羊站在罗布罗伊桥上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ɪn][glæd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['vɪzɪtər] ,

They	were	awaiting	in	glad	anticipation	a	visitor	,
他们	是	等待中	在	高兴的	预期	一个	游客	,

他们满怀喜悦地等待着访客的到来。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [huːz] ['mjuːzɪk] [wʊd] [suːn] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	was	expected	and	whose	music	would	soon	reach	the	happy	ears	of	a
WHO	曾是	预期的	和	谁	音乐	会	很快	抵达	这	快乐的	耳朵	的	一个

['fjuːtʃər]['paɪpər] .

future	piper	.
未来	派珀	.

人们期待着他的到来，他的音乐很快就会传到未来风笛手的耳朵里。

['iːən] [kreg] [hæd; həd]['nevər] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['beti] [tuː; tə][roʊm]['æftər][ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ['epɪsoʊd] .

Ian	Craig	had	never	allowed	his	Betty	to	roam	after	that	frightful	episode	.
伊恩	克雷格	有	绝不	允许	他的	贝蒂	到	漫游	后	那	可怕	插曲	.

在那次可怕的事件之后，伊恩·克雷格再也没有让他的贝蒂到处乱跑过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kə'ræl] , [wɪtʃ] ['iːən] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

She	had	been	kept	in	a	little	corral	,	which	Ian	built	for	her	.
她	有	到过	保留	在	一个	小的	围栏	,	哪个	伊恩	建造	为了	她	.

她一直被关在伊恩为她建造的一个小围栏里。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][brɪg]

When	he	came	home	from	school	,	he	took	her	with	him	to	the	brig
什么时候	他	来了	家	从	学校	,	他	采取	她	和	他	到	这	布里格

.

:

.

他放学回家后，把她带到了监狱。

[hiː; hi] ['fɑːsənd]

He	fastened
他	系紧

他系好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[hɜːr; hər]

her
她

她

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mæsɪv] [rɑːk] , [waɪl] [hiː; hi] [ə'weitid] [ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv]['sændi] .

to	a	massive	rock	,	while	he	awaited	the	return	of	Sandy	.
到	一个	大量的	岩石	,	尽管	他	等待中	这	返回	的	沙	.

他爬到一块巨大的岩石上，等待桑迪回来。

['beti] [ə'weits] ['sændiːz] [rɪ'tɜːrn]

BETTY	AWAITS	SANDY'S	RETURN
贝蒂	等待	桑迪的	返回

贝蒂等待桑迪归来

['beti] [wʌz; wəz] [nəʊ] ['ɔ:lməʊst][æz; əz][fæt][ænd; ənd][bɪg][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃi:p] .

Betty	**was**	**now**	**almost**	**as**	**fat**	**and**	**big**	**as**	**the**	**other**	**sheep**	**.**
贝蒂	曾是	现在	几乎	作为	胖的	和	大的	作为	这	其他	羊	.

贝蒂现在几乎和其他绵羊一样又胖又大了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kredɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [gʊd] [ker] .

She	**was**	**a**	**credit**	**to**	**the**	**boy's**	**good**	**care**	**.**
她	曾是	一个	信用	到	这	男孩们	好的	关心	.

她对男孩的悉心照料功不可没。

[soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz]['i:ən] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n][taɪd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['tɑ:rtn] ['rɪbən] [ə'baʊt]

So	**proud**	**of**	**her**	**was**	**Ian**	**that**	**he**	**often**	**tied**	**a**	**lovely**	**tartan**	**ribbon**	**about**
所以	自豪的	的	她	曾是	伊恩	那	他	经常	系	一个	迷人的	格子呢	丝带	关于

[hɜ:r; hər]

her
她

伊恩为她感到无比自豪，经常在她身上系上一条漂亮的格子呢丝带。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**140**	**]**
[	页	-	]

[第140页]

[nek] .

neck	**.**
脖子	.

脖子。

[hi:; hi] [kəumd] [hɜ:r; hər] [wʊl] ['tendərli] [i:tʃ] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði][brɪg] .

He	**combed**	**her**	**wool**	**tenderly**	**each**	**day**	**before**	**he**	**started**	**off**	**for**	**the**	**brig**	**.**
他	梳理过的	她	羊毛	温柔地	每个	天	前	他	开始	离开	为了	这	布里格	.

每天出发去双桅帆船之前，他都会温柔地梳理她的羊毛。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ðə; ði] [tu:] ['weɪtɪd] .

Day	**after**	**day**	**,**	**the**	**two**	**waited**	**.**
天	后	天	,	这	二	等待	.

两人日复一日地等待着。

['mi:nwaɪl] , [rɔi] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [aɪz] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]

Meanwhile	**,**	**Roy**	**looked**	**on**	**with**	**kindly**	**eyes**	**,**	**although**	**he**	**did**	**not**	**understand**	**it**	**all**
同时	,	罗伊	看起来	在	和	亲切地	眼睛	,	虽然	他	做过	不是	理解	它	全部

.

:
.

与此同时，罗伊用慈祥的目光注视着这一切，尽管他并不完全理解。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Of	**course**	**,**
的	课程	,

当然，

['beti] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [waɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][poʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɑ:pi]

Betty	**was**	**equally**	**ignorant**	**of**	**why**	**she**	**was**	**made**	**to**	**pose**	**with**	**a**	**floppy**
贝蒂	曾是	同样地	无知	的	为什么	她	曾是	制成	到	姿势	和	一个	软盘

[baʊ; boʊ][ə'raʊnd][hɜ:r; hər] [nek] ,

bow	**around**	**her**	**neck**	**,**
弓	大约	她	脖子	,

贝蒂同样不知道为什么她要摆出戴着松垮垮的蝴蝶结的姿势拍照。

[taɪd][tu:; tə][æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] [rɑ:k] .

tied	**to**	**an**	**annoying**	**rock**	**.**
系	到	一个	恼人的	岩石	.

被绑在一块碍眼的石头上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent] , [fɔ:r; fər]['i:ən] [steɪd] [bɪ'saɪd][hɜ:r; hər] .

But	she	was	content	,	for	Ian	stayed	beside	her	.
但	她	曾是	内容	,	为了	伊恩	入住	旁	她	.

但她很满足，因为伊恩一直陪在她身边。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz]['i:ən] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['bægpaɪps][ɪn]

Sometimes	as	Ian	watched	and	waited	,	he	thought	he	heard	the	bagpipes	in
有时	作为	伊恩	观看	和	等待	,	他	想法	他	听到	这	风笛	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	distance	.
这	距离	.

有时，伊恩一边观察一边等待，他觉得听到了远处传来风笛声。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ['fæstər] .

And	as	he	heard	,	his	heart	beat	faster	.
和	作为	他	听到	,	他的	心	打	快点	.

听到这话，他的心跳加速了。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [blɪs] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][kleɪm][hɪz; ɪz][rɪ'wɔ:rd] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə'pɑ:n]

The	moment	of	bliss	when	he	could	claim	his	reward	,	seemed	to	be	upon
这	片刻	的	极乐	什么时候	他	可以	宣称	他的	报酬	,	似乎	到	是	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他似乎即将迎来获得奖赏的幸福时刻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðen] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] ['beti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɑ:m] [si:zd] [hɪm; ɪm] .

Then	he	often	looked	at	Betty	,	and	a	qualm	seized	him	.
然后	他	经常	看起来	在	贝蒂	,	和	一个	疑虑	查获	他	.

然后他常常看着贝蒂，心中涌起一股不安。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læm] ?

How	could	he	part	with	the	lamb	?
如何	可以	他	部分	和	这	羊肉	?

他怎么舍得把羔羊送人呢?

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [θru:] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

He	had	been	through	trouble	and	sorrow	for	the	little	animal	.
他	有	到过	通过	麻烦	和	悲哀	为了	这	小的	动物	.

他为了这只小动物经历了许多苦难和悲伤。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .

He	had	lived	many	happy	hours	by	her	side	.
他	有	居住地	许多	快乐的	小时	经过	她	边	.

他曾与她一起度过许多快乐的时光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

It	was	as	though	she	had	become	his	own	.
它	曾是	作为	尽管	她	有	变得	他的	自己的	.

她仿佛成了他的所有物。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][stæb] .

The	thought	of	parting	from	her	was	like	a	stab	.
这	想法	的	离别	从	她	曾是	喜欢	一个	刺	.

想到要和她分别，就感觉像被刀刺了一下。

[ðen] , [tuː] , ['beti] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

Then	,	too	,	Betty	loved	him	.
然后	,	也	,	贝蒂	喜爱	他	.

而且，贝蒂也爱他。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] ,

At	these	times	,
在	这些	时代	,

在这样的时刻，

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʊd] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd]['pɑːndər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv]

the	poor	little	boy	would	knit	his	brow	and	ponder	upon	the	strangeness	of
这	贫穷的	小的	男生	会	针织	他的	眉头	和	思考	之上	这	奇怪	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

可怜的小男孩会皱起眉头，沉思人生的奇妙。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['paipəz][ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['dʌnˌbleɪn] ,

Then	he	thought	of	the	pipers	and	the	tale	of	Dunblane	,
然后	他	想法	的	这	风笛手	和	这	故事	的	邓布兰	,

然后他想起了吹笛人和邓布兰的故事。

[wer] [ðə; ði]['stɔːlwərt] [lædz] ['mɑːtʃt] [ænd; ənd] [pleɪd] .

where	the	stalwart	lads	marched	and	played	.
在哪里	这	坚定的	小伙子们	行军	和	玩	.

那些英勇的小伙子们曾在这里行军和玩耍。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['paɪpər]['bændz] [mɑːtʃiŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [taʊnz] .

He	thought	of	the	glorious	piper	bands	marching	in	the	big	towns	.
他	想法	的	这	辉煌	派珀	乐队	行军	在	这	大的	城镇	.

他想起了大城市里那些气势恢宏的风笛乐队。

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd][dʒʌmp]

The	thought	made	him	brighten	and	jump
这	想法	制成	他	提亮	和	跳

想到这里，他顿时来了精神，跳了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[frʌm; frəm][ðə; ði][brɪg][ænd; ənd][skæn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]['sændi] .

from	the	brig	and	scan	the	country	for	a	sign	of	Sandy	.
从	这	布里格	和	扫描	这	国家	为了	一个	符号	的	沙	.

从船舱里出来，环顾全国，寻找桑迪的踪迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['bʌdɪŋ] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['ʃaʊɚz] [ɪn]['skɑːtlənd] [wɔːr] [ɑːn] .

But	the	days	of	budding	blossoms	and	showers	in	Scotland	wore	on	.
但	这	天	的	萌芽	花朵	和	淋浴	在	苏格兰	穿着	在	.

但苏格兰花开时节和阵雨绵绵的日子依然持续着。

['faɪnəli] ['bɛtiːz] ['rɪbən] [baʊ; boʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] [ænd; ənd]['iːənz] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [wer] .

Finally	Betty's	ribbon	bow	began	to	fade	and	Ian's	patience	to	wear	.
最后	贝蒂的	丝带	弓	开始	到	褪色	和	伊恩的	耐心	到	穿	.

最后，贝蒂的丝带蝴蝶结开始褪色，伊恩的耐心也渐渐耗尽。

['lɪt(ə)l] ['elsi] ['kæmbl] [juːst] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði][brɪg] .

Little	Elsie	Campbell	used	at	times	to	walk	with	the	boy	to	the	brig	.
小的	艾尔西	坎贝尔	用过的	在	时代	到	走	和	这	男生	到	这	布里格	.

小艾尔西·坎贝尔有时会陪着男孩一起走到码头。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Often	**he**	**stopped**	**on**	**the**	**walk**	**and**	**talked**	**to**	**her**	**,**
经常	他	停止	在	这	走	和	谈话	到	她	,

他经常在散步途中停下来和她聊天。

[æz; əz][hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] .

as	**he**	**cocked**	**his**	**head**	**on**	**one**	**side**	**.**
作为	他	上膛	他的	头	在	一	边	.

他歪着头看着前方。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][paɪps] , ['elsi] ?

" **Do**	**you**	**not**	**hear**	**the**	**din**	**of**	**pipes**	**,** **Elsie**	**?**
" 做	你	不是	听到	这	din	的	管道	, 艾尔西	?

"艾尔西，你没听到风笛的喧闹声吗？"

" [hiː; hi] [æskt] .

" **he**	**asked**	**.**
" 他	问	.

他问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiː] ['læsi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " [ɑːx] , [noʊ] , [læd] . -

And	**the**	**wee**	**lassie**	**shook**	**her**	**head**	**and**	**said**	**,** **"** **Ach**	**,**	**no**	**,**	**lad**	**.** **'**
和	这	哇	恋人	摇晃	她	头	和	说	, " ach	,	不	,	小伙子	. -

小女孩摇了摇头说："哎呀，不，孩子。"

[tɪz][dæft][juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][paɪps] !

Tis	**daft**	**you**	**are**	**with**	**your**	**pipes**	**!**
的	愚蠢	你	是	和	你的	管道	!

你拿着烟斗真是太傻了！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ['kaɪndli] , [fɔːr; fər] ['elsi] [hoʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] ['sændi] [wʊd]

" **But**	**it**	**was**	**said**	**kindly**	**,**	**for**	**Elsie**	**hoped**	**and**	**prayed**	**that**	**Sandy**	**would**
" 但	它	曾是	说	亲切地	,	为了	艾尔西	希望	和	祈祷	那	沙	会

但她说这话是出于好意，因为艾尔西希望并祈祷桑迪会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg**	**143**	**]**
[页	-	]

[第143页]

[rɪ'tɜːrn] .

return	**.**
返回	.

返回。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	**see**	**,**
你	看	,

你看，

['iːən][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['beti] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Ian	**had**	**told**	**her**	**the**	**story**	**of**	**Betty**	**and**	**how**	**he**	**waited**	**for**	**the**
伊恩	有	讲述	她	这	故事	的	贝蒂	和	如何	他	等待	为了	这

['prɑːmɪst] [paɪps] .

promised	**pipes**	**.**
承诺	管道	.

伊恩曾告诉她贝蒂的故事，以及他如何等待承诺的水管。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['elsi] [huː] [hæd; həd][fɜːrst][taɪd][ðə; ði]['sɪlkən] ['tɑːrtn] ['rɪbən] [ə'baʊt][ðə; ði]

It	was	,	in	fact	,	Elsie	who	had	first	tied	the	silken	tartan	ribbon	about	the
它	曾是	,	在	事实	,	艾尔西	WHO	有	第一的	系	这	丝	格子呢	丝带	关于	这

['læmz] [nek] .

lamb's	neck	.
羊羔的	脖子	.

事实上，是艾尔西第一个把丝质格子呢丝带系在了小羊羔的脖子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [deɪ] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [reɪn] .

It	was	a	gray	day	which	promised	rain	.
它	曾是	一个	灰色的	天	哪个	承诺	雨	.

这是一个阴沉的日子，预示着会下雨。

['iːən][ænd; ənd] ['beti] [nɪə] [ðə; ði][brɪg] [tə'geðər] .

Ian	and	Betty	neared	the	brig	together	.
伊恩	和	贝蒂	接近	这	布里格	一起	.

伊恩和贝蒂一起走向了船舱。

['iːən][hæd; həd][dʒʌst][taɪd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [rɑːk][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ]

Ian	had	just	tied	the	creature	to	her	accustomed	rock	and	was	lifting
伊恩	有	只是	系	这	生物	到	她	习惯	岩石	和	曾是	举重

[hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][saʊnd] .

himself	to	the	wall	when	he	heard	a	sound	.
他自己	到	这	墙	什么时候	他	听到	一个	声音	.

伊恩刚把那只动物绑在它常待的那块石头上，正要起身走向墙壁时，他听到了一声响动。

[paɪps] !

Pipes	!
管道	!

管道!

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [paɪps] !

Unmistakably	pipes	!
毫无疑问	管道	!

毫无疑问是管道!

[stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [lʊk] .

Still	,	he	had	been	mistaken	so	often	before	that	he	dared	not	look	.
仍然	,	他	有	到过	错误	所以	经常	前	那	他	敢于	不是	看	.

然而，他以前犯过太多错误，所以不敢去看。

[ænd; ənd] ['elsi] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] .

And	Elsie	was	not	there	to	-	day	.
和	艾尔西	曾是	不是	那里	到	-	天	.

艾尔西今天没来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] .

She	would	have	told	him	.
她	会	有	讲述	他	.

她本会告诉他的。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [droʊnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

For	in	her	ears	the	sound	was	not	always	droning	as	it	had	been	in
为了	在	她	耳朵	这	声音	曾是	不是	总是	无人机	作为	它	有	到过	在

['iːənz][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

Ian's	for	many	days	.
伊恩的	为了	许多	天	.

因为在她耳中，这声音并不总是像伊恩耳中那样持续多日的嗡嗡声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['wɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] .

He	had	not	told	his	mother	for	fear	of	worrying	her	.
他	有	不是	讲述	他的	母亲	为了	害怕	的	令人担忧	她	.

他没有告诉母亲，怕她担心。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['hevi] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	his	head	was	often	heavy	,	and	he	could	not	sleep	with	the
但	他的	头	曾是	经常	重的	,	和	他	可以	不是	睡觉	和	这

[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bægpaɪps] .

sound	of	the	bagpipes	.
声音	的	这	风笛	.

但他经常感到头昏沉沉，风笛声让他无法入睡。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['iːən] !

Poor	little	Ian	!
贫穷的	小的	伊恩	!

可怜的小伊恩!

[ɪf] ['oʊnli]['sændi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] !

If	only	Sandy	would	return	!
如果	仅有的	沙	会	返回	!

如果桑迪能回来就好了!

[ɑːn] [ðɪs] [dʌl] , ['mɪsti] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] ,

On	this	dull	,	misty	day	as	he	swung	his	feet	from	the	wall	of	the	brig	,
在	这	乏味的	,	蒙蒙	天	作为	他	摇摆	他的	脚	从	这	墙	的	这	布里格	,

在这个阴沉多雾的日子里，他把脚从船舱的墙上垂下来，

['iːən][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][ðə; ði][saʊnd] .

Ian	could	not	stop	the	sound	.
伊恩	可以	不是	停止	这	声音	.

伊恩无法阻止声音。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !

Nearer	and	nearer	it	came	!
更近	和	更近	它	来了	!

它越来越近了!

[ðen] , " ['bɑːni] ['lædi] , ['haɪlənd] ['lædi] , " [tʃɑːntid] [ðə; ði][paɪps] .

Then	,	"	Bonny	laddie	,	Highland	laddie	,	"	chanted	the	pipes	.
然后	,	"	邦妮	小伙子	,	高地	小伙子	,	"	吟诵	这	管道	.

然后，风笛声响起："英俊的小伙子，高地的小伙子。"

['iːən] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['sændi] !

Ian	looked	up	and	saw	standing	before	him	his	Sandy	!
伊恩	看起来	向上	和	锯	常设	前	他	他的	沙	!

伊恩抬起头，看到桑迪站在他面前!

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [red] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər]

Although	he	was	as	red	and	wrinkled	and	twinkling	as	before	,	there
虽然	他	曾是	作为	红色的	和	皱	和	闪烁	作为	前	,	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

was	a	change	.
曾是	一个	改变	.

虽然他仍然像以前一样面色红润、满脸皱纹、闪闪发光，但还是有所改变。

['sændi][wʌz; wəz] ['veri] ['ʃæbi] .

Sandy	was	very	shabby	.
沙	曾是	非常	破旧	.

桑迪很邋遢。

[hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mʌd][ænd; ənd][reɪn][ʌv; əv]['meni][hɑ:rd][deɪz] .

His	coat	was	stained	with	the	mud	and	rain	of	many	hard	days	.
他的	外套	曾是	染色	和	这	泥	和	雨	的	许多	难的	天	.

他的外套沾满了多日艰辛劳作后沾染的泥土和雨水。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[hi:; hi] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɔɪ] .

He	stopped	his	playing	and	stood	before	the	boy	.
他	停止	他的	玩耍	和	站立	前	这	男生	.

他停止演奏，站在男孩面前。

[ə; eɪ][sæd] , ['lɔ:ŋɪŋ] [lʊk] [keɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	sad	,	longing	look	came	into	his	eyes	.
一个	伤心	,	渴望	看	来了	进入	他的	眼睛	.

他的眼中闪过一丝悲伤和渴望的神色。

" ['i:ən] , [læd] , " [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] , " - [tɪz]['sændi] [kʌm] [bæk] .

"	Ian	,	lad	,	"	he	said	slowly	,	"	'	tis	Sandy	come	back	.
"	伊恩	,	小伙子	,	"	他	说	缓慢地	,	"	-	的	沙	来	后退	.

“伊恩，孩子，”他慢慢地说，“是桑迪回来了。”

" [ænd; ənd]['i:ən] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [tru:] [ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	And	Ian	suddenly	realized	that	it	was	all	true	and	not	one	of	his
"	和	伊恩	突然	已实现	那	它	曾是	全部	真的	和	不是	一	的	他的

[dri:mz] .

dreams	.
梦境	.

“伊恩突然意识到这一切都是真的，而不是他的梦境。”

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'baʊt]['sændi] .

He	jumped	down	from	the	wall	and	threw	his	arms	about	Sandy	.
他	跳了起来	向下	从	这	墙	和	扔	他的	武器	关于	沙	.

他从墙上跳下来，张开双臂抱住了桑迪。

" [ɑ:x] , ['sændi] , " [hi:; hi][kraɪd] .

"	Ach	,	Sandy	,	"	he	cried	.
"	ach	,	沙	,	"	他	哭	.

“啊，桑迪，”他喊道。

[ðen] [hi:; hi] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [læm] .

Then	he	stood	back	and	pointed	to	the	lamb	.
然后	他	站立	后退	和	尖	到	这	羊肉	.

然后他后退一步，指着那只羔羊。

['evɪdəntli] ['sændi][hæd; həd][nɑ:t] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

Evidently	Sandy	had	not	noticed	it	.
显然	沙	有	不是	注意到	它	.

显然桑迪并没有注意到这一点。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] ['aʊər; ɑ:r] ['bi:sti] , ['sændi] ? -

"	And	do	you	not	see	our	beastie	,	Sandy	?	'
"	和	做	你	不是	看	我们的	野兽	,	沙	?	-

“桑迪，你难道没看到我们的小怪兽吗？”

[tɪz][ðə; ði] [seɪm] [ju:; jʊ][left][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wel] [ænd; ənd][fæt][ʃi:; ʃi][ɪz] .

Tis	the	same	you	left	with	me	,	and	well	and	fat	she	is	.
的	这	相同的	你	左边	和	我	,	和	出色地	和	胖的	她	是	.

她还是你留给我的那只，而且又胖又壮。

" ['sændi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['beti] .
" **Sandy** **turned** **and** **looked** **at** **Betty** .
" 沙 转向 和 看起来 在 贝蒂 .

桑迪转过身看着贝蒂。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][tɔ:k][æz; əz]['i:ən][hæd; həd][ɪk'spektɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi]
But **he** **did** **not** **talk** **as** **Ian** **had** **expected** **him** **to** , **nor** **did** **he**
但 他 做过 不是 讲话 作为 伊恩 有 预期的 他 到 , 也不 做过 他
['kɑ:mplɪmənt]
compliment
赞扬

但他说话的方式既不像伊恩预想的那样，也没有恭维人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

['i:ən][ɑ:n][ðə; ði] ['læmz] [wel] - ['bi:ɪŋ] .
Ian **on** **the** **lamb's** **well** - **being** .
伊恩 在 这 羊羔的 出色地 - 存在 .

伊恩谈羔羊的健康状况。

[hi:; hi]['oʊnli] [stʊd] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪps][ænd; ənd] ['sloʊli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
He **only** **stood** **fingering** **his** **pipes** **and** **slowly** **shaking** **his** **head** .
他 仅有的 站立 指法 他的 管道 和 缓慢地 摇晃 他的 头 .

他只是站在那里，手指不停地拨弄着手中的管子，缓缓地摇着头。

" ['sændi] [hɪm'self] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pleɪ]
" **SANDY** **HIMSELF** **WILL** **TEACH** **YOU** **TO** **PLAY**
" 沙 他自己 将要 教 你 到 玩

“桑迪本人会教你玩

" [æz; əz]['i:ən][stɛərd][ɪn] ['wʌndərmənt] ,
" **As** **Ian** **stared** **in** **wonderment** ,
" 作为 伊恩 凝视 在 惊奇 ,

伊恩惊奇地盯着他，

[ðə; ði]['paɪpər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['bægpaɪps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm][tu:; tə]
the **piper** **lifted** **his** **bagpipes** **from** **his** **shoulder** **and** **handed** **them** **to**
这 派珀 抬起 他的 风笛 从 他的 肩膀 和 递交 他们 到
[ðə; ði] [bɔɪ] .
the **boy** .
这 男生 .

吹笛人从肩上取下风笛，递给了男孩。

" [jʊr; jər][paɪps][ɑ:r; ər] [hɪr] , [læd] , [ænd; ənd]['sændi] [ki:ps] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] !
" **Your** **pipes** **are** **here** , **lad** , **and** **Sandy** **keeps** **his** **promise** !
" 你的 管道 是 这里 , 小伙子 , 和 沙 保持 他的 承诺 !

“你的管道到了，小伙子，桑迪信守承诺！”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he** **said** .
" 他 说 .

他说。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['iːən] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

Without	**thinking**	**Ian**	**put**	**out**	**his**	**arms**	**to**	**receive**	**the**	**instrument**	**.**
没有	思维	伊恩	放	出去	他的	武器	到	收到	这	乐器	.

伊恩想都没想就伸出双臂去接那件乐器。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊ'evər] , [dɪd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] .

His	**eyes**	**,**	**however**	**,**	**did**	**not**	**leave**	**his**	**friend's**	**face**	**.**
他的	眼睛	,	然而	,	做过	不是	离开	他的	朋友们	脸	.

然而，他的目光始终没有离开朋友的脸。

" [bʌt; bət] , ['sændi] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [oʊn] [paɪps] [jʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] !

"	**But**	**,**	**Sandy**	**,**	**these**	**are**	**your**	**own**	**pipes**	**you're**	**giving**	**me**	**!**
"	但	,	沙	,	这些	是	你的	自己的	管道	你是	给予	我	!

"但是，桑迪，这是你自己的管道，你把它给我！"

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**he**	**said**	**,**	**as**	**if**	**he**	**could**	**hardly**	**believe**	**it**	**,**
"	他	说	,	作为	如果	他	可以	几乎	相信	它	,

他说道，仿佛难以置信：

['æftər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [wʌt] ['sændi] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

after	**looking**	**down**	**at**	**what**	**Sandy**	**had**	**placed**	**in**	**his**	**arms**	**.**
后	寻找	向下	在	什么	沙	有	放置	在	他的	武器	.

他低头看了看桑迪放在他怀里的东西。

" [eɪ] , [læd] , " ['ænsər] ['sændi] , " [ænd; ənd]

"	**Ay**	**,**	**lad**	**,**	**"**	**answered**	**Sandy**	**,**	**"**	**and**
"	哎	,	小伙子	,	"	回答	沙	,	"	和

"是的，小伙子，"桑迪回答道，"而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**148**	**]**
[	页	-	]

[第148页]

[naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] ['paɪpər] , [ænd; ənd] ['sændi] [hɪm'self] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pleɪ] .

now	**you**	**can**	**be**	**a**	**fine**	**piper**	**,**	**and**	**Sandy**	**himself**	**will**	**teach**	**you**	**to**	**play**	**.**
现在	你	能	是	一个	美好的	派珀	,	和	沙	他自己	将要	教	你	到	玩	.

现在你可以成为一名优秀的风笛手，桑迪本人会教你演奏。

" [ðen] ['sændi] [toʊld] ['iːən] [ðə; ði] [sæd] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['dʒeɪmi] ['rɔbinsn] .

"	**Then**	**Sandy**	**told**	**Ian**	**the**	**sad**	**story**	**of**	**Jamie**	**Robinson**	**.**
"	然后	沙	讲述	伊恩	这	伤心	故事	的	杰米	罗宾逊	.

然后桑迪向伊恩讲述了杰米·罗宾逊的悲惨故事。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊld] ['nɪrli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [gʊdz] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

He	**explained**	**how**	**he**	**had**	**sold**	**nearly**	**all**	**his**	**worldly**	**goods**	**to**	**help**	**the**	**little**
他	解释	如何	他	有	卖	几乎	全部	他的	世俗	商品	到	帮助	这	小的

['fæməli] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðer; ðər] [fiːt] [ə'gen] .

family	**and**	**put**	**them**	**on**	**their**	**feet**	**again**	**.**
家庭	和	放	他们	在	他们的	脚	再次	.

他解释说，他变卖了几乎所有的家产来帮助这个小家庭，让他们重新站起来。

[hiː; hi] [toʊld] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['setld] [nɪr] [ə; eɪ]

He	**told**	**of**	**how**	**he**	**had**	**left**	**them**	**comfortably**	**settled**	**near**	**a**
他	讲述	的	如何	他	有	左边	他们	舒适地	定居	靠近	一个

['prɑːspərəs] ['vɪlɪdʒ] .

prosperous	**village**	**.**
繁荣	村庄	.

他讲述了自己如何把他们安置在一个繁荣的村庄附近，过上了舒适的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['dʒeɪmi] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bruːd] .

He	**had**	**made**	**Jamie**	**promise**	**to**	**work**	**and**	**save**	**for**	**his**	**little**	**brood**	**.**
他	有	制成	杰米	承诺	到	工作	和	节省	为了	他的	小的	幼虫	.

他让杰米答应努力工作，为他的孩子们攒钱。

['sændi]['ɔːlsoʊ][toʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]

Sandy	**also**	**told**	**how**	**he**	**had**	**come**	**all**	**the**	**way**	**to**	**keep**	**his**	**promise**	**to**
沙	还	讲述	如何	他	有	来	全部	这	方式	到	保持	他的	承诺	到

[ðə; ði] [bɔɪ] .

the	**boy**	**.**
这	男生	.

桑迪还讲述了他如何不远万里来到这里，履行他对男孩的承诺。

[hiː; hi] [sed] , [tuː] , [ðæt] [naʊ] , [æz; əz][ɪn] [ˌæbər'fɔɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['paɪpər] ,

He	**said**	**,**	**too**	**,**	**that**	**now**	**,**	**as**	**in**	**Aberfoyle**	**there**	**was**	**no**	**piper**	**,**
他	说	,	也	,	那	现在	,	作为	在	阿伯福伊尔	那里	曾是	不	派珀	,

他还说，现在就像在阿伯福伊尔一样，没有了风笛手。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] ['dʒeɪmi] ['rɑːbənsənz] [pleɪs] [ɪf] ['iːən] [wʊd] [lend]

he	**expected**	**to**	**stay**	**here**	**and**	**take**	**Jamie**	**Robinson's**	**place**	**if**	**Ian**	**would**	**lend**
他	预期的	到	停留	这里	和	拿	杰米	罗宾逊的	地方	如果	伊恩	会	借

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][paɪps] [iːtʃ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

him	**his**	**pipes**	**each**	**day**	**for**	**awhile**	**.**
他	他的	管道	每个	天	为了	一会儿	.

他希望如果伊恩每天借给他一段时间的管子，他就能留在这里，代替杰米·罗宾逊的位置。

[ænd; ənd][ɪn]

And	**in**
和	在

并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**149**	**]**
[	页	-	]

[第149页]

[rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [pleɪ] !

return	**,**	**he**	**would**	**teach**	**the**	**lad**	**to**	**play**	**!**
返回	,	他	会	教	这	小伙子	到	玩	!

回来后，他会教这孩子玩！

" [fɔːr; fər][aɪm][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , ['lædi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf][ɪz]['oʊvər]

"	**For**	**I'm**	**not**	**so**	**young**	**as**	**I**	**was**	**,**	**laddie**	**,**	**and**	**the**	**wandering**	**life**	**is**	**over**
"	为了	我是	不是	所以	年轻的	作为	我	曾是	,	小伙子	,	和	这	漫游	生活	是	超过

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	**me**	**,**
为了	我	,

“因为我不再年轻了，孩子，我的漂泊生活也结束了。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	**he**	**added**	**.**
"	他	额外	.

他补充道。

[wen] ['iːən] [hɜːrd] [ðiːz] [plænz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

When	**Ian**	**heard**	**these**	**plans**	**,**	**he**	**was**	**beside**	**himself**	**with**	**joy**	**.**
什么时候	伊恩	听到	这些	计划	,	他	曾是	旁	他自己	和	喜悦	.

伊恩听到这些计划后，欣喜若狂。

[hiː; hi] [hʌgɪd] [fɜːrst]['sændi] , [ðen] [rɔi] , [ænd; ənd] [ðen] ['beti] .

He	**hugged**	**first**	**Sandy**	**,**	**then**	**Roy**	**,**	**and**	**then**	**Betty**	**.**
他	拥抱	第一的	沙	,	然后	罗伊	,	和	然后	贝蒂	.

他先拥抱了桑迪，然后是罗伊，最后是贝蒂。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['paɪpər] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][oʊld]['dʒɑ:li][self][wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [læft] .

At	last	the	piper	became	his	old	jolly	self	once	more	and	laughed	.
在	最后的	这	派珀	成为	他的	老的	快乐的	自己	一次	更多的	和	笑了	.

最后，吹笛人又恢复了往日快乐的样子，哈哈大笑起来。

" [eɪ] , [læd] , [wi:l] [ʃer] [ðə; ði][paɪps] [tə'geðər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	Ay	,	lad	,	we'll	share	the	pipes	together	,	though	they	belong	to	you	.
"	哎	,	小伙子	,	出色地	分享	这	管道	一起	,	尽管	他们	属于	到	你	.

“哎，小伙子，虽然烟斗是你的，但我们会一起用。”

[bʌt; bət][oʊld]['sændi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

But	old	Sandy	will	have	to	make	a	living	,
但	老的	沙	将要	有	到	制作	一个	活的	,

但老桑迪总得谋生吧。

[ænd; ənd] ['hi:l] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [tju:nz] [hi:; hi] [noʊz] !

and	he'll	teach	you	all	the	tunes	he	knows	!
和	地狱	教	你	全部	这	曲调	他	知道	!

他会教你他所知道的所有曲子！

" [noʊ] ['hæpi:ɚ] [bɔɪ] [ðæn; ðən]['i:ən] [kreg] [lɪvd] [ɪn]['skɑ:tlənd] [ðæt] [naɪt] .

"	No	happier	boy	than	Ian	Craig	lived	in	Scotland	that	night	.
"	不	更快乐	男生	比	伊恩	克雷格	居住地	在	苏格兰	那	夜晚	.

“那天晚上，苏格兰没有比伊恩·克雷格更快乐的男孩了。”

['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [hi:; hi] [pʌft]

Standing	before	the	door	of	the	cottage	,	he	puffed
常设	前	这	门	的	这	小屋	,	他	膨胀的

他站在小屋门口，喘着粗气。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ænd; ənd] [blu:] [ɑ:n][hɪz; ɪz][paɪps] .

and	blew	on	his	pipes	.
和	吹	在	他的	管道	.

然后对着他的烟斗吹气。

[ðer; ðər] ['ɪʃu:d] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʃi:p] [ɔ:l] [bli:tɪŋ] [æt; ət][wʌns][bʌt; bət][ɔ:l]

There	issued	forth	the	sound	of	a	thousand	sheep	all	bleating	at	once	but	all
那里	发布	前进	这	声音	的	一个	千	羊	全部	咩咩叫	在	一次	但	全部

[ɪn][peɪn] !

in	pain	!
在	疼痛	!

只见千只绵羊同时发出咩咩叫声，但它们都痛苦不堪！

['sændi] ['lisnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tent][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ['ɑ:pəzɪt] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] [tu:; tə][hɪm'self] .

Sandy	listened	from	his	tent	on	the	hill	opposite	and	chuckled	to	himself	.
沙	听着	从	他的	帐篷	在	这	爬坡道	对面的	和	轻笑	到	他自己	.

桑迪在对面山坡上的帐篷里听着，不禁轻笑出声。

[rɔi] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ɪn][peɪn][æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] .

Roy	was	also	in	pain	as	he	listened	.
罗伊	曾是	还	在	疼痛	作为	他	听着	.

罗伊听着听着，也感到很痛苦。

[hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ɪrz] [wɜ:r; wər][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [ðɪs] [ʃri:k] [ænd; ənd] ['skwi:lɪŋ] .

His	delicate	ears	were	unused	to	this	shrieking	and	squealing	.
他的	精美的	耳朵	是	未使用的	到	这	尖叫	和	尖叫	.

他那双娇嫩的耳朵还不习惯这种尖叫声和嘶鸣声。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][dɪn][wɪð; wɪθ][laʊd] [haulz] .

He	joined	in	the	din	with	loud	howls	.
他	加入	在	这	din	和	大声	嚎叫	.

他也加入了喧闹的人群，发出响亮的嚎叫。

[ðə; ði]['beɪbi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] ['sɪmpəθi] , [tuː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [hɜːr; hər][weilz] .

The	baby	within	the	house	was	in	sympathy	,	too	,	and	added	her	wails	.
这	婴儿	之内	这	房子	曾是	在	同情	,	也	,	和	额外	她	哀嚎	.

屋里的婴儿也感同身受，跟着哭了起来。

[soʊ]['sændiːz][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['rezɪdənt][ɪn] [ˌæbər'fɔɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kwaɪət][wʌn] .

So	Sandy's	first	evening	as	a	resident	in	Aberfoyle	was	not	a	quiet	one	.
所以	桑迪的	第一的	晚上	作为	一个	居民	在	阿伯福伊尔	曾是	不是	一个	安静的	一	.

所以桑迪在阿伯福伊尔的第一个晚上并不平静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

He	was	forced	to	stop	his	ears	.
他	曾是	强制	到	停止	他的	耳朵	.

他被迫捂住了耳朵。

['mɪsɪz] . [kreg] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ðə; ði] ['rækɪt] .

Mrs	.	Craig	was	unable	to	stand	the	racket	.
太太	.	克雷格	曾是	无法	到	站立	这	球拍	.

克雷格太太无法忍受这种噪音。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər] ['pʌfɪŋ] [sʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pækt] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][bed] ,

So	she	pulled	her	puffing	son	into	the	house	and	packed	him	off	to	bed	,
所以	她	拉	她	抽气	儿子	进入	这	房子	和	包装	他	离开	到	床	,

于是她把气喘吁吁的儿子拉进屋，哄他上床睡觉。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ɔːl] .

to	the	great	relief	of	all	.
到	这	伟大的	宽慰	的	全部	.

令所有人如释重负。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪps] ['ekəud] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [glen]

THE	SOUND	OF	HIS	PIPES	ECHOED	BACK	THROUGH	THE	GLEN
这	声音	的	他的	管道	回声	后退	通过	这	格伦

他的风笛声在山谷中回荡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[bʌt; bət]['iːən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['pjuːp(ə)l] .

But	Ian	was	a	quick	and	hard	-	working	pupil	.
但	伊恩	曾是	一个	快的	和	难的	-	在职的	瞳孔	.

但伊恩是个学习速度快、学习勤奋的学生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [rɔi] [kwaɪt] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [hɪz; ɪz]['mæstər] [meɪd] [ɑːn]

It	was	not	long	before	Roy	quite	approved	of	the	sounds	his	master	made	on
它	曾是	不是	长的	前	罗伊	相当	得到正式认可的	的	这	声音	他的	掌握	制成	在

[hɪz; ɪz][paɪps] .

his	pipes	.
他的	管道	.

没过多久，罗伊就完全欣赏起他的主人吹奏的笛声了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ðen] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ['nesəseri] [tuː; tə][ə'mend][ðə; ði] ['meləɾi] .

He	**did**	**not**	**then**	**feel**	**it**	**necessary**	**to**	**amend**	**the**	**melody**	**.**
他	做过	不是	然后	感觉	它	必要的	到	修正	这	旋律	.

当时他觉得没有必要修改旋律。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['beɪbi] ['gɜːgəld] [wɪð; wɪθ] [gliː] .

Also	**the**	**baby**	**gurgled**	**with**	**glee**	**.**
还	这	婴儿	咕噜咕噜	和	高兴	.

婴儿也高兴地发出咯咯的笑声。

[ʃiː; ʃi] [pʌft] [aʊt][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['iːən][ænd; ənd] [læft] ['hæpɪli] .

She	**puffed**	**out**	**her**	**cheeks**	**in**	**imitation**	**of**	**Ian**	**and**	**laughed**	**happily**	**.**
她	膨胀的	出去	她	脸颊	在	模仿	的	伊恩	和	笑了	快乐地	.

她模仿伊恩鼓起腮帮子，开心地笑了。

[ænd; ənd] ['beti] , [ðə; ði] [læm] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .

And	**Betty**	**,**	**the**	**lamb**	**,**	**too**	**,**	**seemed**	**to**	**know**	**that**	**all**	**was**	**well**	**.**
和	贝蒂	,	这	羊肉	,	也	,	似乎	到	知道	那	全部	曾是	出色地	.

小羊贝蒂似乎也知道一切都很好。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiː] [skɑːtʃ] ['paɪpər] [huː] [hæd; həd] , [æt; ət][læst] ,

The	**world**	**was**	**in**	**tune**	**with**	**the**	**wee**	**Scotch**	**piper**	**who**	**had**	**,**	**at**	**last**	**,**
这	世界	曾是	在	调	和	这	哇	苏格兰威士忌	派珀	WHO	有	,	在	最后的	,

['riːəlaɪzd][hɪz; ɪz] [driːmz] .

realized	**his**	**dreams**	**.**
已实现	他的	梦境	.

全世界都为这位终于实现梦想的苏格兰小风笛手而欢呼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小苏格兰风笛手(The Wee Scotch Piper)
第4/4页

" - [tɪz][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ]
" ' Tis the close of the day
" - 的 这 关闭 的 这 天

一天结束了

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ben] ,
At the foot of the ben ,
在 这 脚 的 这 本 ,

在山脚下，

[ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪps]
And the sound of his pipes
和 这 声音 的 他的 管道

还有他吹奏的笛声

['ekoʊz] [bæk] [θru:] [ðə; ði][glen] .
Echoes back through the glen .
回声 后退 通过 这 格伦 .

回声在山谷中回荡。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 153]
" [页 -]

[第153页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [wi:] [skɑ:tʃ] ['paɪpər]
THE WEE SCOTCH PIPER
这 WE 苏格兰威士忌 派珀

小苏格兰风笛手

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [deɪ][ɪn][ðə; ði][bɪg] [skɑ:tʃ] ['sɪti] .
It was a cloudless day in the big Scotch city .
它 曾是 一个 无云 天 在 这 大的 苏格兰威士忌 城市 .

苏格兰这座大城市迎来了一个万里无云的日子。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] ['hæpən] .
The people seemed to feel that something unusual was about to happen .
这 人们 似乎 到 感觉 那 某物 异常 曾是 关于 到 发生 .

人们似乎预感到即将发生一些不寻常的事情。

['evriwʌn] [wɔ:r] [hɪz; ɪz][best] ,
Everyone wore his best ,
每个人 穿着 他的 最好的 ,

每个人都穿上了自己最好的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] ['ferli] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][redz][ænd; ənd] [blu:z] [ænd; ənd] [gri:nz] [ʌv; əv] ['tɑ:rtn]
and the city fairly shone with the reds and blues and greens of tartan
和 这 城市 相当 闪耀 和 这 红色 和 蓝调 和 青菜 的 格子呢
[kɪlts] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] .
kilts and bonnets .
苏格兰短裙 和 引擎盖 .

城市里到处洋溢着格子呢短裙和帽子的红、蓝、绿光。

['soʊldʒərz] [pə'reidid] [ðə; ði] [striːts] .
Soldiers **paraded** **the** **streets** **.**
士兵 游行 这 街道 .

士兵们在街上列队行进。

['tʃɪldrən] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['perənts] - [saɪdz] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][bɪg][grænd]
Children **hurried** **along** **by** **their** **parents** **'** **sides** **,** **anxious** **to** **arrive** **at** **the** **big** **grand**
孩子们 慌忙 沿着 经过 他们的 父母 - 侧面 , 焦虑的 到 到达 在 这 大的 盛大
[stænd][ɪn][taɪm] .
stand **in** **time** **.**
站立 在 时间 .

孩子们在父母身边匆匆赶路，急切地想及时赶到大看台。

['nuːmərəs] ['baɪstændəz] ['flæŋkt] [ðə; ði][waɪd] [striːt] .
Numerous **bystanders** **flanked** **the** **wide** **street** **.**
很多的 旁观者 侧翼 这 宽的 街道 .

宽阔的街道两旁站满了围观者。

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
All **the** **people** **were** **breathless** **with** **excitement** **.**
全部 这 人们 是 喘不过气 和 激动 .

人们都激动得喘不过气来。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kraʊdɪŋ]
Even **the** **usual** **crowding**
甚至 这 通常 拥挤

即使是平常的拥挤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **154** **]**
[页 -]

[第154页]

['træfɪk] [sə'spendɪd] [ɪts] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ['tuːtɪŋ] .
traffic **suspended** **its** **pushing** **and** **shrill** **tooting** **.**
交通 暂停 它是 推动 和 尖锐 嘟嘟 .

交通停止了推搡和刺耳的鸣笛声。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ɪn]['skɑːtlənd] .
For **this** **was** **a** **great** **day** **in** **Scotland** **.**
为了 这 曾是 一个 伟大的 天 在 苏格兰 .

对于苏格兰来说，这是美好的一天。

['meni] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ə'kɜːr] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [iks'kəːʃənz] [ænd; ənd]['pikniks] .
Many **celebrations** **occur** **at** **intervals** **in** **this** **land** **of** **excursions** **and** **picnics** **.**
许多 庆祝活动 发生 在 间隔 在 这 土地 的 短途旅行 和 野餐 .

在这个以郊游和野餐闻名的国度，各种庆祝活动时不时就会举行。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [seɪ] , " ['ekstrə]['speʃ(ə)l] .
But **to** **-** **day** **was** **as** **the** **children** **would** **say** **,** **"** **extra** **special** **.**
但 到 - 天 曾是 作为 这 孩子们 会 说 , " 额外的 特别的 .

但今天正如孩子们会说的那样，“格外特别”。

" [ðə; ði][hjuːdʒ][grænd][stænd][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kraʊdɪd][wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['skɔtʃmən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
" **The** **huge** **grand** **stand** **was** **overcrowded** **with** **eager** **Scotchmen** **,** **with** **their**
" 这 巨大的 盛大 站立 曾是 过度拥挤 和 渴望的 苏格兰人 , 和 他们的
[waɪvz] [ænd; ənd] [bɛənz] .
wives **and** **bairns** **.**
妻子们 和 孩子们 .

“巨大的看台上挤满了热情的苏格兰人，还有他们的妻子和孩子。

[ðeɪ] [ɔːl] [streɪnd] [ðer; ðər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] " ['kɪlti] [bænd] ,

They	all	strained	their	eyes	for	a	glimpse	of	the	great	"	kiltie	band	,
他们	全部	紧张	他们的	眼睛	为了	一个	一瞥	的	这	伟大的	"	苏格兰短裙	乐队	,

他们都睁大眼睛，想一睹那支伟大的"苏格兰裙乐队"的风采。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

"	which	was	to	march	down	the	street	.
"	哪个	曾是	到	行进	向下	这	街道	.

"他们要沿着街道游行。"

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['iːgər] [ʌv; əv][ɔːl] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]

Among	those	who	watched	,	and	perhaps	the	most	eager	of	all	,	were	a
之中	那些	WHO	观看	,	和	也许	这	最多	渴望的	的	全部	,	是	一个

['fæməli][ʌv; əv] ['kʌntri] [foʊk] .

family	of	country	folk	.
家庭	的	国家	民间	.

在众多观看者中，或许最热切的要数一个乡下家庭了。

[ɪn] ['bɑːbɪŋ] [blæk] ['bɑːnɪt] [sæt][ə; eɪ][kɑːm] - [feɪst] [oʊld]['leɪdi] .

In	bobbing	black	bonnet	sat	a	calm	-	faced	old	lady	.
在	上下摆动	黑色的	引擎盖	卫星	一个	冷静的	-	面对	老的	女士	.

一位面容平静的老妇人，头戴一顶摇曳的黑色软帽，坐在那里。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [oʊld]

Beside	her	was	a	rugged	old
旁	她	曾是	一个	崎岖	老的

她身旁是一位身材魁梧的老人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[mæn] .

man	.
男人	.

男人。

[bəuθ][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][best] [ə'reɪ] .

Both	were	in	their	best	array	.
两个都	是	在	他们的	最好的	大批	.

两人都展现出了最佳状态。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [maɪlz][frʌm; frəm][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

Both	were	longing	for	the	sight	they	had	come	miles	from	their	little
两个都	是	渴望	为了	这	视线	他们	有	来	英里	从	他们的	小的

[fɑːrm][tuː; tə] [siː] .

farm	to	see	.
农场	到	看	.

他们俩都渴望看到他们从自己的小农场跋涉千里而来所想看到的景色。

[ðə; ði] [wiː] [skɑːtʃ] ['paɪpər]

THE	WEE	SCOTCH	PIPER
这	WE	苏格兰威士忌	派珀

小苏格兰风笛手

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['ælən] [kreg] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

The	couple	were	none	other	than	Alan	Craig	and	his	wife	.
这	夫妻	是	没有任何	其他	比	艾伦	克雷格	和	他的	妻子	.

这对夫妇不是别人，正是艾伦·克雷格和他的妻子。

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊld] [aɪz] [wʊd] [suːn] [siː] , [æz; əz] [ðə; ði] ['hæpi] [terz] [dɪmd] [ðer; ðər] [vjuː] ,

The	sight	that	their	old	eyes	would	soon	see	,	as	the	happy	tears	dimmed	their	view	,
这	视线	那	他们的	老的	眼睛	会	很快	看	,	作为	这	快乐的	眼泪	调暗	他们的	看法	,

当喜悦的泪水模糊了他们的视线，他们苍老的眼睛即将看到的景象是：

[wʊd] [biː; bi] [ðer; ðər] [sʌn] , [ðer; ðər] ['iːən] .

would	be	their	son	,	their	Ian	.
会	是	他们的	儿子	,	他们的	伊恩	.

会是他们的儿子，他们的伊恩。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['mænli] ['paɪpər] [ɪn] ['kɪltɪd] ['juːnɪfɔːrm] ,

He	was	now	a	tall	,	manly	piper	in	kilted	uniform	,
他	曾是	现在	一个	高的	,	男子气概	派珀	在	苏格兰短裙	制服	,

他现在是一位身材高大、气宇轩昂的风笛手，身穿苏格兰短裙制服。

[maːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['paɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['skɑːtləndz] ['ɑːrmi] .

marching	and	piping	with	the	flower	of	Scotland's	army	.
行军	和	管道	和	这	花	的	苏格兰的	军队	.

与苏格兰军队的精锐部队一起行进和吹奏风笛。

[baɪ] [ðer; ðər] [saɪd] [sæt] [ə'nʌðər] .

By	their	side	sat	another	.
经过	他们的	边	卫星	其他	.

他们旁边还坐着另一个人。

[hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [dʒɔɪ] .

His	kindly	face	shone	with	pride	,	and	in	his	heart	was	a	singing	joy	.
他的	亲切地	脸	闪耀	和	自豪	,	和	在	他的	心	曾是	一个	歌唱	喜悦	.

他慈祥的脸上洋溢着自豪，心中充满了喜悦。

[fɔːr; fər] ['sændi] [mə'grɛgɚ] [hæd; həd] [tɔːt] [ðɪs] [læd] [tuː; tə] [pleɪ] .

For	Sandy	MacGregor	had	taught	this	lad	to	play	.
为了	沙	麦格雷戈	有	教授	这	小伙子	到	玩	.

因为桑迪·麦格雷戈教会了这个孩子打球。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [paɪps] [ʌv; əv] ['sændi] [mə'grɛgɚ] [ðæt] [hiː; hi]

It	was	the	same	old	pipes	of	Sandy	MacGregor	that	he
它	曾是	这	相同的	老的	管道	的	沙	麦格雷戈	那	他

那是桑迪·麦格雷戈那套老旧的烟斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[stɪl] [juːst] .

still	used	.
仍然	用过的	.

仍在使用。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [ʃoʊ] [ðoʊz] [paɪps] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [kraʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [fluː] ['oʊvər]

He	would	soon	show	those	pipes	to	a	cheering	crowd	as	his	fingers	flew	over
他	会	很快	展示	那些	管道	到	一个	欢呼	人群	作为	他的	手指	飞翔	超过

[ðə; ði] ['tʃæntər] .

the	chanter	.
这	唱诗班	.

很快，他便会向欢呼的人群展示那些风笛，他的手指在笛管上飞快地舞动。

[waɪl] [hiː; hi] [pleɪd] ,

While	he	played	,
尽管	他	玩	,

在他演奏的时候，

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wʊd] ['ʃeltər] [ðə; ði] ['tɑːrtn] ['beloʊz] [wʌns] ['ʃeltərd] [baɪ] ['sændiːz] [oʊn] [ɑːrm] [æz; əz]

his	arm	would	shelter	the	tartan	bellows	once	sheltered	by	Sandy's	own	arm	as
他的	手臂	会	庇护所	这	格子呢	风箱	一次	避难所	经过	桑迪的	自己的	手臂	作为

[ðə; ði] [oʊld] ['paɪpər] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [θruː] [deɪl] .

the	old	piper	had	wandered	over	hill	and	through	dale	.
这	老的	派珀	有	漫步	超过	爬坡道	和	通过	戴尔	.

他的手臂将庇护着格子呢风箱，就像桑迪曾经用自己的手臂庇护过风箱一样，这位老风笛手曾跋山涉水，穿过山谷。

['sændi] [mə'grɛgɚ] [hæd; həd] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənt] .

Sandy	MacGregor	had	lived	many	years	for	this	moment	.
沙	麦格雷戈	有	居住地	许多	年	为了	这	片刻	.

桑迪·麦格雷戈为了这一刻活了很多年。

[æz; əz] [hiː; hi] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [pə'reɪd] ,

As	he	craned	his	neck	for	a	sight	of	the	coming	parade	,
作为	他	起重机	他的	脖子	为了	一个	视线	的	这	未来	游行	,

他伸长脖子，想看看即将到来的游行队伍。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

he	spoke	to	the	little	girl	beside	him	.
他	辐	到	这	小的	女孩	旁	他	.

他跟身边的小女孩说了些什么。

" [siː] , ['beti] , - [tɪz] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

"	See	,	Betty	,	'	tis	they	coming	now	.
"	看	,	贝蒂	,	-	的	他们	未来	现在	.

"看，贝蒂，他们来了。"

" ['beti] , ['iːənz] ['beɪbi] ['sɪstər] ,

"	Betty	,	Ian's	baby	sister	,
"	贝蒂	,	伊恩的	婴儿	姐姐	,

"贝蒂，伊恩的妹妹，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ['iːən] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [fɜːrst] ['sændi] [hæd; həd] [met]

was	now	a	girl	of	the	age	Ian	had	been	when	first	Sandy	had	met
曾是	现在	一个	女孩	的	这	年龄	伊恩	有	到过	什么时候	第一的	沙	有	遇见

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

现在她和伊恩第一次见到桑迪时的年纪一样大了。

[tə'geðər] , ['beti] [ænd; ənd] ['sændi] [hæd; həd] [driːmd] [ænd; ənd] [plænd] [ðə; ði] [deɪ] [wen]

Together	,	Betty	and	Sandy	had	dreamed	and	planned	the	day	when
一起	,	贝蒂	和	沙	有	梦见	和	计划	这	天	什么时候

贝蒂和桑迪一起梦想并计划了这一天：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[təˈgeðər] [ðeɪ] [wʊd] [vjuː] [ðer; ðər][ˈpaɪpər] [ˈlædi] [ɑːn] [pəˈreɪd] .
together they would view their piper laddie on parade .
一起 他们 会 看法 他们的 派珀 小伙子 在 游行 .

他们会一起观看他们的风笛手小伙子参加游行。

[fɔːr; fər][ˈsændi][hæd; həd] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌæbərˈfɔɪl] [ðiːz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
For Sandy had dwelt in the village of Aberfoyle these many years .
为了 沙 有 居住 在 这 村庄 的 阿伯福伊尔 这些 许多 年 .

因为桑迪多年来一直居住在阿伯福伊尔村。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [paɪpt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [əˈnʌðər] [ˈpaɪpər] ,
While he had piped for his living , he had taught another piper ,
尽管 他 有 管道 为了 他的 活的 , 他 有 教授 其他 派珀 ,

他以吹笛为生，同时也教过另一位笛手。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][ˈkʌvər][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈtiːtʃər] [wɪð; wɪθ][ˈglɔːri] .
who was now to cover his old teacher with glory .
WHO 曾是 现在 到 覆盖 他的 老的 老师 和 荣耀 .

如今，他将用荣耀来颂扬他的恩师。

[ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈɔːdiəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈnʌðər] , [huːz] [bluː] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
In the large audience there was still another , whose blue eyes danced with joy .
在 这 大的 观众 那里 曾是 仍然 其他 , 谁 蓝色的 眼睛 跳舞 和 喜悦 .

在众多观众中，还有一位观众，他湛蓝的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈweitid] [ðə; ði]
Her hands were clasped together with excitement as she awaited the
她 双手 是 紧握 一起 和 激动 作为 她 等待中 这
[əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbɔɪhʊd] [frend] .
approach of her boyhood friend .
方法 的 她 童年 朋友 .

她激动地双手交握，等待着儿时好友的到来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈelsi] [ˈkæmbl] , [naʊ] [groʊn] [tuː; tə] [ˈwʊmənhʊd] .
It was little Elsie Campbell , now grown to womanhood .
它 曾是 小的 艾尔西 坎贝尔 , 现在 生长 到 女性 .

那是年幼的艾尔西·坎贝尔，如今已长大成人。

[ˈelsi] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [θrɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] " [wiː] [skɑːtʃ] [ˈpaɪpər] ,
Elsie was among those who thrilled to see the " wee Scotch piper ,
艾尔西 曾是 之中 那些 WHO 激动不已 到 看 这 " 哇 苏格兰威士忌 派珀 ,

艾尔西是众多兴奋见到这位"小苏格兰风笛手"的人之一。

" [æz; əz][hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [deɪ] .
" as he marched along that day .
" 作为 他 行军 沿着 那 天 .

那天他边走边说。

[huː] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv]
Who knows with what feelings of
WHO 知道 和 什么 情怀 的

谁知道会有什么感受

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[praɪd][ðə; ði] [læd] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðæt] [grænd][stænd] ?
pride the lad looked up as he passed that grand stand ?
自豪 这 小伙子 看起来 向上 作为 他 通过了 那 盛大 站立 ?

那小子经过看台时，脸上露出了自豪的神情。

[huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðoʊz] [dɪr] ['feɪsɪz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ]

Who	**knows**	**his**	**feelings**	**of**	**love**	**,**	**on**	**seeing**	**those**	**dear**	**faces**	**smiling**	**and**	**nodding**
WHO	知道	他的	情怀	的	爱	,	在	看到	那些	亲爱的	面孔	微笑	和	点头

[æt; ət][hɪm; ɪm] ?

at	**him**	**?**
在	他	?

谁能体会他看到那些亲切的面孔对他微笑点头时心中的爱意呢?

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ænd; ənd] [pleɪd] ,

And	**as**	**he**	**marched**	**and**	**played**	**,**
和	作为	他	行军	和	玩	,

他边行进边演奏,

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skuːlbɔɪ] [maːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] .

he	**seemed**	**to**	**see**	**before**	**him**	**a**	**little**	**schoolboy**	**marching**	**and**	**playing**	**.**
他	似乎	到	看	前	他	一个	小的	男生	行军	和	玩耍	.

他仿佛看到眼前有个小男孩在行进和玩耍。

[ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [hɪm'self] , ['trʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiː] ['vɪlɪdʒ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]

That	**boy**	**was**	**himself**	**,**	**trudging**	**the**	**streets**	**of**	**a**	**wee**	**village**	**,**	**followed**	**by**	**a**
那	男生	曾是	他自己	,	艰难跋涉	这	街道	的	一个	哇	村庄	,	随后	经过	一个

[bliːtɪŋ] [læm] !

bleating	**lamb**	**!**
咩咩叫	羊肉	!

那个男孩还是他自己，拖着脚步走在一个小村庄的街道上，身后跟着一只咩咩叫的小羊羔!

[-] [noʊt] :

Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[sʌm; səm] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt]

Some	**full**	**-**	**page**	**illustrations**	**have**	**been**	**moved**	**so**	**as**	**not**	**to**	**interrupt**
一些	满的	-	页	插图	有	到过	已搬	所以	作为	不是	到	打断

['pærəˌgræf] ;

paragraphs	**;**
段落	;

为了避免打断段落，部分整页插图的位置已进行调整;

[ðɪs] [hæz; həz][led][tuː; tə][sʌm; səm]['peɪdʒɪz] , [iː] . [dʒiː] . [piː] . - , ['biːɪŋ] ['empti] , [ænd; ənd][nɑːt]

this	**has**	**led**	**to**	**some**	**pages**	**,**	**e**	**.**	**g**	**.**	**p**	**.**	**13**	**,**	**being**	**empty**	**,**	**and**	**not**
这	有	引领	到	一些	页面	,	e	.	克	.	p	.	-	,	存在	空的	,	和	不是

[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪdʒ] ['nʌmbər] .

marked	**with**	**a**	**page**	**number**	**.**
标记	和	一个	页	数字	.

这导致某些页面（例如 egp13）为空，并且没有标明页码。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神